

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES

Checked
1987

Acc No.	11071.
Class No.	R.8.
Book No.	246

GUIDE TO 14 ASIATIC LANGUAGES



CHECKED by
ANDREW BOYD



LONDON
THE PILOT PRESS LTD

1947

First published 1947 by
THE PILOT PRESS LTD
45 Great Russell St., W.C. 1
Jointly with The Classic Art
Co. Ltd.

Acc No.	21071.
Class No.	R.8.
Book No.	246

*Made and Printed in Great Britain by C. Tinling & Co., Ltd.,
Liverpool, London, and Prescott.*

CONTENTS



FOREWORD	PAGE vi
STANDARD PRONUNCIATION	xi
PART 1 : TURKISH	
ARABIC (WESTERN AND EASTERN)	
PERSIAN	
HINDUSTANI (URDU)	
GENERAL LISTS	I
NOTES AND SPECIAL LISTS	58
PART 2 : JAPANESE	
CHINESE (MANDARIN AND CANTONESE)	
SIAMESE	
BURMESE	
GENERAL LISTS	87
NOTES AND SPECIAL LISTS	144
PART 3 : MALAY	
TAMIL	
BENGALI	
RUSSIAN	
GENERAL LISTS	167
NOTES AND SPECIAL LISTS	222
PART 4 : AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY	237
PART 5 : ASIATIC SCRIPTS	253

Foreword

I hope this handbook will smooth the path of some of the many English-speaking travellers who will, in the very near future, visit the newly awakened East. It is not a book for the pundit; in fact, I have tried to eliminate the high-flown language so dear to the Oriental grammarian, and so unhelpful to the traveller who is trying to make minor purchases in a small bazaar.

It may seem presumptuous to claim that one small book will be of real service as a guide to the thousand tongues of Asia. But it is surprising how far the dozen *linguæ francæ* of the East will serve the wanderer even in remote places. Arabic, Turkish and Persian between them will take him along all the shores, and through most of the interior, of the great region known as the Middle East, from North Africa to the frontiers of India. In India itself there are reckoned to be some two hundred languages and many more dialects; but the traveller is not likely to get into difficulty if he commands a few words of Hindustani (Urdu), Bengali and Tamil. Burmese, Siamese and Malay will serve most of his purposes in South East Asia, including the East Indies; the two forms of Chinese given in this book (Mandarin and Cantonese) will be of value not only in China, Manchuria and Formosa, but also in the countless centres of Chinese colonization between

Singapore and Manila ; and Japanese too may be found useful in Korea and other places outside Japan proper, although it is fortunately no longer fashionable in Rangoon, Batavia or Shanghai. Finally, the increasing importance of the Soviet Union in Asiatic affairs prompts the inclusion of a vocabulary of Russian in this book. While Russian can in no sense be called an Asiatic tongue, no linguistic handbook for Asia would be complete if it omitted the language which dominates the northern half of the continent much as English dominates the southern littoral.

Asiatic languages are certainly no more difficult than European ones. Many, including Chinese, Siamese and Malay, possess a beautiful simplicity unmarred by any of the infuriating conjugations and declensions so prevalent in the West. Again the fact that stress is usually very even in an Asiatic language eliminates the bewildering business of 'swallowed' syllables, which often baffles the student of English—or, for that matter, of Russian. The absence of any equivalent for the English verb 'to have' may seem at first sight a deficiency in several of the languages included in this book ; but at least it protects the beginner from the very natural but fatal error of inserting a dictionary translation of 'have' into idiomatic phrases intended to convey the English 'have you finished?' 'I have to go,' or 'he will have some made.' Where an equivalent for the basic meaning of 'have' exists, it is shown in the lists opposite 'possess' ; where none exists the reader should refer to the notes at the end of

each section. These notes do not profess to cover the grammars of the languages concerned ; but it should be possible for the beginner to construct simple sentences with no more aid than they provide.

The ' Glossary ' contained in Part 4 of this book is intended to help the newcomer to the East to understand the commonest of the many strange words which he will hear on the lips of other English speakers, and which belong to no local language. Some, like *toddy*, *godown*, or *mofussil* are corruptions, often unrecognizable, of Asiatic words ; others, such as *chilli*, *dengue*, *peon*, and *tiffin*, were brought to the East by early Europeans, and are firmly established in Anglo-Asiatic speech.

Throughout the four years of residence in various parts of Asia during which I compiled this book, I received invaluable assistance from many people of many communities ; my special thanks are due to Miss Y. P. Loke, Colonel Stanley Lemin, Major Frank H. Burden and Subedar Jarasindh Singh Bisht. I must, however, take full responsibility for any errors which the more vigilant and expert reader may detect ; and I would be most grateful for corrections, amplifications or suggestions from any quarter.

ANDREW BOYD.

Rangoon, 1945.

STANDARD PRONUNCIATION

VOWELS :

- a as in 'à la carte'
ai as 'eye'
au as 'ow' in 'now'
aw as in 'law'
e as in 'bed' (final e is never silent)
ey as in 'grey'
i as in 'machine'
o as in 'robe'
oi as in 'join'
ö as 'or' in 'work'
u as in 'rude'
ü as in German 'über'; as u in French 'du,'
or ui in Scots 'guid'; a high sound almost
resembling ee in 'keen'
a swallowed sound or catch in the voice, as in
'that'll do,' 'h'm'

CONSONANTS :

- b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, w, x, z as normally in
English
g as in 'gun'
h as in 'hard' (except in combinations ch, gh,
kh, dh, th)

- ch as in 'church'
- kh as ch in Scots 'loch' or German 'ach'
- gh as in 'lough' or 'ugh'
- dh as 'th' in 'clothing'
- th as in 'cloth'
- q as in 'quay' or 'quoit'
- r always sounded; *sporn* would be pronounced like 'sporran,' not like 'spawn'
- s as in 'say'
- y as in 'you' (except in combination ey, above)

Part One

TURKISH

ARABIC (WESTERN)

ARABIC (EASTERN)

PERSIAN

HINDUSTANI (URDU)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
above	yoqari	foq
absent	ghayib	ghayib
accident	hadise	hadis
address	khitab	khitab
after	badehu	ba'd
afternoon	ikindi	ba'd ed duhr
again	bir daha ; tekrar	saniyan
age	yash	'omr
alive	diri ; hayya	hai ; tayyib
all	hep ; külli	kull
all right	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
allow	izin	azan ; samah
alone	tenha	wahdo
also	da ; dakhi	kaman
always	hemishe; dayima	daiman ; kull waqt
and	le ; ve	wa
angry	darghin	za'lan
animal	haivan	haiwan
ant	qarinja	nimla
anything	her hangi biri	ai she
are	dirlar	—
arm	bazu ; qol	silah
army	ordu ; leshker	geysh
around	etraf	haw'l
arrangement	tertib	tartib
arrive	väsül ol-	wasal
ask	sor-; istid'a	saal ; talab

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
foq	bala	—ke upar
ghayib	ghayeb	ghair hazir
musiba	hadese	hadisa
kateb	invan	pata
ba'd	ba'd az	—ke bad
ba'd ed duhr	ba'd ez zohr	sham
tekrar	baz ; دوباره	phir b'i
'amr	senn	umr
hai ; tayyib	zande	zinda
kull	tamam	sab ; tamam
tayyib ; zen	khaili khub	ach'a ; ba'ut
		ach'a ; t'ik'e
semah ;	ijazat dih—	ijazat de—
rakhkhas		
wahdi	tanha	akela
ham ; aidhan	ham ; niz	b'i ; aur
daiman ; kull waqt	hamisha	hamesha
wa	va ; o	aur
za'lan	ghazabnak	khafa
haiwan	janivar	janwar
nimla	murcha	chiunti
she	har chiz	koi chiz
—	and	hain
qitf	bazu	bazu
jesh	lashkar ; artesh	fauj
haw'l	dor-i	—ke as pas
tadbir	tamyiz ; nezam	bandobast
wasal	ras—	pahunch—
saal ; talab	so'al kun— ;	puch— ; mang—
	talab kun—	

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
at	-de ; yan	'and
back (noun)	arqa ; geri	gafa ; dahr
bad	fena	battal ; sharir
bag	khurj ; kese	kis ; gonia
bandage	sarghi	rubat
barber	berber	mizeyyin
basket	seped	sell
bath (tub)	hamam	hamam
bathe	yuqa-	isthamma
bathroom	banyo	hamam
be	dur ; dir	—
beans	baqla ; fasulya	fasulya
beautiful	güzel	gamil
because	zira ; chünki	'ashan
become	lash-	shar
bed	yataq ; dösheg	farash
bedroom	yataq odasu	odet en nom
before (time)	evvel	qabl
begin	bashla-	ibtada
behind	ard	wara ; khalf
bell	chan ; chingirdaq	gar's
below	alt	taht
bench	sura	maq'ad
best	en eyi	el ahsan
between	ara	ben
big	böyük ; iri	kebir
bill (account)	hisab	hisab
bird	qush ; mürgh	ter
black	qara ; siyah ; esved	eswed

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
'and	dar ; tu ; ru	-ke pas ; -men
jafa ; dahr	pusht	pit'
sharir ; kharab	bad ; kharab	kh'rab
kis ; jonia	kise ; kif	bori
laffafa	laffafa	patti
mizeyyin	dallak	hajam ; nai
sell	sabad ; zambil	tokri
hamam	hamam ; ghusl	ghusl
tahammam	ghusl kun-	ghusl kar-
hamam	ghusl khana	ghusl khana
—	hast	ho-
fasulya	lubiya	phali
latif ; hasan	ghashang	khubsurat
min sebeb	chun (ke)	kiunkih
shar	shau- ; bash-	hota ho-
farash	takht i khab	palang ; charpai
jubbat en nom	khab-gah	sone ka kamra
qabl	pish az	-se pa'le
abda	shuru kun-	shuru kar-
wara ; khalf	pusht-i	-ke piche
jur's	zang	ghanta
taht	pa'in	-ke niche
takhat	saku	chauki
el ahsan	bihtarin	sab se ach'a
ben	miyan-i	-ke darmian
kebir	buzurg	bara
hisab	hisab	hisab
ter	paranda ; murgh	chiria
eswed	siyah	kala

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
blacksmith	demirji	haddad
blanket	yorghhan	hiram
blood	qan ; dem	dem
blue	mavi ; lajiverd	azraq
board	tahta	loh
boat	qayiq ; filiqa	markeb
boil, to	qayna- ; pishir-	salaq
bone	kemik	'adma
book	kitab	kitab
boot	chizmey	gazma
born, to be	dogh-	itwalad
box	sandiq	sandug
boy	oghlän ; chojug	walad
brass	pirinj	nahas
bread	ekmek ; pidey	'esh
break, to	qir- ; kesr et	keser
bribe, a	rishvet	reshwa ; bartil
brick	tughla	tuba
bridge	köprü	kubri
brother	qardash ; birader	akh
brush, a	fircha	fursa
build	bina et- ; yap-	bena ; 'ammar
building, a	bina ; tamir	bina
bullock	tosun	tor
burn, to	yaq- ; ihraq et-	ahraq
bush	chali	gaba
business	umür ; ish	shughl
buy	satin al- ; ishtira et-	ishtara
by	-le	'and ; bi

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
haddad	ahenger	lohar
zuliya ; planket	jul ; patu	kambal
dem	khun	khun
azraq	abi	nila
loh	takht	takhta
markeb	qaiq ; kashti	kishti
fawwar	jush kun-	ubal-
'adma	ustukhan	haddi
kitab	kitab	kitab
qandara	putin	juta
mawlud	paida shan-	paida ho-
sanduuq	sanduuq ; jaba	sanduuq ; bak's
walad	pisar	chokra ; larka
prinj	birinj	pitāl
'esh ; khubz	nan	roti
keser	shikan-	tut- ; tor-
reshwa ; bartil	rishva	rishwat
tabuqa	ajur	int
jisr	pul	pul
akh	baradar	b'ai
farrach	burush	bras
bena ; 'ammar	saz	bana-
bunyan	imarat	imarat
tor	gav	bail
ahraq	suz-	jala-
'uleq	butah	j'ari
shughl ; tajara	tejarat	kam ; bat
ishtara	khar-	kharid-
'and ; bi	ba ; az	-se ; -ke sat'

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
call (for)	chaghir-	nadah
camp	ordu	mi'askar
can (is able)	-bil-	aqdar
cannot	-ma-	ma aqdarsh
candle	mum'; sham	shema'
cane	qamish	'asaya
carpenter	dürger	naggar
carpet	hali ; kilim	busat
carriage	araba	'arabia
cart	qanli	'arabia karo
cat	kedi	qutta
catch, to	tut-	mesek
cave	maghara ; in	maghara
ceiling	tavan	saqf
chain	zenjir	salsil
chair	sandalya	kursi
change, to	deyish- ; boz-	beddel
check (bill)	hisab	hisab
chief	sheykh ; bash	rayyis ; sheykh
child	chojug	walad
choose	ikhtiyar et-	ikhtar
church	kilisey	kanisa
cigarette	zigaret	zigara
city	shehr	wilaya ; medina
clean	temiz	nedif
clerk	kyatib ; mamur	katib
climb	turman-	issa'bat
clock	sa'at	sa'a
cloth	bez	gukh
clothes	chuqa ; ruba	hidum
cloud	bulut	sahab

ARABIC (E.)

sah
 mi'askar
 aqdar
 ma aqdarsh
 shema'
 'asaya
 najjar
 zulia
 'arabia
 'arabia karo
 bazzuna
 mesek
 maghara
 saqf
 šalsil
 kursi
 beddel
 hisab
 rais ; sheykh
 walad
 ikhtar
 kanisa
 zigara
 wilaya ; medina
 nedif
 katib
 issa'bat
 sa'ad
 kham ; chit
 hudum
 ghema

PERSIAN -

sada kun-
 urdu
 tavan-
 na mi tavanad
 sham'
 ta'limi
 najjar
 qali
 kaliska
 gari
 gurbah
 gir-
 ghar
 saqf
 zanjir
 sandali
 tabdil kun-
 hisab
 ra'is
 bacha
 muntakhab kun-
 kalisa
 sigari
 shahr
 pak
 mirza ; munshi
 bala rav-
 sa'at
 parcha
 rakht ; libas
 ab'r

HINDUSTANI

bula-
 parao
 sak-
 na'in sak-
 mom-batti
 bet
 mistri
 dari
 gari
 gari
 billi
 pakar-
 ghar
 ch'at
 zanjir
 kursi
 badli kar-
 hisab
 sardar ; khan
 bach'a
 ch'un-
 girja
 sigaret ; biri
 shahr
 saf
 babu
 char'-
 g'ari
 kapra ; sari
 kapre
 badal

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
coat	setri	sitra
cock	khoroz ; musluq	dik
coffee	qahva	qahwa
cold	sovuq ; nevazil	barid
collar	yaqa	yaqa
comb	taraq ; shaney	misht
come	gel-	ga
concerning	dayir	min gehet
cook, a	ashji	tabbakh
cook, to	pishir-	tabakh
corner	köshey ; bujaq	zawia
correct	doghrul	sahih
cost (noun)	qimet	qima
cotton	pamuq	qutn
count	sai- ; tadad et-	'add
country	memleket	memleka ; bilad
courtyard	havli	hosh
cover, to	ört-	ghatta
cow	inek	baqara
crowd	qalabaliq	zahma
cup	finjan	finjan
cupboard	dolab	dulab
curtain	perdey	sitara ; parda
cushion	yasdiq	mekhadda
cut, to	kes- ; qat et-	qata'
daily	günlük ; yevmi	yomi
damage	zarar ; saqatliq	darar
dance, to	raqs et-	raqass
danger	tehlikey ; mukhatara	khatar

ARABIC (E.)

sitra
dik
gahwa
barid
yaqa
misht
ja
min jehet
tabbakh

tabakh
zawia
sahih
qima
qutn
'add
memleka ; bilad
hosh
ghatta
baqara ; hashha
izdaham ; jama'a
finjan ; piala
dulab
parda
mekhadda
qata' ; jass
yomi
darar
raqass
khatar

PERSIAN

kot
khurus
qahva
sar'd
yaghey
shaney
a-
babat-i-
ash-paz

paz-
gusha
durust
qimat
pembey
shumar-
mulk
medan
pushi-
gav-i madah
izdiham
finjan ; piyala
almari
pardah
balish
bur-
har ruz
khesarat
raghsi-
khatar

HINDUSTANI

kot
murgha
qahva ; koffi
t'anda
kolla
kangi
a-
-ki babat
khansama ;
bawarchi
paka-
kona
t'ik
qimat
rui
gin-
mulk
angan
d'ak-
gae
b'ir
piala
almira
parda
gaddi
kata-
rozana ; roz roz
nuqsan
nach-
khatra



ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
dark	qaranliq ; zulmet	mi'attim
date (day)	tarikh	tarikh
daughter	bint ; dükhtür	bint
dawn	fejr ; shafaq	fegr
day	yevm ; ruz ; gün	yom ; nahar
dead	ölü ; mürdey	meyyit
dear (in cost)	pahalu	ghali
deep	derin	'amiq
die	öl-	mat
difficult	müshkil ; güj	mushkil ; sa d
dig	qaz- ; hafr et-	hafar
dinner	yemek ; ta'am	ghada
dirty	kirli	wesikh
dish	tabaq ; qab	tabaq
district	sanjaq ; qaza	markaz
do	et-	'amal
don't !	mey	la
doctor	hekim ; tabib	hakim
dog	zaghar ; tazi	kelp
donkey	eshek ; khar	hamar
door	qapu ; bab	bab
down	asha	taht
drain	laghim	masraf
dress, a	ruba ; üstbash	libs
drink, to	ich-	shereb
drive, to	git-	saq
drop (let fall)	damla-	waqqa'
duck	ördek	batta
dust	toz	turab

ARABIC (E.)

mud'lim
tarikh
bint
fjir
yom ; nahar
meyyit
ghali
'amiq
mat ; tawaffa
mushkil ; sa'b
hafar
ghada ; 'asha
wesikh
ma'un
nahiya
sawwa
la

hakim ; tabib
kelp
hamar ; zamal
bab
taht ; hadr
mejra ; saqia
libs
shereb
saq
nezzel
besh
toz ; 'ajaj

PERSIAN

mudlim
tarikh
dukhtar
sahar
ruz
murd
giran
darad
mir-
moshkil ; sakht
kan-
sham
kasif
zarf
shahrestan
kun-
na

hakim ; doktor
sag
khar
dar
pa'in
ab dar-raw
rakht
khor- ; nushi-
ran-
chakani
urdak
gard

HINDUSTANI

and'era
tarikh
beti
~~prab'ar~~
din ; roz
mar-gaya
ma'anga
gahra
mar-ja-
mushkil ; sakht
khod-
khana
maila
rikabi
zila
kar-
mat —o ;
mat karo
doktor
kutta
gad'a
darwaza
niche
nali
poshaq ; kapre
pi-
chala-
gira de-
batak
mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
each	her bir	kull
east	sharq	sharq
easy	rahat ; qoley	sehl
eat	ye-	akal
egg	beyza	beda
eight	sekiz	tamanya
eleven	on bir	hidashar
empty	khali	farigh
end	uj ; son	nehaya ; akhir
enemy	düşman ; khasim	'adu
enough	kyafi	bes
enter	gir- ; dakhil ol-	dakhal
envelop	zarf	zarf
evening	akhsham	maghrib
explain	izah et-	fesser
extinguish	utfa et-	taffa
extra	fazla	ziada
eye	göz	'ain
face	yüz ; chehrey	wajh
fall, to	düş-	weqe'
family	khandaan	'ela
fan	yelpaze	marwaha
far	dur ; uzaq	be'id
farmer	renjber	fallah
fasten	bala-	rabat
fat (stout)	semiz	semin
father	peder	ab ; walid
fear, to	qorq-	khaf
feast	ziyafet ; id	'id

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
kull	har	har ; ek ek
sharq	mashriq	mashriq ; purab
sehl ; heyyin	sahl	asan
akal	khur-	kha-
beda	tukhm	anda
tamanya	hasht	at'
hidashar	yazda	gyara
khali	khali	khali
nehaya	khatima ; sar	khatm ; sira ; akhir
'adu	doshman ;	dushman
	khasim	
bes ; kafi	bas ; kafi	bas ; khafi
dakhal	dakhil shau-	andar ja-
- d'arf	lifafa	lifafa
mesa	sham	sham
fesser	hali kun-	samja-
taffa	khamush kun-	buja-
zayid	foghaladey	faltu
'ain	chashm	ankh
wajh	surat ; ru	chihra
weqe' ; tah	uft-	gir-
'ela	ayal	balbach'e
maheffa	bad bi-zan	pank'a
be'id	dur	dur
fallah	fallahi ; zari	kisan
rabat ; shedd	band-	band-
semin	gunda	mota
ab ; walid	pidar ; valid	bap
khaf	tarsi-	dar-
'id ; diyafa	id ; mihmani	mihmani

ENGLISH

feed, to
 female
 fence
 fetch
 fever
 few
 field
 fight, to
 find, to
 finger
 finish
 fire
 first
 fish
 five
 flag
 flat
 flood
 floor
 flour
 flower
 fly, a
 fog
 fold, to
 follow
 food
 foot
 for (prep.)
 foreigner
 forest
 forget

TURKISH

besley-
 dishi ; madey
 siper
 getir-
 hümme
 az ; qalil
 sahra ; tarla
 qavgha et-
 bul-
 parmaq
 bitir-
 atesh
 ilk ; birinji
 baliq
 besh
 bairaq
 düz ; yassi
 sel ; tufan
 döshemey
 un
 chichek
 sinek
 duman
 qatla-
 taqib et-
 yem ; yeyejek
 pa ; qadem
 ichin
 ejnebi
 orman
 unut-

ARABIC (W.)

wakkil
 nitaya
 zarbiya
 gab
 sakhuna
 qalil
 get
 taharab
 leqa
 sub'
 khallas
 nar
 awwel
 semeka
 khamisa
 beraq
 mibattat
 gharaq
 ard
 tehin
 zahra
 debana
 dabab
 tabbaq
 teba'
 ta'am ; ekl
 qadam ; rigl
 'alashan ; li
 egnabi
 ghaba
 nesi

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
ta'm	khurani-	khila-
nitya	zan ; madey	aurat ; aurat ka-
siyaj	divara	jangla
jab	ar-	la-
sakhuna	tab	bukar ; tap
qalil	kam	kam ; t'ore
mazra'a ; medan	zera'at	khet ; maidan
taharab ; ta'arak	jang kun-	lar-
leqa ; wajad	yab-	pata laga-
sub'a ; usbu'	angusht	ungli
khallas ; kemmel	tamam kun-	khat'm kar-
nar	atash	ag
awwel	avval	pa'la
semeka	mahi	machli
khamisa	panj	panch
beraq	bairaq	j'anda
'adil	musattah	hamwar
zod	sailab	sailab
ard	zamin	farsh
tehin	ard	atta
warad	gul	phul
debana	magas	makhi
dabab	mih	kohra
tawa	ta kun-	tah kar-
teba'	pushti-sar rav-	pich'a kar-
ta'am ; ekl	khurak	khana
qadam ; rijl	pa	paon
li ejel ; khatir	baraye	-ke lie
ejnabi	khareji	ghair-mulkwala
ghaba	jangal	jangal
nesi	faramush kun-	b'ul-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
fork	chatal	shoka
fort	qala	qal'a
four	dört	arba'a
friend	dost	sahib
from	-den	min
front, in	ön	muqdim
fruit	meyvey	fakha
fry	tavada pishir	qala
fuel	kömür	hatab
garden	baghchey	ginena ; baghcha
gate	qapu	bauwaba
gather	topla-	jema'
gentleman	effendi	efendi ; khawaga
get	al-	gab
girl	qiz	bint
give	ver-	idda
glass (drinking)	bardaq	kubbaya
glass (looking)	ayna	miraya
glove	eldivan	guwanti
goat	kechi	tes
go	git-	rah ; mesh
good	eyi ; ala	tayyib
goods	eshya ; mal	buda'a
god	allah	allah ; ilah
gold	altun	deheb
government	hükümeti	hukuma
gown	fistan ; ruba	fustan
grain	daney	habba
grass	ot	hashish
grave, a	qabr	qabr

ARABIC (E.)

chingal
 jil'a
 arba'a
 sadiq
 min ; 'an
 qadam
 fakha
 qala
 hatab

PERSIAN

changal
 qala
 chahar
 dust
 az
 jilau-i
 mivah
 sorkh kun-
 hizam

HINDUSTANI

kanta
 qila
 char
 dost
 -se
 -ke samne
 meva ; phal
 tal-
 jalne ki chiz

baghcha ; bustan
 bab
 jema'
 efendi ; khawaja
 hassal
 bint
 a'ta
 kubbaya ; glass
 aina ; miraya
 keff
 tes ; 'anza
 rah ; mesh
 tayyib ; zen
 amwal
 allah
 deheb
 hukuma
 fustan
 ta'am
 hashish
 qabr

bagh
 bab
 jama kun-
 agha
 yab-
 dukhtar
 dih-
 istikan
 ayina
 dast-kash
 buz
 rau-
 khub
 asbab ; kala
 allah
 zar
 daulat
 lebas
 dana
 'alaf
 qabar

bagh ; baghicha
 phatak
 jama kar-
 sahib
 la-
 larki
 de-
 glass
 aina
 dastana
 bakri
 ja-
 ach'a
 saman
 khuda ; allah
 sona
 sarkar ; hukum
 jubba
 dana
 ghas
 qabar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
grease	yagh	dihn
great	azim ; büyük	kebir
green	yeshil	akhdar
greet	selam ver-	salem 'ala
ground	yer ; arsa	ard
grow	böyü-	nema
guest	müsafir	def
guide	rehber	dalil
gun	tüfeng	bunduqiya
hair	sach ; qil	sha'ra
half	yarim ; nim	nuss
hand	el	yed ; id
handkerchief	mendil	mendil
handle	sap ; qabzey	yed ; id
happen	ol-	jara
happy	sa'adetli	sa'id
hat	shapqa	burneta
he	o	huwa
head	bash ; ser ; res	ras
hear	dinle-ishit-	seme'
heart	qalb ; dil	qalb
heaven	firdevs ; sema	sema
heavy	aghir	teqil
hedge	chit	zarbiya
hen	tavuq	farkha
here	bura	hena
high	yüksek	'ali
hill	depey	tel ; gebel
hire, to	kirala-	kera
his	onun	-u

ARABIC (E.)

dihn
kebir ; ad'im
akhdar
salem 'ala
ard
nema
def
dalil ; museyyir
tufka

sha'ra
nus'f
yed ; id
mendil ; kefiya
yed ; id
jara ; sar
sa'id ; masrur
shefqā ; qapus
huwa
ras
seme'
qalb
sema
teqil
siyaj
dujaja
hena
'ali
tel ; jebel
kera
-u

PERSIAN

gris ; dihn
buzurg
sabz
salam dih-
zam ; zamin
ruy-
mihman
rahbar
tofang

mu
nim
dast
dastmal
dastgirey
shau- ; bash-
khush-vaqt
kulah
in
sar
shinav-
dil
firdaus
sangin
kharband
makiyan
inja
buland ; ali
tappah
kiraya gir-
-esh

HINDUSTANI

charbi
bara
hara
salam de-
zamin
ug-
mihman
ra'numa
banduq

bal
ad'a
hat'
rumal
karri ; handal
ho-
khush
topi
wuh
sir
sun-
dil
firdaus ; bihisht
b'ari
j'arbandi
murghi
y'han ; id'r
uncha
pahari
kiraye par le-
uska

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
home	ev ; vatan	bet
home, at	evdey	istaqbil
honest	emin ; sadıq	amin ; sadıq
honey	bal ; mikh ; asal	'asal
hope, to	ümmid et—	it'assim
horse	esb ; at	husan
hospital	khastakhane	isbitalya
hot	sijaq	harr
hotel	khan	loqanda
hour	sa'at	sa'a
house	ev ; beyt	beyt
how ?	nijey	kef
how much.?	ne'qadar	kam
hundred, a	yüz	mia
hunt, to	avla—	ed
hurt, to	injit—	aza
husband	qoja	goz
hut	qulübe	'issa
I	ben	ana
if	eyer	law
ill	meriz ; hasta	marid'
immediately	o sa'at	halan
important	muhim	muhim
ink	mürekkeb	hebr
inn	khan	khan
insect	böjek	hashara
interpreter	müterjim	turguman
into	—e	fi
iron	demir	hadid

ARABIC (E.)

bet
fil bet
amin ; sadiq
'asal
te—emmel
husan
khastakhana
harr
loqanda
sa'a
beyt
kef
sh'qadr
mia
ed
'awwar
zoi ; rejul
sarifa

ana
law ; id'a
marid' ; khasta
halan ; bis sa'a
muhim
hebr
khan

baqq
turjuman
fi
hadid

PERSIAN

khana
khana
amin
asal ; mikh
ummid dar—
asb
marizkhana
garm
mihman—khana
sa'at
khana ; manzel
che taur
chi—qadr ; chand
sau
shikar kun—
zakhm kun—
shauhar
kulba

bande
agar
mariz ; nakhosh
fauran
lazim
murakkab
sarai ;
mihmankhana
hashrat
tarjuman
tu ; dar
ahin

HINDUSTANI

ghar
ghar men
imandar
shahd
umed kar—
g'ora
aspital
garm
hotel ; sarai
g'anta
makan
kis tarah
kitna
sau ; ek sau
shikar kar—
nuqsan kar—
khawind
basti
—
main
agar
bimar
ek dam ; faurar
zaruri
siahi
sarai
kira
tarjuman
—men
loha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
is	dir	—
is not	deyil'dir	—
island	jezire	gezira
it	o	huwa
jewel	jevahir	gohara
journey	seyahat	sefer
judge, a	qadi ; hakim	qad'i
jug	desti	briq
jump, to	sichra-	natt
juice	su	'asir
kettle	gügüm	abriq
key	miftah	miftah
kick, to	tep-	refes
kill	öldür-	qatal
kind (amiable)	tatli	safuq
kind (sort)	jins	gins
king	q'ral ; padishah	melek
kitchen	ashkhane ; matbakh	matbakh
knife	bichaq	sikkina
know, to	bil-	dere ; 'eref
lady	hanım	hanım ; sitt
lake	göl	buhera
lamb	quzu	kharuf
lamp	lamba	lamba ; qandil
land	qara	ard ; mulk
lane	yol	'atfa

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
—	ast	hai ; he
—	nist	ne'hai
jezira	jazira	jazira
huwa	an ; in	wuh
johara	javahir	jawahir
sefer	safar	safar
qad'i	ghazi	insaf
briq ; jak	kuze	kuza
tafar	jastan kun-	kud-
'asir	shira ; ab	ras
kidr	ketri	kitli
miftah	kalid	chabi
refes	lagad zan-	lat mar-
qatal	kush-	mar dal-
latif	az rahi lutf	mihurban
jins	jur ; gune	qism
melek	shah ; padshah	raja ; badishah
matbakh	ashpaz-khana	bawarchi-khana
sikkina	kard	ch'uri
dere ; 'eref	dan- ; shinas-	jan- ;
khatun	khanom	-ko malum ho-
buhera	daryacha	begam ;
tali	barra	memsah'ah
lampa	chiragh	j'il ; talab
ard ; mulk	zam ; zamin	b'er ka bach'a
shari'	kucha	batti
		zamin
		gali ; kucha

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
language	zeban ; lisan	lisan
large	iri ; büyük	kebir
last	son	akhir
late	gej ; sabiq	mitakher
laugh, to	göl-	dehek
law	qanun ; shariyat	qanun
lawyer	vekili ; avoqat	abukato
lead, to	götür-	dall
leaf	yapraq	warqa
learn	tahsil et-	ta'allam
leave (of absence)	tatil	rukhsa
left (side)	sol	shemal
leg	bajaq	rigl
lend	ödünj ver-	sallif
less	az	aqall
letter	mektub	maktub ; khatt
lie down	yat-	raqad
lift, to	qaldir-	rafa'
light, a	nur	nur
light, to	yaq-	walla'
light (weight)	hafif	khafif
line	chizgi ; khatt	khatt
listen	dinley-	istanat
little, a	bir az	shwaya
live	yasha-	'ash
lock	kilid	qifl
long (distance)	uzun	tawil
lose	yitir-	dayya
love	muhabbet	habb

ARABIC (E.)

lisan
kebir
akhir
mitakher
dahak
qanun ; shar'

wakil da'wa
qad
warqa
ta'allam
rukhsa

shemal
rijl
aqrad'
aqall
maktub ; khatt
nam
rafa'; shal
nur
sha'al
khafif
khatt ; satr
istema'
shweya ; qalil
seken ; 'ash
qifl
tawil
deyya
habb

PERSIAN

zeban
buzurg
akhir
mu'attal ; dir
khand-
qanun

qanun-dan
bar-
barg
yad gir-
murakh-khasi

chap
saq
qarz dih-
kam
kaghaz
khwabi-
buland kun-
chiragh
rushan kun-
khafif
khatt
gush dih-
kami
zi-
qufl
daraz ; boland
gum kun-
dust dar-

HINDUSTANI

zaban
bara se
pichla ; akhiri
der se
hans-
qanun ; qaida

vakil
rah bata-
patta
sikh-
ch'utti

baen
tang
qarz de-
kam
chitt'i
let-
ut'a-
roshni
jala-
halka
lakir
sun-
t'ora
ji-; rah-
tala
lamba
gum kar-
piyar kar-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
low	alchaq	wati
madam	hanim; madama	sitt ; madama
make	yap-; imal et-	'amal
man	insan ; adam	insan ; ragil
many	choq	ketir
map	kharta	kharta
market	pazar	suq
marriage	nikyah	gawaz
master	effendi ; agha	sid
mat	hasir	hasira
match	kibrit	kibrit
mattress	minder	farsha
me	beni	-ni ; -i
meat	et	lahm
medicine	deva	dawa
meet	rastgel-	laqa
meeting	ijtima	igtima'
mend	tamir-	sallah
merchant	tajir	tajir
midnight	geje yarusu	nuss el lel
milk	süd	halib
minute	daqiqä	daqiqä
mistake	khata	ghilit
money	aqjey	fulus
monkey	maimun	qird
month	shahr ; mah	shahr
moon	qamer ; mah	qamr
more	ziadey	ezyed ; aktar
morning	sabah	subh ; sabah

ARABIC (E.)

PERSIAN

HINDUSTANI

nasi

pa'in

nicha

sitt

khanom

begam ;
 memsahib

sawwa

saz—

bana—; kar—

rejil ; adami

mard

admi

ketir ; wajid

khaili

ba'ut

kharita

naqsha

naqsha

suq

bazar

bazar

'urs

'arusi

shadi

ra'is

arbab

malik ; sah'b

hasira

bura

chatai

kibrit

kibrit

kari ; machis

doshek

dushak

gadela

—ni ; —i

—am

mujh(e)

lahm

gusht

gosht

dawa

dava

dawa

laqa ; ijtema

mulaqat kun—

—se mil—

ijtima'

majlis

jalus

sallah

durust kun—

maramat kar—

tajir

tajir

saudagar

nuss el lel

nim—shab

ad'i rat

halib

shir

dud'

daqiqqa

daqiqqa

minit

ghelet

estebah

galti

fulus

pul

paisa

shadi

buzinah

bandar

shahr

mah

ma'ina

qamr

mah

chand

ezyed ; aktar

bishtar

ziada ; aur

subh ; sabah

subh

subah

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
mosque	jami ; mesjid	gami ; masgid
most	en ziadey	el ekter
mother	mader ; ana	umm
motor-car	otomobil	tambil
mountain	jebel	gebel
mouth	aghiz ; dihan	fumm
move, to	qimildan—	harrak
Mr.	—effendi	khawaga
Mrs.	—hanim	sitt
much	choq	ketir
mud	chamur	tin
mule	qatir	baghl
music	musiq	muziq
my	benim	—i
nail (iron)	ekser ; mikh	musmar
name	ad ; isim ; nam	ism
narrow	dar	dayyiq
nation	'millet ; ummet	umma
near	yaqin	qarib
nearly	heman	taqriban
necessary	lazim	lazm ; daruri
needle	iyney	ibra
never	hich ; asla	ebeden
new	yeni ; jedid	gedid
news	khabe	khabr
newspaper	gazeta	garida
next	yandaki	tani
night	gejey	lel

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
jami ; masjid	masjid	masjid
el ekter ; ezyed	-tar az hama	sab se-
umm ; walida	madar	man
tambil	otomobil	motor-gari ; gari
jebel	kuh	pahar
halq ; fah	dahan	munh
harrak	harakat kun-	chal-
khawaga	agha-yi-	-sah'b
sitt	khanom-i-	-sah'ba
ketir	khaili	ba'ut
tin ; wahl	gel	mitti
baghl	qatir	khach'ar
muziqa	musiqan	baja
-i	-am	mer'
bismar	mikh	mekh
ism	ism ; nam	nam
dayyiq	tang	tang
umma	daulat ; kashvar	qaum ; jat
qarib	qarib ; nazdik	nazdik
taqriban	taqriban	taqriban ; qarib-qarib
lazm ; daruri	lazem	zaruri
ibra	suzan	sui
abadan	hich ; hargiz na	kab'i na'in
jedid	nau	naya
khabr	khavar	khavar
jarida	ruznama ; akhbar	akhbar
tani ; thumma	ayanda	agla
lel	shab	rat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
nine	doquz	tis'a
no	khair ; hich	ma ; la
noon	öylen	duhr
north	shimal	shimal
nose	burun	manakhir
not	deyil	la ; ma ; mush
nothing	hich	la she ; mafish haga
now	shimdi ; elan	dilwaqt ; alan
number	sayi ; aded	'add
o'clock	sa'at	es sa'a
of	-in	- ; min
office	idarekhane	diwan
officer	zabiti ; mamur	dabit ; mamur
often	ekseriya	marrat kitira
oil	yagh	zet
O.K. (all right)	eyi ; vesselam	tayyib ; zen
old	esgi	qadim ; 'aguz
on	-de	'ala
once	bir kerrey	marra
one	bir	wahid
only	salt ; anjaq	bes ; faqat
open	achiq	maftuh
or	ya	aw
orange	portuqal ; narenj	burtugana ; naringa
order, to	emr et-	amar
other	akher ; diger	akhar
our	bizim	-na
out	dishari	barra

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
tis'a	nuh	nau
lakhair ; ma ; la	khair	na'in ; ney
duhr	zuhr	do pahar
shimal	shamal	shimal
khashm	demagh	nak
la ; ma ; mush	khair ; na	na'in ; ney
hich ; la she	hich na	kuch na'in
alan ; hessa	hala	ab'i
'add	numra	tadad ; nam'r
es sa'a	sa'at-i	baje
—	-i	-ka ; -ki
idara	idareh	daft'r ; ofis
dabit ; mamur	afsar	afsar ; sardar
wajid ; kathir	aksar	aksar ; ba'ut dafa
gaz ; dihn	raughan	tel
tayyib ; zen	khaili khub	t'ik'e ; ach'a
kabir ; 'atiq	kuhna	purana ; bud'a
'ala	bar ; ru	-par
marra	yak dafa	ek dafa
wahid	yak	ek
bes ; faqat	faqat	sirf ; k'ali
maftuh	baz	khola
aw ; yo	ya	ya
portugala	narangi	narangi
amar	hukm kun-	hukm de-
akhar	digar	dusra
-na	-a man	hamar'
barra	birun	bahar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W).
pack up	sar-	hazam
pain	aghri ; sizi	waga'
paper	kisd	waraq
path	yol ; tariq	sikka
pay, to	öde-	dafa'
peace	musaleha	sulh ; salam
pen	qalem	qalem
pencil	qurshun qalem	qal'm rasas
people	millet ; qavm	nas
pepper	biber	filfil
perfume	rayiha	'etr
person	shakhs ; adem	shakhs
picture	tasvir ; resim	sura
pig	donuz	khanzir
pillow	yastiq	makhadda
pin	toplu	dabbus
pineapple	ananas	ananas
pipe	chibuq	shubuk
place	yer	makan ; mahall
plain (ground)	ova	sahl
plant, a	fidan	nabat
plate	tabaq ; qab	sahn
play, to	oyna-	le'eb
pocket	jeb	geb
poisonous	zehir	musim
policeman	polis	'askari bolis
pond	göl ; havuz	birka
pony	midilli	sisi
porter	hammal	hammal
possess	malik ol-	melek

ARABIC (E.)

lemm
waja'
kaghid
sikka
wafa

sulh ; salam
qalem
qal'm raras
nas ; shali
filfil
'etr
shakhs
sura ; resm
khanzir
makhadda
debbus
ananas
sabil
makan ; mahall
chol ; barriya
nabat
sahn
la'ab
jeb
musim
'askari bolis
birka
sisi
hammal
malek

PERSIAN

band-
dard
kaghaz
rah
pul dih-

sulah ; salam
qalam
madad
mardum
filfil
etr
shakhs
taswir
khenzir
balish
sanjaq
ananas
chupuq
makan ; ja
medan ; dasht
rustani
bushqab
bazi-
jib
zahr dar
azhan ; pazban
hauz
yabu
hammal
dar

HINDUSTANI

band kar-
dard
kagaz
pagdandi
talab de-;
paise de-
sulah ; aram Amn ;
qalam
pensil
log
mirch
khushbu
shakhs
taswir
suar
takiya
tachni
ananas
huqa ; nali
jagah
maidan
paua
rikabi
khel-
jeb
zahrila
poliswala
johar ; talab
tattu
kuli ; hammal
(see note)

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
post office	postahane	maktab bosta
pot	chanaq ; qab	qidr
potato	patates	batatsa
pour	dök-	kabb
prayer	niyaz ; rija	salwa
present, to be	bulun-	hidir
price	qimet ; fiyat	taman ; qima
priest	keshish ; papas	qassis
prince	bey ; shahzadey	emir ; saltan
prisoner	esir ; mahbes	mahbus
profession	san'at	iqrar
pull	chek-	garr
punish	mujazat et-	qasas
purse	kesey	kis
put	qo- ; vaz et-	hatt
quarter	rub	rub'
question	sival	suwal
quick	tez ; chapuq	sari'
rabbit	tavshan	arnab
rain	yaghmur	matr
raisins	chamish	zabib
rat	gerel	far
railway	demir-yol	sikka hadid
raw	chi	ni
razor	ustura	mus
read, to	oqu-	qara
ready	hazir	hadir
receipt	maqbul	wasl
red	qirmizi	ahmar

ARABIC (E.)

bostakhana
jidr ; hibb
bateta
sabb
sala
had'ar
qima ; si'r
qass
amir ; saltan
mahbus ; asir
wadifa
jarr
qasas
kis
hatt

rub'
suwal
sari' ; khafif

arnab
matr
zabib
juredi
sikka hadid ; rel
ni
mus
qara
hadir
wasl
ahmar

PERSIAN

post-khana
dik
sib-i-zamini
riz-
namaz
tashrif dar-
qimat
pir ; murshid
amir ; shahzada
dastgir ; pisha
estekhdam
kash-
saza dih-
kisah
nih- ; guzar-

rub
so'al
zud

khargush
barish
kishmish
mush
relwey
kham
tigh
khan-
hazir
rasid
sorkh

HINDUSTANI

dak-khana
bartan ; lota
alu
dal-
namaz ; puja
hazir ho-
qimat
mulla ; pujari
raja ; maharaja
qaidi
pesha
khench-
saza de-
t'aili ; kis
rakh-

pao
sawal
jaldi ; tez

khargosh
barish
kishmish
chuha
rel
kach'a
ustura
par'-
taiyar
rasid
lal

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
relation	aqriba	qarib
remember	der khatir et-	itzakkar
remove	qaldir-	shal
repair, to	tamir et-	sallah
reply, to	jevab ver-	gawab
rescue, to	qurtar-	khallas
rest (repose)	rahat	raha
return (go back)	dön-	rigi
rice (raw)	pirinj	ruzz ; shileb
rice (cooked)	pilav	ruzz ; timen
rich	zengin	ghani
ride, to	bin-	rekeb
rifle	tüfeng	bunduqiya
right (side)	sagh taraf	yamin
right (correct)	haq ; doghru	sahih
ripe	olmush	mustawi
rise, to	qalq-; yuksel-	qam
river	irmaq ; nehr	nahr
road	yol ; laddey	sikka ; tariq
roof	dam	sat'
room	oda	oda
rope	ip ; halat	habl
rotten	chürük	mi'affin
rough	qaba	khashm
rug	kechey ; kilim	sagada ; zuliya
run	qosh-	giri
sack	chuval	kis
safe	emin ; salim	emin ; salim
salt	tuz	melh
same	zat	zat
sand	qum	raml

ARABIC (E.)

qarib
tedekker
shal
'ammar
jawab
khallass
raha
reje
shileb
timen
ghani ; zengin
rekeb
tufka ; matli
yamin
munasib; tamam
mustawi
qam ; sa'ad
nahr ; shatt
tariq ; darb
sat'
gubba ; ghurfa
habl
fasid
khashm
sajada ; zuliya
reked'
goniya
amin ; salim
melh
zat
raml

PERSIAN

khish
yad dar-
bar-
durust kun-
jawab kun-
khalas kun-
aram
bar-gard-
birinj
birinj ; pilau
ghani
savar kun-
tofang
rast
durust
rasida
pa-shau-
rud-khana
rah
bam
utaq
tanab
pusida
zebr
qalicha
dav-
guni
iman
namak
hamin
rig

HINDUSTANI

rishtadar
yad kar-
leja-
maramat kar-
jawab de-
bacha-
aram
wapas ja-
chawal
b'at
amir
sowar kar-
raif'l ; banduq
da'ina
t'ik ; durust
pakka
ut'-
darya
rasta
ch'atri
kamra
rassi
sara hua ; k'rab
khurdura ; kach'a
dari ; qalicha
daur-
bori ; guni
salamat
nimak
ek jaisa
ret

ENGLISH

sandals
sauce
savage
say
scissors
school
screen
screw
sea
seat
second
see
seek
sell
send
seven
several
sew
shallow
shave, to
shawl
sheep
she
sheet

ship
shirt
shoe
shoot, to
shop

TURKISH

sandal
salcha
yabani ; vahshi
de-
maqas
mekteb
perdey
vida
deniz
yer
ikinci
gör-
ara-
sat-
gönder-
yedi
bir qach
dik-
sigh
trash et-
shal
qoyun
o
charshaf

gemi
gömlek
qundura
at-; vur-
dukkian ;

maghaza

ARABIC (W.)

na'al
marqa
mitwahish
qal
maqas
medresa ; mekteb
sitara
barrima
bahr
matrah
tani
shaf
dawwar ala
ba'
ba'at
seb'a
ketir
khayyat
mush gawit
meyyen
shal
ghanama
hiya
farkh

markab
qamis
markub
darab
dukan

ARABIC (E.)

na'al
marqa ; sas
wahshi
qal
maqas
maktab; medresa
hajiz
burghi
bahr
kursi ; skamli
tani
shaf
dawwar ala
ba'
ba'at
seb'a
ketir ; 'adid
khayyat
gesh ; ma qalil
meyyen
shal
ghanama; kebsh
hiya
charchafm
warqa
markab; safina
qamis
qandara
rama
dukan

PERSIAN

give
chashni
vahshi
gu-
qaichi
madrassa
parda
pich
bahr ; darya
ja
duvum
bin-
ju-
farush-
firisht-
haft
chand
duz-
kam amiq
tarashi-
shal
gusfand
in ; an
chadar
jahaz
pirahan
kafsh
tir andaz
dukan

HINDUSTANI

champanal ; chapli
chatni
jangli
bol-; kah-
qainchi
madrassa; skul
parda ; chiq
pech ; skru
samundar
chauki ; kursi
dusra
dek-
talash kar-
bech-
b'ej-
sat'
ba'ut ; chand
si-
ch'ichla ; t'ora
hajamat bana-
shal
b'er
wuh
chadar
jahaz
kamis
juti
goli mar-
dukan

ENGLISH

short
 shoulder
 shout, to
 show, to
 side
 sign
 sign, to
 silk
 silver
 since
 sir
 sister

sit
 six
 skin
 skirt
 sky
 sleep, to
 slow
 small
 smell, a
 smoke
 smoke, to
 snake
 snow
 so
 soap
 socks
 soft
 soil

TURKISH

qisa
 umuz
 bar-
 baqit-
 janib ; taraf
 alamet ; nishan
 imzala-
 ipek
 gümüş
 beri
 effendi
 hemshirey

otur-
 alti
 deri
 etek
 gök yüzü
 uyu-
 aghir ; bati
 küçük; saghir
 qoqu
 düman
 tüt-
 yilan
 qar
 öyle
 sabun
 chorab
 yumshaq
 pislik

ARABIC (W.)

qasir
 qitf
 sah
 beyyen ; shawaf
 ganib
 'alama
 emda
 harir
 fedda
 min waqt
 effendim
 ukht

qa'ad
 sitta
 giled
 tanura
 sema
 nam
 mitani ; bati
 sughair
 riha ; shemm
 dukhan
 sharab dukhan
 ti'ban
 tel'g
 keda
 sabun
 shurab
 na'im
 ard ; turab

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
qasir	kutah	ch'ota ; kami
qitf	shanah	kand'a
sah	seyah kun-	chilla-
beyyen ; rawa	nama-	dikha-
janib	pahlu	kinara ; taraf
'alama	nishan	nishan
emda	emza kun-	dastkhat kar-
harir ; 'ibrisam	abrishami	resham
fedda	nuqra	chandi
min ; madam	chun	-se
effendim	agha	sah'b
ukht	hemshire ; khahar	bahin
qa'ad	nishin-	bait'-
sitta	shish	ch'e
jiled	pust	khal
tanura	daman	daman
sema	aseman	asman
nam	khab-	so-
thaqil ; bati	ahista	a'ista
sughair	kuchik	ch'ota
riha ; shemm	bu	bu
dukhan	dokhan	d'uan
sharab titen	kashi-	(tambaqu) pi-
hayya	mar	sanp
tel'j	barf	barf
hakeda	antor	aisa
sabun	sabun	sabun
jawarib	jurab	moze
leyyin	narm	narm
ard ; turab	khak	mitti

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
soldier	asker ; nefer	'askari
some	bir qach	ba'd
something	bir she	she
sometimes	ba'zi defa	fi ba'd el ahyar
son	oghul	ibn
song	türkü ; mani	ginwa
soon	bir azdan	halan
sorry	mükedder	haznan
sort	soi ; dürlü	gins
soup	chorba	shorba
sour	ekshi	hamid
south	jenub ; qibley	ginub
speak	qonush-	haka ; tekelem
spectacles	güzlik	manzar
spend	sarf et-;	saraf
	kharja-	
spices	baharat	baharat
spoon	qashiq	ma'laqa
spring, a	punar ; bahar	'ain
stable	tavla	tola ; istabl
stairs	merdiven	salalim
stamp (postal)	pul	bul ; tabi' bosta
stand, to	dur-	qam
star	yildiz ; sitare	negma
starch	qola	nisha
start, to	yola chiq-	mesha ; ibteda
station, police	meuqi	karakol
station, railway	istasyon	mahatta
stay, to	qal- ; otur-	baqa
steal	chal-	saraq ; bakhira

ARABIC (E.)

'askari
ba'd ; she
she ; ferd she
ba'd waqt
ibn
naghma ; pesta
bil 'ajel ; halan
mute-essif
jins
shorba

hamid
jinub
haka ; tekelem
mand'ara
saraf

baharat
khashuga
'ain
tola
derej
bul
qam
nejma
nisha
mesha ; ibteda
markaz polis
mahatta
baqa
saraq ; baq

PERSIAN

sarbaz
qadri ; chand
chiz-i
gah gah-i
pisar ; walad
avaza
zud
mota-asef
jur ; gune
shurva ; ab-i-
gusht

talkh
junub
gu-
enak
kharj kun-

adviya
qashuq
chasma
tavila
pilla
tamr
ist-
setara
nishasta
shuru kun-
kalantari
istgah
man-
duzd-

HINDUSTANI

sipa'i
kuch'
kuch na kuch'
kabi kabi
beta
git ; gana
jald ; jaldi se
afsos se
qism
shorva

khatta
janub
bol-; kah-
chashma
kharch kar-

masala
chamcha
chashma
astbal
sirhi
tikat
khara ho-
tara ; istara
kalaf
shuru kar-
t'ana
isteshan
rah-
chura-

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
steamer	vapor	markab bukhār
steel	chelik	bulad
stick	deyneḡ	'ud
sting, a	iney	las'a
stocking	chorab	shurab
stomach	mi'de	mi'da
stone	tash	hagar
stop, to	dur	waqaf
storm	furtuna	zoba'a
story	hikiaya	hikaya
straight	doghru	elil gubal
stranger	gharib	gharib
street	soqāq ; mahalle	sikka ; shari'
strike, to	vur-	darab
string	ip ; sijim	khait
strong	quvvetli	qawi
study, to	chalush-	deres
sugar	sheker	sukkar
summer	yaz	sef
sun	güñesh	shems
supper	akhsham ta'ami	'asha
swamp	batqluq	mustanqa
swim	yüz-	am
table	sofra ; masa	sufra ; mez
tailor	terzi	khayyat
take away	al- ; qaldir-	shall
take (hold of)	al- ; zabt et-	misik
talk, to	laqirdi et-	haka
tank (reservoir)	sahrunj	hud ; tanka

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
markab dukhan	kashti-yi-bukhar	jahaz
fulad	pulad	faulad
'asa	chub	lakri
las'a	nish	dank
jawarib	jurab	jurab
meda	shikam	pet
hajar	sang	pat'ar
waqaf	va ist-	rok-
fortona	tufan	tufan
hikaya	qissa	qissa
elil jubal	rast	sid'a
gharib	ajnabi	ajnabi
shari' ; darb	kheyaban	rasta ; gali
darab	zan-	mar-
khait ; sutli	risman	d'aga
qawi	ghavi	mazbut
deres ; tala'	amuz	ghaur kar ; sikh-
sheker	shakkar	chini ; shakkar
sef	tabistan	garmi (mausim)
shems	aftab	suraj
'asha	sham	rat ka khana
hor	mashila	daldal ; j'il
sebeh	shena kun-	tair-
mez	miz	mez
khayyat	khayyat	derzi
wada	bar-	leja-
lezem ; qad'	gir-	qabu kar- ; le-
haka	gu- ;	bol-
	guftugu kun-	
hud ; tanka	hauz ; daryacha	talab

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
tea	chai	chai
teach	talim et-	allam
teacher	muallim ; hoja	muallim
telegram	telegraf	telghraf
tell, to	söile- ; de-	qal ; khabbar
temple	heykel ; ma'bed	hekal
ten	on	ash'ra
tent	chadir	khema
than	-dan	min
that	o ; shu	ili ; dikha
their	-lari ; anlerin	-hum
then	sonra ; badehu	waqtaha
there	ora	hinak
therefore	imdi	lid'alik
they	onlar	huma ; hum
thick	qalin ; siq	takhin
thief	khirsiz	harami ; sariq
thin	injo	rafi'
thing	ish ; shey	she ; haga
think	düşün	ifteker
this	bu ; shu	da
thousand	bin	elf
thread	tel ; iplik	khait
three	üch	talata
throw, to	at	rama
ticket	bilet	teskera
tie, to	baghla-	rabat-
time	vaqit	waqt
tin	qalai ; teneke	teneka

ARABIC (E.)

chai
 allam
 muallim

 teleghraf
 haka
 hekal

 ash'ra
 khema
 min
 ili ; had'ak el
 -hum
 t'umma
 hinak
 lid'alik
 huma ; hum
 takhin ; matin
 sariq ; bawaq
 raiq ; khafif
 she ; amr
 ifteker
 hada
 elf
 khait
 talata
 rama ; deb
 teskera
 rabat ; shed
 waqt
 teneka

PERSIAN

chai
 dars dih-
 muallam

 talagraf
 gu-
 ma'bad

 dah
 khaima ; chador
 az
 an
 -ishan
 pas
 anja
 ta
 anha
 kuluft
 dozd
 nazuk
 amr ; chiz
 khiyal kun-
 in
 hazar
 risman
 si
 andaz-
 tikit
 band-
 vaqt
 ghuti

HINDUSTANI

chai ; cha
 sikha-
 ustad ; guru ;
 munshi
 tar
 bata-
 mandir ;
 gurdwara
 das
 tambu
 -se
 wuh
 unka
 to
 wahan
 islie
 wuh
 mota ; ghana
 chor
 patla
 chiz ; bat
 khayal kar-
 yih
 hazar
 sut
 tin
 phenk-
 tikit
 band-
 waqt
 tin ; daba

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
to	-e ; -a	ila ; li
today	bu gün	en naharda
together	beraber	wiya ba'd
tomorrow	yarın	bukra
tonight	bu akhsham	el lela
too (much)	ziyade	bizyada
tooth	dish	sinn
torch	meshala	mash'al
touch, to	doqun-	lamas
towards	doghru	li gihet
towel	havli	beshkir
tower	kuley ; burj	burg
town	shehir	belad
track	yol	sikka
trade, to	tijaret et-	tagar
train (railway)	demir yol qatari	qatr
translate, to	terjeme et-	targam
travel, to	seyahat et-	safar
traveller	seyah	musafir ; sayih
tree	aghaj	shegera
tribe	qabile	qabila
trousers	don ; shalvar	bantalon
true	doghru	sahih ; haqiqi
try, to	chalish-	garrab
turban	sariq	imma
twelve	on iki	itnashar
twenty	yirmi	'ashrin
twice	iki def'a	marraten
two	iki	itnen
umbrella	shemsiye	shemsiya

ARABIC (E.)

ila ; li
 helyom
 wiya ba'd
 bukra
 el lela
 zayid
 sinn
 mash'al
 jas
 ila tar'f
 beshkir
 burj
 belad
 sikka
 tajar ; bedel
 qatr ; tren
 tarjam
 safar
 musafir
 shejera
 'ashira ; qabila
 pantalon ; sirwal
 sahih ; haqiqi
 jarrab
 im'ma ; lefa
 itnashar
 'ashrin
 marraten
 itnen

shemsiya

PERSIAN

bi
 amruz
 hamra
 farda
 amshab
 khaili
 dandan
 mash'al
 zan-
 bi taraf-i
 dastmal
 burj
 shahr
 rah
 tijarat kun-
 ghetar
 tarjuma kun-
 safar kun-
 musafir
 darakht
 il
 shalvar
 sahih ; rast
 kushish kun-
 pagri
 duwazda
 bist
 do dafa
 do

chatr

HINDUSTANI

-ko
 aj
 ek sat'
 kal
 aj ratko
 ba'ut ; ziada
 dant
 batti
 ch'u- ; hat laga-
 -ki taraf
 tauliya
 burj ; minar
 shahr
 pagdandi
 beopar kar-
 rail-gari
 tarjuma kar-
 safar kar-
 musafir
 darakht
 qaum ; jat
 patlun ; pajama
 sach
 koshish kar-
 pagri
 bara'
 bis
 do dafa
 do

ch'atri

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
under	alt ; dib	taht
understand	fehm et-	fehemi
uniform	uniforma	kiswet et tasrifa
up	bala	foq
us	bizi	-na
useful	faideli	mufid
valley	dere	wadi
value	qimet	qima
vegetables	sebzevat	khadarat
veil	yashmaq	burqu
very	pek	ketir
village	köi	balad
visit, to	ziyaret et-	zar
wages	üjret ; ailiq	shariya
wait, to	bekle-	istanna
wake, to	uyandır-	sahha
walk, to	yörü	meshi
wall	divar ; hisar	hait ; tof
want, to	iste-	'az
war	qavga ; harb	harb
warm	sijaq	dafi
was	idi	kan ; kunet
wash, to	yiqa-	ghasal
washerman	chamashurju	ghasala
watch (clock)	sa'at	sa'a
watch, to	gözle-	gafar
watchman	bekji	gafir

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
taht ; hadr fehem	zir-i fahm ; multafit shau-	-ke niche samaj-
hudum resmiya foq -na mufid ; nefa	uniforma bala -aman mufid	wardi upar hamko kam ka
wadi qima ; temen khadarat pushi ketir ; kullish qarya ; koi zar	tang qimat sabzi chador khaili dih zeyarat kun-	wadi ; dara qimat ; dam sabzi burqa ba'ut gaon mulaqat kar-
shariya ; yomiya istandar wa'a meshi hait ; tof rad ; 'az harb dafi ; fatir kan ; kunet ghasal ghasala	mavajib sabr kun- bidar kun- piyada rau- diwar khah- jang garm bud shur- rakht-shur ; gazir sa'at negar kun- tofangchi	talab t'air- jaga- ; jag'ut- paidal ja- diwar chah- ; mang jang ; larai garm t'a d'o- d'obi
sa'a natar natur	sa'at negar kun- tofangchi	g'ari nazar rakh- chaukidar

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
water	su	maya
water, drinking	ichilir su	maya hilwa
way	yol	sikka ; tariq
we	biz	ehna
weak	zayif ; hafif	da'if
weapon	silah	silah
week	hafta	goma'
were	idiler	kanu
west	gharb	gharb
wet	islaq ; yash	mablul
what ?	ney	ey ; esh
wheel	tekerlek ; charkh	charkh ; 'agala
when ?	ne vaqit	lamma
where ?	ney rey	fen
which ?	han'gi	min
white	aq ; beyaz	abyad
who ?	kim	min
why ?	ney ichin	ley
wide	enli ; genish	'arid
wife	qari	marā ; ginab el khatun
		—
will (shall)	-jek-	hawa
wind (air)	yel ; ruzgiar	shibbak
window	penjerey	sharab ; nibit
wine	sharab	shita
winter	qish	silk ; tel
wire	tel	ma ; bi ; wiya
with	-ley	bi dun
without	-siz	marā
woman	qari	

ARABIC (E.)	PERSIAN	HINDUSTANI
maya ماء	ab	pani
maya hilwa	ab baraye	pine ka pani
tariq ; darb	rah	rasta
ehna	ma	ham (log)
da'if	da'if	kamzor ✓
silah	aslehe	hat'yar
joma' ; usbu'	hafta	hafta
kanu	budand	t'e
gharb	maghrib	maghrib ;
		pach'im
murtib ; nedi	tar	b'iga
esh ; shinu	chi	kya
charkh	charkh	pahiya ; chakkar
yinta ; metta	ke	kab
wen ; en	kuja	k'han ; kid'r
yahu ; ya ; e	kudam	kaunsa
abyad	safid	safed
min	ki	kaun
lesh	chira	kiswaste
'arid	pahn	chaura
harma ; zoja ;	zan	biwi ; sat'i
jinab el khatun		
—	khahad	—ega
hawa	hawa ; bad	hawa
shubbak	daricha	k'irki
sharab	sharab	sharab
shita	zamistan	sardi
tel ; sim	sim	tar
ma ; bi ; wiya	ba	—se ; —ke sath
bi dun ; bila	bi— ; baghair az	—ke bagair
mara ; harma	zan	aurat

ENGLISH	TURKISH	ARABIC (W.)
wood	aghaj ; odun	khashab
word	söz ; kelam ; lafz	kelema
work (noun)	amel ; ish	shughl
workman	ameley ; ishji	sanayi
worse	dah'a kötü ; beter	arda
worship	ibadet	abada ; sala
wound, a	yara	garh
wrap up	sar-	lef
write	yaz- ; tahrir et-	keteb
wrong	yanlish ; khata	maghlut
year	yil ; seney ; sal	sana
yellow	sari	asfar
yes	evet ; beli	aiwa ; na'am
yesterday	dün	embareh
you	siz	enta
young	genj ; dahil	sughair
your	-iniz ; sizin	-ek ; -kum

ARABIC (E)

PERSIAN

HINDUSTANI

khashab

chub

lakri

kelema

sokhan ; lafz

lafz

shughl

kar

kam

sanayi

kargeramaley

karigar ; mazdur

arda

bad-tar

ziada kh'rab

abada ; sala

ibadat

ibadat ; puja

jurh

zakhm

zakhm

lef

band-

band- ; lapet-

keteb

navis

likh-

ghalat

ghalati

galat

sena

sal

sal ; baras

asfar

zard

pila

ey ; na'am

bale

han

embareh ; ems

diruz

kal

enta

shuma ; ghorban

ap ; tum

sughair

javan

jawan

-ek ; -kum

-atan

apka ; tumar'

TURKISH

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is *bir*. A definite object always precedes the subject ; thus 'you saw the man' becomes '(the) man you saw'.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun ; but 'of', 'in', 'with', 'from' and 'to' are translated by case-endings which are added to the noun ; thus 'of the stone' : *tash-in* ; 'to the stone' : *tash-a* ; 'in the stone' : *tash-da* ; 'from the stone' : *tash-dan* ; 'with the stone' : *tash-ley*.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to show tense, etc :

Root- <i>in</i>	.	command (e.g. 'Go !')
Root- <i>yor-im</i>	.	present ('I am going')
Root- <i>r-im</i>	.	"
Root- <i>me-im</i>	.	negative ('I don't go')
Root- <i>di-im</i>	.	past ('I went')
Root- <i>ajak-im</i>	.	future ('I will go')
Root- <i>mish</i>	.	past participle (e.g. 'eaten', 'beaten')
Root- <i>mak</i>	.	infinitive ('to go,' 'to eat')
Root- <i>n</i> (or <i>l</i>)- <i>im</i>	.	passive ('I am beaten')

Root- <i>abil-im</i>	.	can (' I can go ')
Root- <i>ame-im</i>	.	can't (' I can't go ')
Root- <i>mali-im</i>	.	must (' I must go ')

The present tense of the verb ' to be ' is as follows :
 ' I am ' : *im*. ' You are ' : *sinez*. ' He is, ' she is, '
 or ' it is ' : *dir* (or *dur*). ' We are ' : *iz*. ' They
 are ' : *dirler*.

To form ' you go, ' ' he goes, ' ' we go, ' ' they go, '
 etc., change *im* in the above list of endings to *siniz*,
dir, *iz*, *dirler*.

There is no verb ' to have. ' ' To have ' is trans-
 lated thus :

I have a (book) : My a (book) there is : *benim bir*
(kitab) var dir.

I have no (book) : My a (book) not is : *benim bir*
(kitab) yoq dir.

I have the (book) : In me (book) is : *benda (kitab) dir*.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *ler* :
kedî (cat), *kediler* (cats). Adjectives, as in English,
 do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can greatly increase your
 vocabulary by adding the following endings to words
 in the word-list :

-e (or <i>el</i>)	e.g. <i>qan</i> (blood)	.	<i>qane</i> (bleed)
-ja (or <i>-je</i>)	<i>beyaz</i> (white)	.	<i>beyazja</i> (whitish)
-ji	<i>ekmek</i> (bread)	.	<i>ekmekji</i> (baker)
-jik	<i>ev</i> (house)	.	<i>evjik</i> (little house)
-le (or <i>-len</i>)	<i>göz</i> (eye)	.	<i>gözle</i> (to watch)

<i>-lesh</i>	<i>eyi (good)</i>	<i>eyilesh</i> (to get better)
<i>-li (or-lu)</i>	<i>ry (place)</i>	<i>yerli</i> (local, native)
<i>-lik (or luk)</i>	<i>gün (day)</i>	<i>günlük (daily)</i>
<i>-siz</i>	<i>para (cash)</i>	<i>parasız</i> (penniless)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *et-* (do, make), *ol-* (be), and *olun-* (become): thus *azad* (free): *azad et-* (liberate); *hasta* (ill): *hasta ol-* (to be ill).

Most adjectives can be used as adverbs without change.

TURKISH

Special List :

Albania	.	.	.	albann
Albanian	.	.	.	arnavud
Aleppo	.	.	.	haleb
America	.	.	.	ameriqa
American	.	.	.	ameriqali
apple	.	.	.	elma
apricot	.	.	.	qayisi ; zerdali
Arab	.	.	.	arab
Arabia	.	.	.	arabistan
attack	.	.	.	hüjüm
battalion	.	.	.	tabur
battle	.	.	.	müdareba

brigade	.	.	.	liva
brigadier	.	.	.	miri-liva
buffalo	.	.	.	jamus ; manda
Bulgarian	.	.	.	bulghar
cabbage	.	.	.	lahana
cake	.	.	.	qurabiye
camel.	.	.	.	jemel ; üshtür
cannon	.	.	.	top
captain	.	.	.	yuzbashi
caravan	.	.	.	kervan ; qafle
Caucasia	.	.	.	qafqasiya
cherries	.	.	.	kiraz
China	.	.	.	chin
Chinese	.	.	.	chini
Christian	.	.	.	khristyan ; isave
Circassian	.	.	.	cherkes
come !	.	.	.	haide
colonel	.	.	.	miralai ; qaimaqam
company (mily.)	.	.	.	bölük
conquest	.	.	.	fet'
Constantinople	.	.	.	istambol
Crete	.	.	.	girid
Cyprus	.	.	.	qubrus
Damascus	.	.	.	sham
division (mily.)	.	.	.	fırqa
Dutch	.	.	.	filemeng
Egypt	.	.	.	misir
England	.	.	.	ingliz
English	.	.	.	inglizi

Europe	.	.	.	avropa
European	.	.	.	avropali
France	.	.	.	fransiz
French	.	.	.	fransizi
general (mily.)	.	.	.	sardar ; feriq
German	.	.	.	alman
God forbid !	.	.	.	mazallah
God forgive me !	.	.	.	estaghfirullah
God is good !	.	.	.	allah kerim
good-bye	.	.	.	hoshja qalin
grapes	.	.	.	üzüm
holy (or Saint)	.	.	.	hazreti
Holy Prophet, The	.	.	.	resulu ekrem
how long? (time)	.	.	.	ne qadar vaqit?
I think (probably)	.	.	.	allehem
ice-cream	.	.	.	dondurma
if God wish	.	.	.	inshallah
India	.	.	.	hindistan
Indian	.	.	.	hind
it is (2) o'clock	.	.	.	sa'at (iki) dir
Italian	.	.	.	talyan
Jerusalem	.	.	.	qudus
Jewish	.	.	.	yehudi
Kurdish	.	.	.	kürd
let us go	.	.	.	haiden
lieutenant	.	.	.	mulazim evvel

(2nd-lieutenant : .	mulazim sani)
lime, lemon . . .	limon
loaf	somun
Magyar	majar
major (mily.) . . .	binbashi
malaria	isitma
meat, fried	qavurma
meat, roasted . . .	qizartma
never mind	ehemiyeti yoq
no good	avara
no, thank you . . .	ziade olsun
(it is too much)	
nut	findiq
Palestine	filistin
pardon	afv
parrot	papaghan
peace be with you !	salamun alekum
(the usual greeting)	
peach	sheftali
pear	armud
Persia	iran
Persian	irani ; ajem ; farisi
please	lutfen ; kerem et-
plum	erik
pomegranate	nar
private (mily.) . . .	nefer
Rumanian	rum
Russian	mosgof

secret	.	.	.	sirr ; gizli
sergeant	.	.	.	sira chavushu
Smyrna	.	.	.	izmir
Spanish	.	.	.	ispanyol
sugar-plum	.	.	.	shekerleme
Syria	.	.	.	suriya
thank God	.	.	.	elhamdullah
thanks !	.	.	.	eyvallah
thank you	.	.	.	teshekur ederim ; memnun
treacle	.	.	.	bekmez
Tripoli	.	.	.	tarablus
Turkish	.	.	.	turkiyali
Turkey	.	.	.	turkiya
Turkish delight	.	.	.	loqum
welcome !	.	.	.	hosh geldiniz
well done !	.	.	.	aferin
what's the matter ?	.	.	.	ne var ?
what time is it ?	.	.	.	sa'at qach dir ?
wheat (crushed)	.	.	.	yarma
wolf	.	.	.	qurd
women's quarters	.	.	.	harem

ARABIC

Notes :

Two forms of Arabic are given in the word-lists. Western Arabic is spoken in Egypt and northern Africa, Eastern Arabic in Syria, Iraq, and Arabia proper. There are, of course, numerous local variations in the many Arabic-speaking countries, but the main division of vocabulary and idiom is represented in the two forms given in this book.

WORD ORDER : In a simple sentence, the order is very similar to that of English. 'A, an' is omitted. 'The' is *el* ; when *el* is followed by a word beginning with *d, n, r, s, t,* or *z*, the *l* is replaced by a corresponding letter ; thus 'the man' : *er ragil (er rejil)* ; 'the soap' : *es sabun*. Adjectives come after nouns, and when a noun is preceded by 'the,' a second 'the' is inserted between the noun and the adjective ; thus, 'the old book' becomes 'the book the old,' *el kitab el qadim*. *El kitab qadim* would mean 'the book is old'.

PREPOSITIONS : These come before the noun ; when they end in a vowel and are followed by *el*, they merge into it ; thus, 'in' is *fi* ; 'in the' is '*fil*'.

PLURALS : Many nouns have irregular plurals which can only be learnt individually, but others form the plural by adding *-in, -a* or *-(a)t*. Adjectives form their plural by adding *-in*.

VERBS : Arabic verbs have no root in the strict sense. They show their different tenses and persons by changing internally as well as adding prefixes and suffixes. In the word-lists verbs are given in the accepted basic form, which is the third person singular of the past tense. The regular verb is conjugated thus :—

Basic form : *katab* (he wrote)

Present :

I write	<i>aktib</i>
you write	<i>tiktib</i>
he writes	<i>yiktib</i>
we write	<i>niktib</i>
they write	<i>yiktibu(m)</i>

The Future is shown by placing *rah* in front of the Present forms, or simply by the Present forms alone.

Past :

I wrote	<i>katabt</i>
you wrote	<i>katabt</i>
he wrote	<i>katab</i>
we wrote	<i>katabna</i>
they wrote	<i>katabu(m)</i>

Imperative :

write ! *iktib*

Participles :

writing	<i>katib</i>
written	<i>maktub</i>

Negative :

he did not write *ma katabish* or
 mush katab

(*ma . . . (i)sh* and *mush* can also be used with pronouns ; thus, *ma lish* (‘ not to me,’ i.e. ‘ I don’t have’)

The verb ‘ to be ’ is generally omitted.

Many verbs conjugate irregularly, and these must be learnt individually.

Most passive participles, are used as nouns. Thus, *maktub*, means ‘written’ or ‘a letter’.

ARABIC

Special List :

	WESTERN	EASTERN *
alabaster .	marmar	
Alexandria .	iskandaria	
America .	amerika ; bilad el malakan	
American .	amrikan ; malakan	
apple .	tiffaha .	tuffaha
apricot .	mishmisha .	mishmish
Arab (adjective)	'arabi ; 'arab	
Arab (man) .	ibne 'arab	
Arab (horse) .	husan 'arab	
Arabia .	bilad el 'arab	
Arabic .	'arabi	
banana .	moza	
battalion .	orta	
battle .	waqa .	muharaba

* NOTE : In this list the Eastern Arabic form is only given where it differs noticeably from the Western

	WESTERN	EASTERN
Bedouin .	badawi	
beer .	bira	
beggar .	shahat .	mugeddi
cabbage .	kurumb .	lahana
Cairo .	masr .	el qahira
caliph .	khalifa	
camel .	gamal .	jemel
camel-driver .	gam'mal .	jam'mal
canal .	tira .	tura
captain .	yuzbashi .	yozbashi
caravan .	karwan	
chess .	shatrang .	satranj
China(-ese) .	es sin ; sini .	sin ; chin
Christ .	el masih	
Christian .	nusrani .	nasrani ; masihi
colonel .	miralai ; qaimaqam	
come here ! .	ta'ala hina .	
company (mily.)	buluk	
Copt .	qibti (plural : iqbat)	
date (fruit) .	balah	
Damascus .	esh sham	
Damietta .	dumyat	
Delta, the	ed delta	
desert, a .	khala .	chol ; barr
dragoman .	turguman .	turjuman
Egypt .	masr	
(Upper Egypt .	es sa'id)	

	WESTERN	EASTERN
Egyptian	. masri	
England	. bilad el Ingliz	anglaterra
English	. ingliz(i)	. anglez(i)
eunuch	. khasi	
Europe	. bilad el efrang ; uruba	uropa
European	. efrangi; rubawi	farnji ; uropawi
fanatic	. mit'assab	. muta'asib
fez cap	. tarbush	
fig	. tina	
flea	. barghut	. barguth
French	. fransawi	
Friday	. yom eg'guma	. yom el juma
general (mily.)	qaid'am ; mushir ; fariq	
German	. almani	. allamani ; jarmani
Germany	. almanya	. bilad el jarman; allamanya
Gibraltar	. gebel tariq	. jebel tariq
gipsy	. ghagari	. kawli
go away !	. imshi	
God be praised !	el hamdulillah	
God bless you !	allah yibarik fik	
God preserve you !	allah yisallimak	
God provide for you !	allah yirzuqak	
(used to dismiss a beggar)		

	WESTERN	EASTERN
God willing !	insh'allah	
good-bye	salem aleykum ;	sellem aleykum ;
	ma'es salama	fi aman illah
good evening ;	leyltak sa'ida	
good night		
grapes . . .	'inab . . .	'anab
Greece . . .	bilad er rum	bilad el yonan
Greek . . .	rumi ; egrigi	yonani
how are you ?	izzeyak . . .	kif el-hal
in the name of God !	bismillah	
Indian . . .	bilad el hind	hindustan ; el hind
Indian . . .	hindi	
infidel . . .	kafir	
Italian . . .	talyani . . .	italiyani
Japan . . .	yaban	
Jerusalem . . .	el quds	
Jew . . .	yahudi	
Koran, the . . .	el quran	
lemon . . .	limun	
Levant . . .	esh sharq el aqrab	
lieutenant . . .	mulazim	
loaf . . .	righif . . .	samuna

	WESTERN	EASTERN
matter, it doesn't	ma'aleysh	
major (mily.)	binbashi	
matter,		
what's the	el khabar eh	esh aku
Mediterranean	el bahr el abyad	el bahr
		el mutawassit
minaret	madna	manara
Mohammedan,	muslim	
Moslem		
Moor	maghrabi	
Morocco	marakish	
pardon	ef afw'	
peach	khokha	
peace be		
with you !	salam aleykum	sellem aleykum
peasant	fallah	
Persia	bilad el agam	bilad el ajem;
		iran
Persian	agami	ajemi ; irani ;
		farsi
please	min fadlak	min fadlek
Pharaoh	fara'un	
pilgrim	hagg	haji ; zayir
piastre	qirsh	qursh
pound (20s.)	gineh	pawn ; lira
prophet	nabi ; resul	nebi ; resul
pyramid	haram	herem
regiment	tabur	

	WESTERN	EASTERN
Rosetta . .	rashid	
Russia . .	bilad el miskof	rusia
Russian . .	miskofi . .	rusi ; muskofi
sacred . .	muqaddas	
scarab . .	gu'ran . .	ju'ran
scorpion . .	aqraba . .	aqrab
sergeant . .	shawish . .	chawush
slave . .	abd	
sphinx . .	abul hol	
Sudanese . .	sudani	
sultan . .	sultan	
Syria . .	esh sham	sham ; suria
Syrian . .	shami . .	suri
thank you . .	katar kherak	mimnun ; muteshekker ; ket'ter khairek
Tripoli . .	trablis el gharb	
Turk(-ish) . .	turk(i) . .	turki ; osmanli
Turkey . .	bilad et turk . .	turkia
welcome ! . .	ahlan wa sahlan	

PERSIAN

Notes :

PRONUNCIATION : The stress in most words is on the last syllable.

WORD ORDER : Verbs always take last place in a sentence. 'The' is omitted. 'A, an' is either *yek*, placed before a noun, or the ending *-i* added to it : thus, 'a book' can be *yek kitab* or *kitab-i*. Adjectives follow the nouns they belong to, and *-i* is inserted between noun and adjective ; thus, 'big book' *kitab-i-buzurg*. In translating a phrase including 'of', the English order is used ; thus, 'the book of the child' is *kitab-i-bacha*. 'The child's big book' would be *kitab-i-buzurg-i-bacha*.

PREPOSITIONS : As in English, these precede the noun.

VERBS : The following prefixes and endings are added to the roots given in the word-lists to show tense, etc :—

<i>be</i> -Root- <i>id</i>	. command (e.g. 'Go !')
<i>mi</i> -Root- <i>am</i>	. present ('I am going')
Root-(<i>i</i>) <i>d-am</i>	. past ('I went')
Root-(<i>i</i>) <i>dan</i>	. infinitive ('to go')

The present tense of the verb 'to be' is as follows :—

'I am' *am*

' You are ' *id*
 ' He is,' ' she is,' or ' it is ' *ast*
 ' We are ' *im*
 ' They are ' *and*

To form ' you go,' ' we go,' ' they go ' etc., change *am* in the list of endings given above to *id*, *im*, *and*. (*Ast* is not used as a verb ending ; ' he goes,' ' he went ' and similar forms are simply *mi*-Root, Root-(*i*)*d*). The future tense of verbs is identical with the present.

PLURALS : Nouns form the plural by adding *-ha*. Adjectives, as in English, do not change in the plural.

FORMING WORDS : You can increase your vocabulary by adding the following endings to words in the word-lists :—

-a	e.g. <i>garm</i> (hot)	.	<i>garma</i> (heat)
-ban	<i>bagh</i> (garden)		<i>baghban</i> (gardener)
-i	<i>khub</i> (good)	.	<i>khubi</i> (goodness)
-i	<i>Isfahan</i>	.	<i>Isfahani</i> (of Isfahan)
-in	<i>shir</i> (milk)	.	<i>shirin</i> (sweet)
-istan	<i>gul</i> (flower)	.	<i>gulistan</i> (garden)
-var	<i>umid</i> (hope)	.	<i>umidvar</i> (hopeful)

Many new verbs can also be formed by combining nouns or adjectives with the verbs *kun*- (do, make) and *shau*- (become) ; thus *safar kun*- (make a journey, i.e. travel) ; *kharab kun*- (make bad, i.e. spoil, damage) ; *kharab shau*- (become bad, i.e. be spoilt). The passive of any verb can also be formed as follows: Root - (*i*)*da* followed by *shau*- with the appropriate ending.

Most adjectives and many nouns can be used as adverbs: thus, *sud* (quick, or quickly); *shab* (night, or : at night).

PERSIAN

Special List :

America	.	.	.	amrika
apple	.	.	.	sib
apricot	.	.	.	zardalu
Arab	.	.	.	'arab
Arabia	.	.	.	arabistan
artillery	.	.	.	topkhana
attack	.	.	.	hamala
battalion	.	.	.	gerdan
be careful !	.	.	.	khavar dar
beer	.	.	.	ab-i-jo
beard	.	.	.	rish
brigade	.	.	.	tip
camel	.	.	.	shutur
captain	.	.	.	sarvan
Caspian Sea	.	.	.	bahr-i-khazar
Caucasus	.	.	.	kuh-i-qaf ; qafqaz
cellar (used as a living-room in hot weather)	.	.	.	sardab
cherry	.	.	.	gilas ; alubalu
China	.	.	.	chin
Christian	.	.	.	isavi
colonel	.	.	.	sarhang
company (mily.)	.	.	.	gerdan

date	.	.	.	khorma
date-spirit	.	.	.	araq
Egypt	.	.	.	mesr
England	.	.	.	inglestan
English	.	.	.	inglis
Europe	.	.	.	farangistan
European	.	.	.	farangi
excuse me	.	.	.	bebakhshid
fig	.	.	.	anjir
France	.	.	.	feransa
general (mily.)	.	.	.	sartip
Germany	.	.	.	almanya
good-bye	.	.	.	khuda hafiz
good-day	.	.	.	shadzi
grapes	.	.	.	angur
Greece	..	.	.	yunan
headman	.	.	.	kadkhoda
how long ? (time)	.	.	.	ta ke
I don't know	.	.	.	namidanam
if God wills	.	.	.	inshallah
(i.e. perhaps)				
in the name of God !				bismillah
India	.	.	.	hindustan
Iran	.	.	.	iran
Iranian	.	.	.	irani ; farsi
It is (2) o'clock	.	.	.	sa'at-i-(do) ast
jackal	.	.	.	shaghal

Japan	.	.	.	zhapan
kerosene	.	.	.	naft
lemon	.	.	.	limu
lieutenant	.	.	.	setvan
lizard	.	.	.	bozmaja
loaf	.	.	.	nan
locust	.	.	.	malakh
major (mily.)	.	.	.	sargerd
meat, roasted on				kabab
			skewers	
meat, boiled with rice				pilao
melon	.	.	.	hendovana
melon, water	.	.	.	kharbuza
never mind	.	.	.	eb nist
nightingale	.	.	.	bulbul
n.c.o.	.	.	.	goruhban
nut	.	.	.	joz ; fondogh
oil	.	.	.	naft
pace (20 ins.)	.	.	.	ghadam
peace be with you !				salam alekum
(the usual greeting)				
peach	.	.	.	holu
pear	.	.	.	golabi
Persia	.	.	.	iran
Persian	.	.	.	irani ; farsi
please	.	.	.	be-farma-id
plum	.	.	.	alu

pomegranate . . . anar

Russia . . . rusya

saint . . . pir

scorpion . . . agharb

shrine . . . ziyarat

sour milk, thickened mast

spirit made from araq

date-palm

sheepskin coat . . . pustin

thank God ! . . . elhamdullah

thank you . . . mamnun ; motashakkar

Turkey . . . torkiya

vulture . . . kargas

water-pipe . . . qalyan

well done ! . . . aferin ; bakh bakh

what is the time ? . . . sa'at chand ast

what's the matter ? . . . in che chiz ast

wolf . . . gurg

women's quarters . . . andarun

HINDUSTANI

Notes :

PRONUNCIATION : When a consonant is followed by an apostrophe indicating a 'swallowed-sound,' this often indicates a very light aspirate, which in popular speech is generally omitted, or reduced to a mere catch in the voice.

WORD ORDER : The verb always comes at the end of a sentence. 'A, an,' and 'the' are omitted; but *ek* (one) is sometimes used where in English we would use 'a'. Adjectives precede nouns. Prepositions (properly called postpositions) follow the nouns they apply to, and in a phrase such as 'the brother of Krishna' the order is 'Krishna : of: brother' (*Krishna ka b'ai*); this corresponds to the English use of 'Krishna's brother.'

VERBS : Add the following suffixes to the roots given in the word-lists to show the various tenses :—

- t' . Present (e.g. eats, is eating, am eating, are eating)
- ' or -a . Past (ate, was or were eating)
- 'g' . Future (will eat)
- o . Command (eat !)
- ie . Request (please eat)

'I am' is *main hun* ; 'you are,' *ap hain* (less politely, *tum ho*) ; 'he, she or it is,' *wuh hai (he)* ; 'they are,' *wuh hain*.

WORD FORMING: Verbs can be formed from most nouns by adding the verb *kar-* (do, make); thus, *safar* (journey): *safar kar-* (travel).

HAVE: There is no equivalent verb for 'have' in Hindustani. 'Krishna has X' is expressed by 'X is near Krishna'; the Hindustani order being 'X: Krishna: near is': (*X Krishna k' pas hai*). When a pronoun is used in such a phrase, *k'* is omitted, and instead of 'I,' 'you,' 'he,' 'she,' 'we,' etc. the possessives 'my' 'your,' 'our,' etc. are used; thus, 'we have a dog' becomes 'dog: our: near (*pas*); is' (*kutta hamar' pas hai*).

HINDUSTANI

Special List :

alligator . . .	mag'r
areca-nut . . .	pan
attendant, orderly . .	chaprassi
banana . . .	kela
basil (plant) . . .	tulsi
basin . . .	chilamchi
be careful! . . .	khabardar
betel-nut . . .	(see areca)
bird similar to starling	maina
boatman . . .	manji
brave . . .	b'hadur
butler . . .	abdar
butter, clarified . .	g'i

camel	.	.	.	unt
canal	.	.	.	nahr
canopy	.	.	.	pandal
cantonment	.	.	.	ch'aoni
charm, sacred				
	formula (H)			mantra
China	.	.	.	chin
cobbler	.	.	.	mochi
court, assembly	.	.	.	darbar
crocodile	.	.	.	mag'r
crown	.	.	.	taj
curry	.	.	.	tarkari
custom	.	.	.	dastur
deed, agreement	.	.	.	sanad
deer (large)	.	.	.	sambur
doorkeeper	.	.	.	darwan
elephant	.	.	.	hat'i
emperor	.	.	.	badshah
England, the West,				
	Europe			bilayat
England	.	.	.	inglistan
English	.	.	.	angrezi
fair (religious)	.	.	.	mela
fez cap	.	.	.	tarbush
fish : white, river-fish				hilsa
similar to salmon				mahsir
food : meat cooked on				
small spits				kabab
pancake of un-				
leavened bread				ch'patti

food :	sweetened		
	pancake		puri ; p'ratta
	rice, meat, etc,		
	fried together		pilao
	sweets, confec-		
	tionery, etc.		halwa
	split peas, pulse,		
	lentils, etc.		d'al
gardener	.	.	mali
greetings :	.	.	salaam ;
			ram ram (H) ;
			namaste (H) ;
			salaam
			aleykum (M) ;
			sat s'ri
			akal (S)
gully, dry watercourse			nala
headman	.	.	lambardar
hermit	.	.	sanyasi (H)
India	.	.	hind ; hindustan
it is (2) o'clock	.	.	(do) baje he
jackal	.	.	shaghal
known	.	.	malum
know, I don't	.	.	malum ney
landing-place	.	.	g'at
landowner	.	.	zamindar
lemon, lime	.	.	nimbu
lemonade	.	.	nimbu pani

loin-cloth, draped low	d'oti (H)
mail, post . . .	dak
made in India . . .	swadeshi
mango	am
melon	kharbuza
mendicant (religious) .	sad'u (H) ; faqir (M)
merchant	mahajan ; bania
molasses, coarse sugar	gur
monsoon, the rains .	barsat
morning tea	chota hazri
mosquito	mach'r
mosquito-net	mach'rdani
pilgrim	haji (M)
Persian	farsi ; irani
pipe, for smoking	
through water . .	huqa
pith (helmet)	sola (topi)
platform built as stand	
for hunter	machan
pony-trap	tanga
precipice	k'ad
preacher	mulla ; maulvi (M)

ranks :

Viceroy's

Commissioned .

Officers :	risaldar
	subadar
	jemadar
sergeant	havildar
corporal	naik

regiment . . .	paltan ; risala (cavalry)
rogue . . .	badmash
Russia(n) . . .	rus(i)
saint . . .	pir (M)
scullery-boy (originally torch-bearer) .	masalchi
self-government .	swaraj
servant . . .	naukar
show, entertainment .	tamasha
staff, pole . . .	lat'i
stone blockhouse .	sangar
strike, a . . .	hartal
sweeper . . .	mehtar
tanner . . .	chamar
teacher (of law, religion etc.) . . .	pandit (H) ; munshi, maulvi (M) ; guru (S & H)
thank you . . .	mirbani ; shukria
tiger . . .	bag'
tip, alms . . .	bakshish
titles :	
leader . . .	sardar (S)
lion . . .	singh (S & H)
lord . . .	khan (M)
prince . . .	rana ; rao ; rai (H)
trees :	
figus indica . . . (banyan)	bar
figus religiosa . . . (peepul ; bo)	pipal

trees :	azadirachta indica	nim
	(neem)	
trooper	.	sowar
veranda	.	baramda
village council	.	panchayat
water-man	.	b'ishti
water-skin	.	chagal
water-tank, portable	.	pakal
well done !	.	shabash
what's the matter ?	.	kya bat he
what's the time ?	.	kitna baje he
white man	.	gora
wise man	.	mantri
women's quarters	.	zenana

NOTE : (H), (M), and (S) indicate words used by Hindus, Muslims and Sikhs respectively.

Part Two

JAPANESE

CHINESE (MANDARIN)

CHINESE (CANTONESE)

SIAMESE

BURMESE

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
above	kami	shang-to
absent	rusu	bu dzai
accident	wazawai	shi-shan
address	shuku-sho	ju-jō
after	nochi ; go	liau-ho
afternoon	hiru-sugi ; gogo	ho ban dien
again	mata	dzai
age	toshi ; nenrey	nien-ji
alive	ikite	hwaw
all	mina	do ; van
all right	yoshi	hau-la
allow	yurus-	rang
alone	hitori	dan
also	mo ; yahari	yeh
always	mai-do	jang jang
and	to	hō
angry	haratachi	shang chi
animal	dobutsu	chu shang
ant	ari	ma-i
anything	nan de mo	dung shi
are	(arimas' ; des')	—
arm	ude ; te	go pey
army	rikugun	lu jün
around	gururi	go bien
arrangement	yakusoku ; kimari	ban va
arrive	chaku sur-	dau
ask	kik- ; tanom-	wan ; yau
at	-ni	dzai

CHINESE (C.)

tzoi-song
m'tzoi
si pin
tey-po
yi hau
ha chau

tzoi
nin key
sang-tik
yat-chai
ho
chun
tok
yik
si si
tung
nau hey
kam sau
ma-ngai
yong yong
—
sau pey
lok kwan
si wai
pai lik

tau
man ; man sün
tzoi

SIAMESE

k'ang-bon
mai-yu
aksiden
ti-yu
k'ang-lang
weyla bai

ik ti
ayu
ahkat
tang-mot
tok-long
yawm
dio
duey
samö
le
krot
sat
mot
arai
pen
k'an
kong tap
rawb
kan chat kan

tüng
tam ; k'aw
ti

BURMESE

a-tet-ma
ma-yauk
pyit-chin
ma-za-leyk
nauk-ma
mun-lwe

a-cheyn

ta-pan
a-thet-a-yue
a-that-shi-thaw
a-lon
kaung-ba-byi
a-kwin pey
ko di
li
a-mye
hnin
a-myet
tha
pa-yuet-seyt
ta-zon-ta-khu
pyit
let-maung
thu-ye-dat-su-ji
pat-le
thabaw-du-sa-
jok
yauk
mey ; taung
ma ; ni

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
back (noun)	ushiro ; senaka	ho bey
bad	warui ; aku	bu hau
bag	fukuro	ko tai
bandage	hotai	bu
barber	kami-yiu	di do va ta
basket	kago	kuang dzö
bath (tub)	furo-ba	pan
bathe	mizu wo abir-	shi dzau
bathroom	furo-ba	shi dzau wu
be	(ar- ; ir-)	—
beans	mame	do dzö
beautiful	uruwashii	hau kan
because	kara	yin wey
become	nar-	chang
bed	nedoko	chwang
bedroom	nema ; nebeya	wo vang
before (time)	mai ; -zen	chien to
begin	hajimer-	chi lai
behind	-no kage ni	ho to
bell	kane	ling dang
below	shimo	di shia
bench	seki	i dzö
best	mottomo ii	dzui hau
between	-no naka ni	dzai jung jien
big	okii ; dai	da
bill (check)	kanjo	jing dan
bird	tori	niau ö
black	kuroi	hey
blacksmith	tekko	tieh jang
blanket	furanketto	jan dzö

CHINESE (C.)

pui
m'ho ; ok
toi
pong po
fey fat lo
lam

chung löng pun
sai san
chung löng fong

—

tau
mey lai
yan wai
sing
chong
fan fong
yi chin
hoi sau
hau pin
chung
ha tai
chong tang
chui ho
kang ku chü
tai
chong muk
chök
hak
ta tit chong
chin

SIAMESE

lang
leo ; chua
ka-pao
pa pan pla
chang tat pom
ka-chat ;
ka-chao

tang na
ap nam
hong nam
pen
tua
ngam ; suey
praw wa
pen
tiang
hong-nawn
kawn
röm
k'ang lang
krading
k'ang lang
ma nang
di ti sut
rawang
yai
bill
nok
dam
chang lek
pa hom

BURMESE

chaw-gon
ma kaung ; so
lwe-ait
chat-si-ya
satta-the
thaung
mwe-thi
yey-cho
yey-cho-gan
pyit
pe
hla
jaung
pyit ; pyit-lo-thi
ka-din
eyk-ya-gan
a-yin-ga
a-sa-pyu
nauk-ma
si-li
auk-ma
thai-khun-shi
a-kaung-son
sat-cha-ma
chi ; ji
sa-yin
nget
me
pa-be
saung

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
blood	chi	shieh
blue	aoi	lan
board	tana	ban dzö
boat	kobune	jwan
boil, to	wak- ; nir-	ju
bone	hone	gu do
book	hon ; shomotsu	shu
boot	kutau	shüeh dzö
born, to be	umare-	shang
box	hako	shiang dzö
boy	musuko	hai dzö
brass	shinchu	tung
bread	pan	mien bau
break, to	or-	ta paw
bribe, a	naimai	hui lu
brick	renga	jwan to
bridge	hashi	chiao
brother	ue	gaw gaw
brush, a	hoki	shwa dzö
build	tater-	gai
building, a	tatemono	vang wu
bullock	ushi	gung niu
burn, to	yak-	shau
bush	bara	dzau
business	gyo	shi
buy	ka-	mai
by	-ni	jin ; dzai
call	yob-	jiau

CHINESE (C.)

hüt
lam sik

pan
sam-pan
kwan
kwat
sü
hai
chut sai
siong
nam tzi
tung
min pau
ta lan
fui kok
chün
kiu
hing tey

chat
hey
uk
ngau
siu
chong lam
sang yi
mai
kan pey

kiu

SIAMESE

lüt
si nam ngön ;
 si fa
kra-dan
rüa
tom
kra duk
nang süa
rong tao
köt
hib
dek pu chai
tong lüang
k'anom pang
hak ; tamtak
sin bon
it
sapan
pi chai ;
 nong chai
prang
sang ; s'rang
tük
ngua ; wua
pao
pum mai
ngan ; kam
sü
döi

tam ha

BURMESE

thwey

a-pya
pyin
tham-pan
pyok-thi
a-yo
sa-ok
but-p'nat
mwe-pwa-thi
thit-ta
lu-galey
chey-wa
mon
cho
a-ku-sa-thi
ok
ta-da
nyi

wet-min-bi
sauk
a-saung
na-ti
mi laung
chon
a-lok-a-kin
we
pyin

kaw ; laik

ENGLISH

camp
can
cannot
candle
cane
carpenter
carpet
carriage
cart
cat
catch, to
cave
ceiling
chain
chair
change, to
check (bill)
chief
child
choose
church

cigarette
city
clean
clerk
climb
clock
cloth
clothes
cloud

JAPANESE

ya'ey
dekimas
dekimasen
rosoku
tsue
daiku
shiki-mono
basha
basha
neko
tera'er-
ana
tenjo
kusari
isu
kawar-
kanjo
kashira
ko
erab-
kyokwaido

maki-tabako
tokai
kirey
shoki
nobor-
tokey
kire
kimono
kumo

CHINESE (M.)

ying pan
de
bu de
la
tang dzö
mu jiang
tan dzö
che
ma che
mau
jieh chiu
dung dzö
dien hwa ban
saw lien dzö
i dzö
hwan
jing dan
torö
hai dzö
tiau
jiau dang

yen ju'ö
chang
gan jing
shu ban
dang gau
piau
bu
i-shang
yün

CHINESE (C.)

kwan ying
 nang
 m'cho tak
 lap chuk
 tang
 muk chiong
 te tzin
 che
 che
 mau
 chuk
 san ngam
 uk löng
 ti lin
 yi tang
 wun
 chong muk
 tau
 sai man tzai
 kan
 lai pai tong

yin
 seng
 ching key
 si ma yün
 pan
 chung
 po
 i-söng
 wan

SIAMESE

k'ai
 dai
 mai dai
 tian
 mai ; wai
 chang mai
 süa
 rot
 kwian
 meo
 chap
 tam
 pedan
 so
 kao
 plian
 bill
 hua na
 dek
 lüek ; luk
 rong suat

buri
 müang ; nakon
 sa'at
 samian
 pin
 nalika
 pa
 süa pa
 mek

BURMESE

sa-kan
 nin
 ma-nin-bu
 pa-yaung-ding
 dok
 let-tha-ma
 kaw-zaw
 ya-ta
 le
 chaung
 pan-zi
 ku
 myet-na-jet
 cho-ji
 ka-la-ting
 pyaung
 sa-yin
 tik th'ji
 ka-ley
 ywe-thi
 thudamma-
 za-yat
 sey-leyk
 myo
 sin
 sa-yey
 tet
 mat-tat na-yi
 tha-ga-lat
 a-wut
 mo-dey

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
coat	uwagi	gwa dzö
cock	on-dori	gung ji
coffee	kohi	ga vey
cold	samui ; tsumetai	lang
collar	kara	ling dzö
comb	kushi	mu shu
come, to	kuk- ; mair-	lai
concerning	-ni tsuite	go bien
cook, a	ryori-nin	chu dzö
cook, to	ryori sur- ; tak-	ju
corner	kado ; sumi	ji jiau ö
correct	honto	dui law
cost (noun)	ne dan	jia chien
cotton	momen	mien hwa
count	kazoer-	paw jüeh
country	shu ; kuni	gwaw
courtyard	niwa	yuen dzö
cover, to	shimer-	gai shang
cow	ushi	mu niu
crowd	ozey	da cha
cup	wan	bey
cupboard	todana	wan ju
curtain	maku	jang dzö
cushion	makura	dien dzö
cut, to	kir-	la
daily	nichi nichi	tien tien
damage	kizu ; itami	sun
dance, to	odor-	tiau wu

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
sam	süa	in-ji
kai kung	kai tua pu	chet-pa
ka fe	kafa	ka-pi
lang	nao	ey-jin
leng	plawk kaw	le-bat
saw	wi	bi
loi	ma	la
kwan yü	kio ka	sing yuey
choi tzi	k'on k'rua	o-thu-ji
chü	tam k'rua	chet
kok	mum ; hua lio	daung
chök	tuk	hok
ka chin	kha	a-po
min fa	fai ; samli	waw-jun
sün	nap	ywi
kwok	patet ; pen din	chi-daw
ting cheng	suan	u-yin
kam	k'lum	ok
ngau	wua	nwa-ma
taw yin	mu ; kawng	lu-su
pui	tuey	kwet
kwai	tu	thit-ta
lim	man	ka-la-ga
yu tzam	mawn	mi-on
kawt	tat	kok
yat yat	tuk wan	ney-zin
sun sat	kwan sia-hai	a-cho-pyet-chin
tiu mo	ten ram	ka

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
danger	kennon	shien
dark	kurai	va hey
date (day)	nichi	ji dzö
daughter	musume	gun yang
dawn	yo-ake	li ming
day	nichi	tien
dead	naku	sö law
dear (cost)	takai	guey
deep	fukai	shan
die	naku nar-	wang
difficult	muzukashii	nan
dig	hor-	pau
dinner	hiru	wan van
dirty	kitanai	ang dzang
dish	ozara	pan dzö
district	kinjo	shien
do	sur- ; nas-	dzaw
don't !	- inasanna	bey-
doctor	isha	i sheng
dog	inu	go
donkey	roba	lü
door	to	man
down	sh'ta	shia
drain	umedoyu	go
dress, a	kimono ;	vu `ran shan
	ifuku	
drink, to	nom-	haw
drive, to	basha nor-	je vu

CHINESE (C.)

ngai him
ye hak
yat tzi
női
ley ming

yat
si
kwai
sam
si
nan
wat
man chan
wu cho
tip
tey fong

cho
pat yu-
yi sang

kau
lői
mun
ha
kői
yi sam

yam
cha che

SIAMESE

kwan antarai
müd ; si-ke
wan ti
butri
yam rung ;
rung chao

wan
tai
peng
lük
tai
yak
k'ud
ahan yen
sok kaprok
chan
tambon ;
changwat

tam
ya
maw

sunak
la
pratu
long
tam 'hai hang
krüang tang tua

düm
k'ap ; lai

BURMESE

be
nyo
ney-zwe
thami
mo-lin-za

ney ; yet
they-bi
a-po-chi
net
they
ke
tu
mun-lwe-za
nyit
pa-gan-bya-ji

tik ; ne
pyu ; lok
ma - - ne
sey-sya ;
sey-thama

kwey
mye
ta-ga
auk-tho
myaung
ga-ga-ya

thauk
pyaw

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
drop (let fall)	otos-	diau shia chü
duck	ahiru	ya dzö
dust	gomi	chan tu
each	zutsu ; mai	mey
east	higashi	dung
easy	yasui ; yo-i	jung i
eat	taber-	chi
egg	tamago	(ji) dan
eight	hachi ; ya	ba (gaw)
eleven	ju-ichi ; ju-itto	shi i (gaw)
empty	kara	kung
end	sue ; owari	wan ; we
enemy	teki	cho ren
enough	takusan na ; buri	go
enter	(ha-)ir-	jin
envelope	jobukuro	vang tau ö
evening	ban	wan shang
explain	tok-	jiang
extinguish	kes-	mieh
extra	hijo	ja'i gö
eye	me	yen jing
face	kao	mien mau
fall, to	ochir-	shi wey
family	saishi	jia
fan	uchiwa	shan dzö
far	toi	yuan gaw
farmer	hyakusho	dien hu

CHINESE (C.)

lok ha
ap
chan

möi
tung
yung yi
sik
tan
pat
sap yat

hung
mey; cho yün
tik yen
chuk

yap
son fung
ai man
kai
mit
yü ngoi
ngan

men (min)
tit lok
ka
sin
yün
nung fu

SIAMESE

tam tok
pet
fun

tuk; la
tit t'wan awk
ngai
kin
k'ai
pat
sip et

wang
plai; lao
satru
paw lao

k'ao
sawng
(weyla) yen
atibai
dap
piset
ta

na
tok
krawb k rua
pat
klai
chao no

BURMESE

lut
wumbe
pon

-si
a-shey
lwe
sa
chet u
shit
se ta

lut-lat
a-son
yan-thu
lauk; taw

win
sa-eyk
nya-ney
pya
nying-thi
lun
myet-si

myet-na
cha
a-myo-a-nwe
yat-taung
wey
le-lok-thama

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fasten	shimer-	gün
fat (stout)	futotta	vey
father	otosan ; gosompu	vu chin
fear, to	osorer-	pa
feast	matsuri ; gochiso	shi
feed, to	tabesaser-	wey
female	mesu	mu di
fence	hey	li ba
fetch	motte kur-	na lai
fever	netsu	jaw bing
few	sukunai	shau
field	hatake ; nohara	tien di
fight, to	tataka-	da jia
find, to	hiro-	dzau
finger	yubi	ji to
finish	sum-	wan
fire	hi	hwaw
first	dai ichi	to i gaw
fish	sakana ; uwo	yü
five	go ; itsu	wu gaw
flag	hata	chi dzö
flat	taira	ping
flood	de-midzu	sha shue
floor	yuka	di ban
flour	kona	bai mien
flower, a	hana	hwa
fly, a	hai	tsang ying
fog	kiri	wu

CHINESE (C.)

káu
fey
fu

pa
yin chan

wai
női sing
li pa
ning
fat siu peng
siu
tin

ta kau
wan
sau tsi
cho yün
faw
tai yet
yü
ng'
key
peng
sői cham
lau pan
min fan
fa
u ying
en mo

SIAMESE

mat
au-en
bida ; paw

klua
ngan kin liang

ha ahan
pu ying
rua ; kaw
pai ao ; song
kai
noi
rai ; 'tung na

taw su
ha
ni mü
set
fai
ti nüng
pla
ha
tong
ban
nam tuam
pün
pang sali
dok mai
maleng wan
maw

BURMESE

lon-chon
tok
a-pey

so-yeyn-jin
pwe-ney

chwe
meyn-ma
win
yu-la
pya-na
ne
le-ya

sit-tik-thi
twey
let-chaung
a-sa-that
mi
pa-ta-ma
nga
nga
a-lan
pya
yey-det
chan
mon-nyet
pan
yin-gaung
nin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
fold, to	or-	dieh
follow	tsug-	ho ben
food	tabemono ; gohan	chi shi
foot	ashi	jiau
for (prep.)	no	gey
foreigner	gwaikoku-jin	wai gwaw ren
forest	hayashi	shu lin
forget	wasurer-	wang ji
fork	hoko	cha dzö
fort	shiro	bau dai
four	shi ; yo(-tsu)	sö (gaw)
friend	tomodachi	pang yo
from	-kara	dzung ; ju
front, in	saki	chen do
fruit	kudamono	gwaw dzö
fry	abur-	ja
fuel	nenryo	bi jai
garden	niwa	yüan dzö
gate	mon	man
gather	atsumar-	jau ji
gentleman	shinshi	jün
get	er-	de
girl	musume ; onna no ko	nu hai ö
give	kurer- ; okur-	gey ; sung
glass (drinking)	koppu	baw li
glass (looking)	kagami	jing dzö

CHINESE (C.)

chip
kan
sik mat

kiok
pey
ngoi kwok yan

sü lam

mong key
cha
pau toi
si
pang yau
yau
min chin
kwaw tzi
tzin
yin liu

fa ün
mun
sau chap
sin sang
law
női tzai

pey
paw le pői
min keng

SIAMESE

pap
tam
ahan

k'on ngo
samrap
chao tang
pratet

pa ; kanon ;
dong

leyum
sawm
pom (kai)
si
puen
jak
k'ang na
pon (-lamai)
tawt
tan fai

suan
pratu
kep
supara burut
pai ao
dek pu ying

hai
tuey keo
gra'chok

BURMESE

khaut-thi
lik
sa-zya

chi
bo
da brey tha

taw

mey lyaw
ka-yin
dok
ley
meyk-swey
ga
she
thi
chaw-thi
chauk-mi-thwey

u-yin
ta-ga
su-wey
th'kin
ya
meyn-ka-ley

pey
pan-ga-don
man

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
glove	tebukuro	sho tau
goat	yagi	shan yang
go	mair-	chü
god	tenshu ; kami	shang di
gold	kin	jin
good	ii ; yoi ; yoshi	hau
goods	shina (-mono)	ho wu
government	seyfu	jang vu
gown	kimono	vu ran shan
grain	ko-mugi	liang shi
grass	shiba	tsau
grave	haka	van
grease	abura	yu
great	okii ; dai	da
green	aoi ; midori	lu
greet	keyrey sur-	dau shi
ground	tsuchi	di
grow	sodats-	jang
guest	kyaku	ko ren
guide	annai	ling lu di
gun	ho ; teppo	chiang
hair	kami ; ke	mau
half	hambun	i ban
hand	te	sho
handkerchief	hanafuki	sho bu
handle	e ; te	sho pa
happen	arr- ; okor-	chang
happy	shiwase	shi hwan

CHINESE (C.)

SIAMESE

BURMESE

sau to
yōng
hōi
sōng tai
kam
ho
faw mat
ching fu
po
kuk
cho
fan mo

yau
tai
chang
fun ying

tey
chōng tai
hak
hōng to
chōng

fat
yat pun
sau
sau kan
pang
pong to
fai lok

tung mü
pa
pai
pra chau
tong
di
sin ka
rataban
süa klum
mlet ; met kao
ya
u mong ;
lum fang sop

nam man
yai
si kio
sadang kwam
yindi

din
kün
kak
kon nam tang
pün

fom
küng ; krüng
mü
pa chet na
ti chap
göt kün
sabai

let-sut
seyt
thwa
pa-ya-th'kin
shwey
kaung
pyit-se
a-so-ya
ga-ga-ya
a-the-a-nan
myet-pin
thin-jin
si
chi ; ji
seyn
ma-ba-i-la
myey
to
a-ye-thi
lan-bya
yik-pat
sa-bin
ta-wet
let
let-king-ba-wa
ta-zai
mi
chan-tha

ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

hat

boshi

mau dzö

he

ano shto

ta

head

kubi ; atama

nau dai

hear

kik-

ting

heart

shin

shin

heaven

ten

tien

heavy

omoi

jung

hedge

hey

li ba

hen

niwatori

mu ji

here

kochi ;

ja li

koko ni

high

takai

gau

hill

yama

shan

hire, to

karir- ; yato-

gu

his

ano shto no

ta di

home

uchi ; taku

jia

home, at

o taku de

dzaï jia

honest

shojiki

shi chang

honey

mitsu

vang mi

hope, to

kibo sur-

bang wang

horse

uma

ma

hospital

byo-in

jün

hot

atsui

nwan haw

hotel

yado

geh yö

hour

jikan

i dien jung

house

uchi; taku; ie

vang dzö

how ?

do

dzan maw

how much ?

ikahodo ; ikura

daw shau

hundred, a

hyaku

bai

hunt, to

rio sur-

jui

CHINESE (C.)

mo
kõi
tau
teng
sam
tin
chung
ley pa

kai na
ni chü

ko
san
cho
kõi
ka
choi ka
sing sat
mat tong
hey mong
ma
yi yün
yit
lõi tim
tim chung
ok
tim yöng
key to
yat pak
ta lit

SIAMESE

müek
kau
hua
dai yin
hua chai
sawan ; fa
nak
rua ; rua
ton mai

ma kai
ti ni

sung
kao ; pukao
hai chao
kong kau
ban ; rüan
tiban
sü trong
nam püng
wang
ma
rong p'yaban
rawn
patakan ; hoten
chua mong
ban ; rüan
tao rai
tao rai
roi
la

BURMESE

tho-ok-tok
thu
ok-kaung
cha
nit-lon
mo
ley
si-dan

chet-ma
di-ma

myin
taung
nga
thu
eyn
eyn-nik
pyaung-mat
pya-yi
myaw-lin
myin
thu-na-dan
pu
tamin-zing
na-yi
eyn ; tik
be ne
be lauk
t-ya
lik

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
hurt, to	itamer-	sun
husband	otto ; teyshu	jang vu
hut	koya	dzau vang
I	wata(ku)shi	waw
if	naraba	jaw
ill	byoki	yu bing
immediately	jiki ; sugu	jan dzai
important	taishita	bi yau
ink	sumi	maw
inn	yado	lŭ gwan
insect	mushi	jung
interpreter	tsuben	tung i kwan
into	ye	li bien
iron	tetsu	tieh
is	(arimas' ; da ; des')	(shi)
is not	arimasen	pu (shi)
island	shima ; jima	hai dau
it	are	ta
jewel	tama	sho shir
journey	ryoko ; tabi	lŭ shing
judge, a	saiban-nin	tsai pan kwan
jug	yakan	gwan dzu
jump, to	tob-	tiau gwaw chŭ
juice	shiru ; midzu	shui ō
kettle	tetsubin	shwe hu
key	kagi	yau shi
kick, to	ker-	ti
kill	koros-	sha

CHINESE (C.)

ta söng
chong fu
pang

ngaw
yök
peng
lap hak
kan yu
mak
hak, chan
chong
fanyik yan
lői
tet
(hai)

m' (hai)
to
ta
po sak
lői hang
fat kun
sői wu
tiu
chap

wu
saw si
tek
shat

SIAMESE

tam antarai
sami
katawm

chan
ta
puey
tanti
samkan
mük
hoten
malang
lam
nai
lek
piu ; mi

mai piu
ko
mau
krüang pet
kan dön tang
popipaksa
yüak
kadot
nam lok mai

ka nam
luk kunchai
tae
ka

BURMESE

na chi
lin
eyn-gok

ch'nok
lyin
na
ta ka di
ga-yu pyu-bwe
min-yi
tamin-zing
po-gaung
sa-ga-byan
de-tho
than
—

ma- - -bu
chun
to
ta-za
ka-yithwa
taya-thuji
ka-ya
kon
si

yey-nwey-o
thaw
kan-the
that

ENGLISH

kind (amiable)

kind (sort)

king

kitchen

knife

know, to

lady

lake

lamb

lamp

land

lane

language

large

last

late

laugh, to

law

lawyer

lead, to

leaf

learn

leave (of
absence)

left (side)

leg

lend

less

letter

JAPANESE

shinsetsu na

shina ; shurui

o

katte

hocho

shir-;mitomer-

fujin

kosui

kohitsuji

rampu

riku

michi

kotoba

okii

suye no

osoi

wara-

kisoku ; ho

bengoshi

hik-

ha

nara-

itoma

hidari

ashi

kas-

motto sukunai

tegami

CHINESE (M.)

shan

yang dzö

gwaw hwang

chu vang

shiau dau dzö

shau dö ; ren dö

tang kaw

hu

gau yang

tang

di

hu tung ö

hwa

da

dzui ho

wan

shiau

va

lû sör

ling

shu yeh dzö

shüeh

gau jia

dzaw

tui

chiö gey

shau

shin

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
yau sam	chai di	nu-nyan
yöng	yang	a-mye
wong	prachao	shin-ba-yin
	pandin	
chöi fong	hong kroa	ta-min-jet-yon
to	mud	da
chi to ; shik	ru ; ruchak ;	thi
	trap	
nöi tzi	supap satri	th'kin-ma
wu	ta sap ; baw	in
yöng tzai	luk ka	nye-tho
tang	takieng	mi-eyn
tey	ti din ; bok	kon
hawng	krawk	lan
wa	pasa	pyaw-jin
tai	yai ; to	chi-che ; ji
chöi hau	ti sut	nauk-son
chi	sai	nauk-kya
siu	huaro	ye
fat löt	kot mai	ta-ya
löt si	tanai kwam	shey-ney
tai	nam (hna) ; song	lan-bya
yip	bai (mai)	a-yuet
hok	rien	thin
ko ka	la pak	a-kwin
chaw sau	sai (mü)	let-we-bet
kiok	k'a	chi-dauk
tsia	yüm	chi
siu	noi kwa	tet
sön	chot mai	ma-za

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
lie down	fuser-	dang
lift, to	mochi-ager-	jü chi lai
light, a	akari	ji gwang ö
light, to	tak-	dien
light (weight)	karui ; usui	chen
line	suji	dau
listen	kik-	ting
little, a	shosho ;	shau
	sukoshi	
live	ikir-; sum-	ju
lock	jomae	saw
long (distance)	nagai	chang
lose	ushina-	sun hai
love	aisur-	ai
low	hikui	ai
madam	okusama	dai dai
make	sur-	dzaw
man	otoko	ren
many	taksan	daw
map	chizu	tu
market	ichi	shi
marriage	kon-in	shi shi
master	shu ; danna	dung jia
mat	tatami	shi
match	machi	yang ho
mattress	futon	jwang dan
me	wata(ku)shi ni	waw
meat	niku	jo
medicine	kusuri	yau
meet	ni a-	shiang hui

CHINESE (C.)

fan ta'i
koi
tang faw
tim
heng
sin
teng
taw siu

sang chün
saw
chöng
sit
oi
ta'i

tai tai
cho
yan
ho taw
tey to
kai si
fan yan
chü yan
tsek
faw chai
söi yuk
ngaw
yuk
yök
kin

SIAMESE

nawn long
yok
daking
chut fai
bao
siu
fang
ta noi

yu
kunchai
yen ; klai
tam hai
rak
tam

nang
tam
pu chai
lai
pan ti
talat
kan dang ngan
nai hang
süa
mai kit fai
tiang
chan
nüa
ya
pop

BURMESE

eyk
chi
a-lin
tun
paw
cho-ji
na
ne ne

a-thet shin
thaw-eyn
shey
shon
chit-chin
neyn

kadaw
pyu
yauk-ya
mya
mye bon
zey
let-tat-chin
th'kin
pya
mi-jit
mi-jey-ya
ch'nok
a-tha
sey-wa
twey-chon

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
meeting	kwai	hui
mend	naos-	jin bu
merchant	akindo ; shonin	shang ren
midnight	yonaka	ban yeh
milk	chichi	niu nai
minute	fun	i van jang
mistake	chigai	tsaw law
money	kin ; kane	chien
monkey	saru	ho dzö
month	getsu ; tsuki	yüeh
moon	tsuki	yüeh
more	mo(-tto) ; nao	daw
morning	asa	dzau chi
mosque	kaikyo jiin	höi höi dang
most	ichi-ban	ding
mother	okkasan ; gobodo	mu chin
motor-car	jidosha	ji jo
mountain	yama ; -san	shan
mouth	kuchi	dzui
move, to	ugok-	dung
Mr.	san	shien sang
Mrs.	sama	dai dai
much	yohodo ; takusan	tai daw
mud	doro	ni
mule	raba	lo dzö
music	ongaku	yüeh
my	wata(ku)shi no	waw di
nail (iron)	kugi	“ ; dzö

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
kin min	kan pop	twey-chon-thi
po	ka	pyin-zin
söng yan	k'on kai kong	sing-the
pun ye	weyla ting kün	tha-gaung
nai	nom ; nam nom	na-no
fan	nati	minit
chaw	sing ti pit	a-mo
ngan	ngön	nwe
hau	ling	myauk
yüt	düan	la
yüt	prachau	la
taw	ik	on ; the
cho san	(weyla) chao	ma-net
miu	wat ; bost' kek	mosjid
taw so	ti sat	a-zon
mo chan	mama	a-mey
hey che	rot-yon	ma-taw ta-sa
san	(pu)kao	taung-ji
hau	pak	pa-zat
yuk	pai	shwey
sin sang	nai	kin-bya
fu yan	nang	th'kin-ma
ho taw	mak	mya-zua
nai	klon	shun
loi	la	mye
yam ngawk	pleng	bun
ngaw ke	kong chan	ch'nok
teng	tapu	twe-at

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
name	na(-mai)	shing
narrow	semai	jai
nation	koku-jin	gwaw jia
near	chikai	jin
nearly	hotondo	cha i dien
necessary	iriyo	bi yau
needle	hari ; nuibari	jan
never	itsu mo- -en	lau bu
new	shin ; atarashii	shin
news	shimbun	shin wan
newspaper	shimbun (-shi)	shin wan bau
next	tsugi	ja i go
night	yo (-ru)	yeh
nine	ku ; kokono (-ts)	jiu gaw
no	iiye	bu jieh
noon	shogo ; hiru	shang wu
north	kita	bey
nose	hana	bi dzu
not	-en ; nai	bu ; mey
nothing	nani mo- -en	mey yu
now	ima	shien dzai
number	kazu ; su	dzö
o'clock	-ji	dien jung
of	-no ; teki	(-ti)
office	jimusho	jü
officer	shoko ; shikwan	wu gwan
often	yoku	chang
oil	abura	yu
O.K. (all right)	yoshi	hau la
old	furui	lau

CHINESE (C.)

sing ming
chak
kwok ka
kan
chöng kan
pit sui
cham
wing pat
san
san man
po tsi
key chi
ye man
kau
m'hai
an chau
pak
pey
m'
mo ye
yin chöi
so muk

tim chung
(ke)
pan kong sat
kun chöng
si söng
yau
ho
kau

SIAMESE

chü
kap
chati
klai
küap
cham pen
kem
mai- -lői
mai
k'ao
nangsü pim
tat pai
(weyla) lang kum
kao
plaw
(weyla) tiang
tit núa
chamük
mai
mai mi arai
dio ni ; bat ni
lek ti

mong ; nalika
k'ong
ti tam ngan
nai ta han
boi boi
nam-man
tok-long
kao

BURMESE

a-myi
pa
pyi-thu
ni
lu
ga-yu pyu-bwe
at
ta-ka-mya-ma
thit
thadin
thadin sa
a-ni-zon
nya
ko
ma-hok-pu
mun-te
myauk
na-kaung
ma
ba mya ma
ya-ku
nam-bat

na-yi
(i)
yo-ne ; ofis
sit-bo
a-kyeyn-jeyn
si
kaung-ba-byi
haung

ENGLISH

on
once
one
only
open
or
orange
order, to
other
our
out

pack up
pain
paper
path
pay, to
peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place

JAPANESE

-no ue ni
ichi do
ichi ; shto (-ts)
dake ; tada
aker-
ka
mikan
meyjir
ta
waga
kara

tsumer-
itami
kami
michi
ur-
anraku
pen
empitsu
jin
kosho
niwoi
shto ; nin ; jin
e
buta
makura
hari
ananas'
kiseru
toko (-ro)

CHINESE (M.)

shang to
i hui
i (gaw)
ji
kai chaw
hwaw
jü dzö
van vu
bieh
waw men di
chu

jwang
dang
ji
shiau lu
gey chieh
tai ping
(i kwan) pi
jien pi
ren min
hu jiau mir
shiang wey
ren
hwa ö
ju
jan to
bang jan
bo lo mi
yen dai
di vang

CHINESE (C.)

choi
yat si
yat
tuk
hey
wak che
chang
ming ling
pit
ngaw tey ke
ngoi

pau
tung
chi
lo
fu
waw peng
mak söi pat
yün pat
yan
wu chiu
hiong söi
yan
söng ; wa
chü
cham tau
cham
paw law
yin tau
tey fong

SIAMESE

bon
ti nung
nung
tao nan
pöt
rü
som
sang
ün
k'ong rao
nawk

gep-k'ong
puet
gradat
tang dön
chai
suk samran
pakka
pinsaw
k'on
pruk tai
nam hom
k'on
rup
mu
mawn
mut
saparot
klong
(satan) ti

BURMESE

a-paw-ma
ta-li
ta
tha
pwin
tho-ma-hok
ley-m-maw
a-meyn-pey
acha
do
a-pyin-ma

tok
na-jin
sa-yet-ywet
chi-lan
pey-sat-thi
yan-gun
kalaung
ke-dan
thu-mya
nga-yok-kaung
a-nan
thu ; lu
jok-pon
wet
gaung-on
twe-at
na-nat
sey-dan
a-ya

[ENGLISH

JAPANESE

CHINESE (M.)

plain (ground)

maki-ba

su di

plant, a

kusa ; ueki

shu yang

plate

sara

pan dzō

play, to

hara- ; asob-

wan shwa

pocket

kakushi

do dzō

poisonous

doku na

du yau

policeman

junsi

shün bu

pond

ike

chō

pony

ma

ma

porter

ninsoku

gung ren

possess

mots-

yu

post office

yubin-kyoku

yü chang chü

pot

hachi

gwaw

potato

imo

shan yau

pour

tsug-

dau chu lai

prayer

inori

dau gau

present, to be

sanka sur-

shi ; dzai

price

ne (-dan)

jia chien

priest

senkyoshi

ji su

prince

kimi

chün wong

prisoner

horyo ; shunin

jien fan

profession

shokugyo

hwaw

pull

hik-

la

punish

tsumi sur-

ji dzui

purse

kane-ire

jien gia dzō

put

ok-

gaw shia

quarter

shibun no ichi

sō fan ji i

question

gimon ; mondai

i wan

quick

hayai

kwai

CHINESE (C.)

peng tey
 sü
 tip
 wan sa
 toi
 tuk
 king chat
 tawng
 ma tsai
 kök fu
 yau
 yau ching kuk
 po
 haw lan sü
 cham
 key to
 tzoï
 ka chin
 waw söng
 tai tzi
 fan yan
 chik yip
 lai
 che tsi
 ho pau
 fong

se fun yat
 man
 fai

SIAMESE

ti rap
 ton mai
 chan
 len
 ka pao
 pen pit
 tam ruat
 sa ; nong
 ma krap
 kon kon kong
 mi
 titamkan prais'ni
 maw
 man farang
 tey
 kam suat
 yu
 raka
 pra
 momchan
 nak tot
 ngan achip
 lak ; düng
 long tot
 ka pao ngön
 sai

sio
 kam tam
 reo

BURMESE

kwin
 a-pin
 pa-gan-bya
 ka-za
 eyk
 a-seyt
 a-mu-dan
 in
 myin
 kuli
 shi
 det-yon
 o
 a-lu
 thun
 su-daung-thi
 pyit
 a-po
 sa-ya
 min-tha
 a-kyin-tha
 a-lok
 swe-ngin
 a-pyit-dan
 tha-yey-eyk
 ta

ta-zeyt
 a-mey
 lyin

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
rabbit	usagi	shan mau
rain	ame	yü
raisins	hoshi budo	pu to kan ö
rat	nezumi	hau dzö
railway	tetsudo	tieh dau
raw	nama	shang
razor	kami-sori	gwa lien dau
read, to	yom-; tokusho sur-	kan shu
ready	shitaku	hau law
receipt	uketori	sho chü
red	akai	hung
relation	shinrui	shüeh dzu
remember	oboer-	ji da
remove	ugokas-	naw
repair, to	naos-	shiu
reply, to	kotaer-	da bien
rescue, to	tas'ker-	jiu ji
rest (repose)	yasumu	shiu shi
return (go back)	kaer-	hui lai
rice (raw)	ine	dau dzö
rice (cooked)	han; meshi	mi van
rich	kanemochi	vu yu
ride, to	nor-	chi
rifle	shoju	lai vu jiang
right (side)	migi	yu sho
right (correct)	honto	dui law
ripe	jukush'ta	sho law
rise, to	agar-	chi lai
river	kawa	haw
road	michi	lu
roof	yane	vang ding

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
to	katai	thimbaw-yon
yü	fon	mo yua jin
po tai tzi	luk angun hang	sa-byit-thi-jauk
lo sü	nu	chuet
tit lo	rot fai	mi-y'ta lun
sang	dip	seyn
tai to	mit kon	thin-don
tuk	an	pat
yü pey	set	pyin-zin
sau tan	bai rap	pyey-za
hung	si deng	ni
chun chik	yat	a-myo
ke tak	jam	mat-mi
yi tung	yai	yu-thwa
sau ching	ka	pyin-zin
wō i	tawp	tu-j'yey
kau	chuey	ke-tin
on sit	nawn pak	eyk-pyaw
fan hōi	klap pai	pyan-thwa
mai	k'au san	san ; z'ba
fan	k'au suk	ta-min
yau chin	ruey	kyu-e-wa
ke	k'i	si
chōng	pün	yik-pat
yau sau	k'wa	let-ya-bet
ying koi	tuk	man
suk	suk	me
hey	(luk) k'ün	ta
haw	ma nam	myit
lo	tanon	lan
uk tang	lang k'a	a-mo

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
room	heya	wu dzö
rope	nawa	shang dzö
rotten	k'satta	vu bai law
rough	arai	ma ja
rug	ketto	jan dzö
run	hashir-	pau
sack	fukuro	ko dai
safe	daijobu	bau shien
salt	shio	bai yen
same	hito ; do	tung
sand	sunä	sha dzö
sandals	waraji ; zori	tsau gwa da ö
sauce	kakeshiru ; shoyu	dziang
savage	mugoi ; yaban na	yeh
say	i- ; mos-	shwaw
scissors	hasami	jien dzö
school	gakko	shüeh shiau
screen	shoji	jang dzö
screw	neji	law sö ding
sea	umi	hai
seat	seki	dzo wey
second	dai ni	di ö
see	mir-	chiau
seek	sagas-	jau
sell	ur-	mai
send	okur- ; ya-	sung
seven	nana (-ts) ; shichi	chi (gaw)
several	oku no	ji gaw
sew	nu-	vang
shallow	asai	chien

CHINESE (C.)

fong
sing sok
wai
hai
tey chin
pau

toi
tet kiu
yim
tung
sa
taw hai
chöng
san fan
kong (wa)
kau chin
hok tong
lim
law si
hoi
cho wai
tai i
kin
cham
mai
key
chat
key yöng
lün
chin

SIAMESE

hong
chüek
nao
kru kra
from
wing

kasawp
prawt fai
klua
müan gan
sai ; trai
rong taw ta
nam saws
du
klao
tagrai
rong rien
lap la
sikru
tale
ma nang
ti song
du
tio ha
k'ai
song
lai
yep
weyla
tün

BURMESE

a-kan
cho-ji
ma kaung
kyan
kaw-zaw
pyey

kwey-eyt
lon-chon
sa
a tu tu
the
chi-nin
sa-me
a-myet
pyaw
kat-chi
sa-thin-jaung
ka-la-ga
twe-at
pin-le
ka-la-ting
du-ti-ya
myin
sha
yaung
phot-thi
ku-nit
taw daw mya
chok
tain thi

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
shave, to	sor-	gwa lien
shawl	kesa	bey vang
sheep	hitsuji	yang
she	ano onna	ta
sheet	uwa-shiki	bey dan ö
ship	fune	chwan
shirt	shatsu	han shan
shoe	kutsu	shieh
shoot, to	ir-	vang
shop	mise	pu dzö
short	mijikai	twan
shoulder	kata	jien bang ö
shout, to	donar-	ku
show, to	miser-	jau gan gan
side	kata ; ho	bien
sign	shirushi	dzö
sign, to	kimey sur-	ming
silk	kinu	sö
silver	gin	yin
since	irai	sung
sir	san	nin na
sister	ane	jieh jieh
sit	suwar-	dzaw
six	roku ; mu	liu gaw
skin	hifu	pi
skirt	suso	jün dzö
sky	ten ; sora	tien
sleep, to	ner-	shui
slow	osoi	man
small	chi'isai ; semai	shiau
smell, a	nioi	wan i wan

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
tai	kon nuet	san yeyk
pey fung	pa pan kaw	ta-bet
yöng	ka	tho
küi	k'au	thu (-ma)
pey tan	papu ti non	a-chut
sün	rüa ; kampan	thim-baw
chan sam	süa chöt	kambiza
hai	rong tao	chi-nin
ta	ying	th'nat pyit
tim	hang	sing
tün	san ; tia	to
paw ^k tau	ba	pa-kon
ai	takon	kaw ; laik
yü	s'dang	pya
pin	kang	na-bey
key ho	krüang mai	yok-pon
chim	kian chü	let-mat to
si	mai	po
ngan	ngön	ngwey
key yin	tang ta	nauk
sin sang	kra pom	bo-ji ; kin-bya
chi mui	pi saw ; nong saw	a-ma
chaw	nang	ting
luk	hok	chauk
pey	nang	a-yey
kwan	sarong	lun-ji
tin	fa	mo kaung gin
süi	nawn	eyk-pyaw
man	cha	ney
siu	lek	nge ; they
mey	klin	a-nan

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
smoke	kemuri	yen
smoke, to	nom-	chi yen
snake	hebi	chang chung
snow	yoki	shüeh
so	so	(i yang) di
soap	shabon	i dzö
socks	kutsu-sh'ta.	wa dzö
soft	yawarakai	jwan
soil	tochi	di
soldier	gunjin ; heysots'	bing ding
some	aru	shieh haw
something	nanzo	dung shi
sometimes	itsu ka	yo di shö ho
son	musuko	ö dzö
song	utau-mono	chang
soon	chikai uchi	kwai
sorry	kinodoku	gan
sort	shina	yang
soup	soppu	tang
sour	suppai	swan
south	minami	nan
speak	hanas-	shwaw
spectacles	megane	yen ching dzö
spend	tsuka	vey
spices	kosho	la'
spoon	saji	chi dzö
spring, a	izumi	jing
stable	maya	ma hau
stairs	hashigo	ti dzö
stamp (postal)	yubin-sey	yu biau
stand, to	tats-	jan ju

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
yin	kwan fai	mi-go
sik yin	saup	thauk
se	ngu	mwey
süt	yesi hima	mo-bwin
kam yöng	dang nan	to-tho
kan	sabu	sat-pya
mat	tung tau san	chi-zut
yün	awn	pyaw
tey mai	din	myey
ping	ta-han	sit-tha
key	bang	t'cho
yau mat	kong bang yang	t'zon t'ku
yau si	bang ti	ta-ka
chai	but chai	tha
kaw	pleng	bun
chöng kan	reo-reo ni	my ma-kya
haw sik	ser-chai	seyt-pu jin
yong	kanat ; yang	a-myo
tong	kang chüt	a-pyok-yi
sün	priu	chin
nam	tit tai	taung
kong	put	so
ngan keng	wan ta	myet-man
sai chin	chai	pey-sat-thi
hiong liu	krüang tet	nga-yok-kaung
chi kang	chawn	zun
chün	(nam) pu	yey-san
ma fong	rong ma	nwa-tin-gok
lau tai	gra dai	ley-ga
yau piu	prais'ni yakawn	t'zaka kaung
key	yün	yat

ENGLISH

star
 starch
 start, to
 station, police
 station, railway
 stay, to
 steal
 steamer
 steel
 stick
 sting, a
 stocking
 stomach
 stone
 stop, to
 storm
 story
 straight
 stranger
 street
 strike, to
 string
 strong
 study, to
 sugar
 summer
 sun
 supper
 swamp
 swim

JAPANESE

hoshi
 nori
 hajimer-
 keysatsusho
 teyshaba
 nokor-
 uba- ; nusum-
 jokisen
 hagane
 tsue
 hari
 nagakutsu-sh'ta
 hara
 ishi
 tomer-
 arashi
 hanashi
 zutto
 tanin
 tori
 buts-
 ito
 kitsui ; jobu
 manab-
 sato
 natsu
 hi ; taiyo
 yumeshi
 numa
 oyog-

CHINESE (M.)

shing shing
 dian
 chi lai
 ging ja gü
 ho je jan
 dzai
 to
 lwan jwan
 gang
 tang dzö
 ku tung
 wa dzö
 du dzö
 shi to
 jan ju ba
 bau vang
 shau hwa
 ji
 kaw ren
 jieh
 da
 shang dzö
 yu jin ö
 shüeh
 tang
 shia dien
 tai yang
 wan van
 ni
 vu shue

CHINESE (C.)

sing
 chiong fan
 hey tau
 king chat kuk
 ho chet chan
 hit
 tau
 faw sün
 kong
 sü kan
 chi
 mat
 to
 sak
 ting
 tai fung
 ku
 chik
 ngoi hak yan
 kai
 ta
 sin
 kōng
 hok
 tong
 ha tin
 tai yōng
 man chan
 sap tey
 yau sūi

SIAMESE

dāo
 pang
 awk chak ; rōm
 rong pak ; satani
 satani rot fai
 yut yu
 k'a moi
 rūa fai
 lek
 mai
 lek nai tūa pūng
 tung tao yao
 tawng
 hin
 yut
 payu
 rūang
 trong
 kon plak na
 tanon
 ti
 chüek
 keng reng
 rien
 nam tan
 na ron ; rūdu ron
 pra atit ; dat
 ahan yen
 nong ; būng
 wai nam

BURMESE

che
 si
 a-sa pyu
 dana
 bu da yon
 ney
 ko
 mi thim-baw
 than-mani
 dok
 kok
 chi-zut-shey
 baik
 chauk
 yat
 mon-ding
 vi-thu
 pyaung
 da byey tha
 eyn-dan-lan
 kok
 cho-ji
 sun-ma
 thin
 tha-ja
 nwey-u-du
 ney
 nya-za
 seyn-myeey
 yey ku

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
table	tsukue	jaw dzö
tailor	shitateya	tsai veng
take away	tor-	ba
take (hold of)	tor- ; nigir-	na
talk, to	henji sur-	shwaw
tank (reservoir)	midzutame	jö
tea	cha	cha
teach	oshier-	jiau
teacher	kyoju	giau shi
telegram	dempo	dien bau
tell, to	kikaser-	gau sö
temple	jinja ; tera	sö ; kwan
ten	ju ; tö ; jippiki	shi (gaw)
tent	temmaku	jang bang
than	yeri	bi
that	are ; sore	na gaw
their	ano sh'to no	ta men di
then	sono toki	ho lai
there	sochi ; soko ni	na li
therefore	sore des kara	so yi
they	ano sh'to	ta men
thick	atsui	ho
thief	dorobo	dzey
thin	hosoi	bau
thing	mono	shu ching ; tung shi
think	omo-	shiang
this	kore	ja gaw
thousand	sen	chien
thread	ito	shien
three	san ; mi	san (gaw)
throw, to	nager-	jang

CHINESE (C.)

toi
 choi fung
 law
 cha
 kong
 chi
 cha
 kau
 sin sang
 tin po
 kong
 miu
 sap
 chōng mok
 pey
 kawkaw
 kōi ke
 kaw si
 kaw to
 so yi
 kōi tey
 hau
 chak
 pok
 kin si ; mat kin
 siong
 ni ko
 yat chin
 sin
 sam
 pek

SIAMESE

to
 chang yep pa
 rip ; aw pai
 chap ; song
 kui
 kra pang ; tang
 nam cha
 sawn
 kru
 (kam) tor'leyk
 bok
 wat
 sip .
 k'ai
 kwa
 nan
 k'ong k'au
 leo
 ti nun
 fro chanan
 k'au
 na
 ka moi
 bang
 kong ; tu ra
 kit
 ni
 pan
 dai
 sam
 ting ; yon

BURMESE

sa-bwe
 a-chok-thama
 yu-thwa
 yu
 pyaw ; so
 yey-gan
 la-pet-yi ; l'pey
 thin-cha
 saya
 kyey-nan
 pyaw
 zey-di
 ta se
 tai
 det
 to ; ho
 thu-do
 to a-ka-nik
 ho-ma
 to-jaung
 thu-do
 pyit ; tok
 tha-ko
 pa
 a-ya
 tin
 thi
 taung
 chi
 thon
 pit

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
ticket	kippu	biau dzö
tie, to	shibar-	jieh
time	toki ; tabi	shi ho ö
tin	suzu	ma ko tieh
to	-ni	(key)
today	kyo	jin tien
together	kanete	dung
tomorrow	myonichi ; ash'ta	ming tien
tonight	komban	gin wan
too (much)	amari ; yokey	ding
tooth	ha	ya
torch	tai-matsu	(i jan) dang
touch, to	sawar-	ti
towards	ye	shang
towel	tonogui	sho gin
tower	yagura	ta
town	tokai	chang
track	michi	lu
trade, to	akina-	shang yeh
train (railway)	kisha	o je
translate, to	honyaku sur-	tung i
travel, to	ryoko sur-	lū shing
traveller	tabi-bito	yu li geh
tree	ki	shu
tribe	shuzoku	cha
trousers	zubon	ku dzö
true	shin	jan
try, to	mir-	shi i shi
turban	hachimaki	dau gan
twelve	ju ni (-tto)	shi ö (gaw)
twenty	ni ju	ö shi (gaw)

CHINESE (C.) SIAMESE

piu	tua
pong kan	fuk
si	weyla
sek	dibuk
(to)	su ; ti
kum yat	wan ni
yat chai	pa kan
ting yat	prung ni
kam man	kün ni
tai	gönpai
nga	fan
faw pa	fai-chai ; tai
mo	ta
hiong	pai su
min kan	pa k'on
tap	haw
seng	müang ; Chiang
lo	tang (pa)
tso sang yi	k'a k'ai
faw che	rot fai
fan-yik	pla
lői hang	tong tio ; dön tang
lői hak	nak tong tio
sü	ton mai
chuk	chat
fu	kang keng
chan	ching
si	long
tau kan	muak kek
sap yi	sip-song
yi sap	yi-sip

BURMESE

let-mat
lon-chon
ka-la
than-byu
ko ; tho ; a
ya-ney
nin-a-tu
ma-net-pyan
ya-ku-nya
lun
thwa
let-neyk dam-mi
ti to
tho
let-thok-pa-wa
dok
myo
lan
yaung
ya-ta
pyan zo
ka-yi-thwa
da byey tha
chon
pyi-thu pyi-tha
baumbi
man
san
gaung-baung
se na
na se

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
twice	nido	liang bien
two	ni ; fta (-ts) ; fu	liang ; ö
umbrella	kasa	san
under	-no shita ni	shia
understand	waka-	shau dö
uniform	gumpuku	hau i
up	uye ni	shang bien
us	watashi domo	waw men
useful	choho	yu yung
valley	tani	shan gu
value	atai	gwey jung di
vegetables	yasai	dzai su
veil	kinu-katsugi	lien dzö
very	yohodo ; taiso	han ; ding
village	sato ; mura	tsun jwang ö
visit, to	homon sur-	bai
wages	kyukin	gung chien
wait, to	mats-	dang
wake, to	me ga samer-	shing law
walk, to	aruk-	dzo
wall	kabe	chiang
want, to	nozom-	yau
war	ikusa ; senso	jan jang
warm	attakai	nwan haw
was	deshta	la
wash, to	ara-	shi
washerman	sentaku-ya	shi i-shang ti
watch (clock)	tokey	biau

CHINESE (C.)	SIAMESE	BURMESE
liong bai	song ti	na
liong ; yi	song	na
che	rom	ti-let
ha tai	tai	auk-ma
ming	k'ao chai	na-le
chai fuk	krüang bab	sin du
söng ko	k'ün	a-paw-tho
ngaw	tey rao	do-go
yau yung	pen prayot	a-thon-win
san kak	hup k'au	ching
ga chin	k'a	a-po
choi	pak	hin-yuet
lim	pa klum na	myet-na-pon
kek chi	mak	te
hiong chün	(mu) ban ; tambon	ywa
tam	pai yiam	twei
kung chin	ngön duan	nwe
tang	raw	ney
ching seng	pluk	no
lo hang	dön	thwa
chiong	kampang	ta-ding
oi	tong kan	chin
ching	song-kram	sit
nün	un	nwey ; ik
hai	dai (pen)	-de ; -pyi
sai	sak ; lang	sey
sai yi yan	k'on sak pa	ka-wa-the
piu	na-lika	na-yi-gwet

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
watch, to	mamor-	gwan
watchman	bampey	gan man di
water	mizu	shue
water, drinking	nomi-mizu	hō di shue
way	tori	dau ; lu
we	watashi-domo	waw men
weak	yowai	me yō chin
weapon	bu-ki	jūn giai
week	shukan	i li bai
were	deshta	la
west	nishi	shi
wet	shimeppoi	shi law
what ?	dore ; nani	shan maw
wheel	kuruma ; wa	lun dzō
when ?	itsu	daw dzan
where ?	dochi	na li
which ?	dono ; dore	na gaw
white	shiroi	bai
who ?	dare	shui
why ?	naze	haw gu
wide	hiroi	kwan
wife	nyobo ; okusan	vu ren
will (shall)	-u desho	yau
wind (air)	kaze	vang
window	mado	chwang hu
wine	budo-shu	jiu
winter	fuyu	dung tien
wire	tesen	die sō
with	-de ; -to	gen ; na
without	naku	wu
woman	onna	nū ren

CHINESE (C.)

chöng
hon sau yan
söi
yan ke söi
lo
ngaw tey
yök
ley hey
lai pai
hai
sai
sap
mat ye
lön
ke si
pin chu
pin yöng
pak
pin kaw
tim kai
fat
fu yan
oi
fung
chöng mun
tsau
tung tin
tung sin
kung
mo
nui yan

SIAMESE

hen ; du
k'on yam
nam ; tuk
nam kin
tang
rau
awn a
awut
atit ; sa pa da
dai (pen)
tit t'wan tok
piek
arai
law
mürai
ti nai
an nai
si kao
k'rai
tam mai
kwang
panyara
cha
lom
na tang
lao angun
na nao ; rüdu nao
luet
duey
mai mi
pu ying

BURMESE

zaung
ta ga zaung
yey
thauk-yey
lan
ch'nok do
a-ne
len-net
a-bat
-de ; -pyi
a-nauk
so
ba
sat-they
be daw le
be le
be thin
pyu
be thu
ba jaung le
kye
ma-ya
me
ley-tik-chin
pa-din-bauk
sa-byit-yi
saung-u-du
cho-ji
nin
ma-shi-be
meyn-ma

ENGLISH	JAPANESE	CHINESE (M.)
wood	ki	mu to
word	kotoba	dzō
work (noun)	gyo ; hataraki	hwaw ; gung
workman	shokunin	gung ren
worse	motto warui	gang bu hau
worship	rey-hai	bai
wound, a	kega	shang ko
wrap up	tsutsum-	bau chi lai
write	kak(er)-	shieh
wrong	warui	tsaw law
year	nen ; toshi	nien
yellow	ki-iroi	hwang
yes	hey	shi di
yesterday	kino ; sakujitsu	dzaw tien
you	anata	ni
young	wakai	nien ching
your	anata no	ni ti

CHINESE (C.) SIAMESE

muk	mai
wa	kam
kung fu	ngan
si fu	k'on tam ngan
kan wai	leo kwa
pai	bucha
söng	pla
pau	pan
se	kien
m'chok	pit

nin	pi
wong	si lüang
hai	krap
tsawk yat	müa wan ni
ney	tan ; k'un
nün	num ; dek
ney ke	k'ong tan

BURMESE

dok
sa
a-lok
tha ma
tha yuey so
su-daung
a-na a-sa
tok
yey-tha
ma man; ma-lwe

nit
wa
ho'ba
ma-ney
kin-bya
a-thet nge
maung-min

Notes :

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. Prepositions (properly called postpositions) follow the words to which they refer. Adjectives precede nouns. Pronouns are often omitted. The verb always comes at the end of each sentence.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-list to show tense, etc :—

Root- <i>imas'</i>	. present (e.g. 'I am going')
Root- <i>imasen</i>	. negative ('I am not going')
Root- <i>imasho</i>	. future ('I will go')
Root- <i>imasumai</i>	. negative future ('I won't go')
Root- <i>imash'ta</i>	. past ('I went')
Root- <i>imasen-deshta</i>	. negative past ('I didn't go')
Root- <i>inasai.</i>	. command ('Go!')
Root- <i>anaide-i-i</i>	. negative command ('don't go!')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasai</i>	. request ('please go')
<i>o</i> -Root- <i>ikudasaimas'na</i>	. negative request ('please don't go')

Verbs do not change to indicate different persons ;

thus, 'he goes' can only be distinguished from 'they go' by the context.

PLURALS : Nouns and adjectives do not change to indicate the plural.

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The commonest particles are :

<i>ka</i> or <i>ko</i>	.	for almost any noun
<i>hai</i>	.	for cupfuls, glassfuls, etc.
<i>hiki</i>	.	for animals, fish, etc.
<i>ken</i>	.	for buildings
<i>mey</i> or <i>nin</i>		for people
<i>tsu</i>	.	for documents

The order is: noun, number, particle. Thus, 'one soldier' becomes 'soldier one person' (*heyshi ichi-mey*).

OTHER PARTICLES : These play an important part in the make-up of colloquial Japanese. The commonest are :

<i>ga</i>	.	indicates the nominative case.
<i>ka</i>	.	indicates a question.
<i>no</i>	.	generally links a noun to an adjective or a verb.
<i>wa</i>	.	emphasizes the word it follows.
<i>wo</i>	.	indicates the accusative case.
<i>ya</i>	.	normally suggests doubt.


These particles follow the words to which they refer.

JAPANESE

Special List :

ancestor	senzo
bamboo	take
bean curd	tofu
be careful !	ki wo tsukero
bicycle	jitensha
boatman	sendo
bowl	wan
box, lacquered	jubako
brush, writing	fude
Buddha, a	hotoke
Buddhism	bukkyo
Buddhist priest	bosan
camera	shashinki
China	shina ; kara
cherry tree	sakura
chopsticks	hashi
coat, Japanese	haori
coolie	ninsoku
crab	kani
Christianity	yasokyo
don't mention it	do itashimash'te
England	eykoku ; igirisu
emperor	kotey
European clothes	yof'ku
excuse me !	moshi; gomen kudasai

famous place . . .	meysho
fireworks . . .	hanabi
flea . . .	nomi
fried food . . .	suwaki
Formosa . . .	taiwan
Germany . . .	doitsu
go away ! . . .	achi ike
god (Shinto) . . .	kami
godown, warehouse . . .	kura
goodbye . . .	sayonara
good morning . . .	o hayo
good night . . .	oyasumi nasai
grapes . . .	budo
I don't know . . .	shira
it is (2) o'clock . . .	(ni)-ji
Japan . . .	nihon ; nipon
Japan, made in . . .	wasey
Japanese Empire . . .	teyoku
Jesus . . .	yaso
Korea . . .	chosen
local speciality . . .	meybutsu
Manchuria . . .	manshu (koku)
melon . . .	uri
millet . . .	awa
Occident, the West . . .	seyo ; o-bey
official . . .	shikwan ; kwannin

onion	negi
pagoda	to
palace	yash'ki
parasol	kasa
peach	momo
pear	nashi
persimmon	kaki
photograph(-er)	shashin (-ki)
please, if you	doka ; dozo
rice-field	ta
rickshaw	kuruma
rickshaw-puller 	kurumaya ; shafu
rumour	hyoban
Russia	ro-koku ; rosha
scroll (hanging)	kakemono
shrine	miya
singing-girl	geysha
soya	shoyu
squat, to	suwar-
suicide	jisatsu ; harakiri
sweetmeat made of beans and sugar	yokan
sweet potato	satsuma-imo
sword	katana
temple (Shinto)	jinja ; yashiro
„ (Buddhist)	tera
thank you	arigato
that won't do	ikenai

U.S.A. beykoku ; gashukoku

veranda engawa

volcano kwazan

warrior samurai

wrestling sumo ; judo ; jujitsu

what's the matter ? nanda

what's the time ? mo nanji des

Names of Countries : Add *-go* or *-kotoba* to these to form the name of the corresponding language ; add *-jin* to indicate a man of the country concerned ; add *-no* to form the simple adjective applying to that country.

CHINESE

Notes :

PRONUNCIATION : The Chinese languages are tonal ; that is to say, the meaning of a word varies according to the tone in which it is uttered. The only way to master the correct tones for Chinese words is to listen to a Chinese speaker.

There is no clear distinction in the Chinese languages between hard and soft consonants (e.g., k and g, p and b). Thus, g sounds like something between the English g and k, and so on.

In Cantonese a final k, p or t is cut short, and it is barely possible to distinguish a final k from a final p or t.

ORDER : The Chinese prefer short, terse sentences, and omit all superfluous words. In simple phrases the order is generally the same as in English. 'The' and 'a' are omitted.

PLURALS, ETC. : Chinese nouns, adjectives and verbs do not change ; there are no endings or prefixes such as in other languages denote gender, case, tense, mood, number, etc.

PREPOSITIONS : Some precede the noun, some follow. Where in the word-lists a preposition is followed by a dash, it precedes the noun ; where it is shown preceded by a dash, it follows the noun. 'Of' is translated as if it were English 's' ; the

order in Chinese is therefore not 'top : of : mountain' but 'mountain : of ('s) : top.'

VERBS : Tense is sometimes indicated simply by the context, sometimes by a word placed before or after the verb, just as in English we use 'will', 'did,' etc.

yau before the verb indicates the future ('will')
tsang before, or *la* after, the verb indicates the past ('did', 'was', etc.)

pey before the verb indicates the passive.

ba after the verb indicates a command.

QUESTIONS : In a question the word order remains the same as in a plain statement, but the sentence must end with an interrogative word such as 'how', 'who', or 'when', or with one of the interrogative particles *ma*, *maw* and *ni* ; these correspond roughly to the English particle 'eh?' at the end of a question.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a numerative particle (corresponding to the word 'piece' in the Pidgin English phrase 'One piece house') must be placed between number and noun. The commonest particles are :

	(Mandarin)	(Cantonese)
for almost any noun	<i>gaw</i>	<i>chak</i> (piece)
for animals	<i>to</i>	<i>taw</i> (head)
for clothing, houses, etc.	<i>jien</i>	<i>tso</i> (part)

Thus 'one man' becomes 'one piece man', i.e. :
i gaw ren (Mandarin) : *yat chak yan* (Cantonese).

CHINESE

Special List :

	MANDARIN	CANTONESE
amber	hu paw	fu pak
America	ya-mey-li-ka	ya-mey-li-ka
apricot	shing dzö	moi
bamboo	ju dzö	chuk
banana	shiang chau	kung tsiu
be careful !	do gai	siu sam
camel	law taw	lok to
China	jung gwaw	chung kwok
chopsticks	kwai dzö	fai tzi
crab	pang shieh	hai
crackers (squibs)	bien	pau chöng
Christian	ji du	chi tu ; ye-su chau-yan
dragon	(i diau) lung	lung
England	ying gwaw	ying kwok
Europe	o-lo-pa	ngau chau
excuse me	dwey bu ju	toi pat chu
fig	wu hwa go	mo fa kwaw
fireworks	bien	yin faw
Formosa	tai wan	toi wan
France	va gwaw	fat kwok

fruits :

(akin to grapes)
(small orange)
(peach-like)
(lemon)
(lime)
(melon)
(peach)
(pear)
(plum)
(quince)

li-chi
kin kü
pi-pa
shiang tau
bai hui
shiang gwa
dau dzō
li
li dzō
mu gwa

lai chi
kam kwot
lu kwot
ning mung
fui
hiong kwa
to
ley
moi
muk kwa

Germany
ghost
go away !
good-bye
good morning

de gwaw
maw gwey
ni jü ba
dzai chen
ni hau mo

tak kwok
kwai
chau hoi
choi wöi
ni ho ma

have you eaten
your rice ? (usual
greeting)

ni chi la fan
mey yu ?

ni sik yün fan
mey a ?

I don't know
India
it is 2 o'clock
ivory

wo bu dzi u dau
yin du
ō tien jung
shiang ya

ngaw m'tzi to
yen to
lōng tim chung
chiong nga

Japan

ri ban gwaw

yet pun kwok

lantern

dang lung

tang lung

mah jong

ma jong

ma chōk

mandarin, official monsoon	gwan fu dien	kun fu fuk tien
never mind nut	bu ai sirr haw ö	mo man tai hat tze
opium	ya pien yen	a pen
pagoda please, if you prawns	ta jing bien ma	tap ching ne ha
Russia	o gwaw	ngaw kwok
satin	cho dzö	tün
teapot temple thank you	cha hu miau shieh shieh ni	cha u kwan taw tze
veranda	chwan lang	tin toi
what is the time ? what's the matter?	ji tien jung shan mo sirr	ke tim chung cho m'si

Military words (Mandarin only):

general	.	.	.	.	shang giang
colonel	.	.	.	.	shang siau
major	.	.	.	.	shau siau
captain	.	.	.	.	shang we
lieutenant	.	.	.	.	rung we
sergeant	.	.	.	.	rung shi

private	.	.	.	.	bing ding
company	.	.	.	.	lien
battalion	.	.	.	.	ying
brigade	.	.	.	.	lu

Names of Countries : By dropping *gwaw* and *kwok* and adding *hwa* (Mandarin) and *wa* (Cantonese), these become the names of the corresponding languages ; and by substituting *ren* (Mandarin) and *yan* (Cantonese), they come to denote a man of the country concerned. Thus, in Cantonese, *ying kwok* is England, *ying wa* English, and *ying yan* Englishman.

SIAMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Like Chinese, Siamese is tonal ; there are five different tones, and the meaning of a word varies according to the tone in which it is pronounced. The only way to learn how to pronounce a Siamese word in the correct tone is to listen to a Siamese saying it.

WORD ORDER : 'The' and 'a, an' are omitted. In general, word order is the same as in a simple English sentence.

PREPOSITIONS : These are often omitted ; when used, they usually precede the noun.

VERBS : Each verb has only one form ; there are no endings or prefixes. Tense, mood and person are shown either by context (e.g. 'I go yesterday' ; 'I go next week') or by the presence of *cha* ('will') and *dai* ('was') and the personal pronouns *chan* ('I'), *tan* ('you'), *kau* ('he' or 'she'), *mau* ('it'), *rau* ('we') and *kau* ('they').

The verb 'to be' is generally omitted.

PLURALS : There is no change for the plural in nouns, adjectives or verbs.

QUESTIONS : Interrogative words such as 'where?', 'who?' and 'how?' are placed at the end of a sentence.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun is linked to a number (including 'one') a particle is placed after number and noun on the model of the Pidgin English phrases 'one piece shoe', 'three piece fish', etc. The commonest particles are :

<i>an</i>	.	.	for any class of noun
<i>bai</i>	.	.	for flat things (dishes, pages, sheets)
<i>haw</i>	.	.	for packets, parcels, etc.
<i>k'on</i>	.	.	for people
<i>luk</i>	.	.	for round things (e.g. fruit)
<i>lang</i>	.	.	for buildings
<i>ton</i>	.	.	for trees and plants
<i>tua</i>	.	.	for animals, clothes, furniture, and wooden or iron things such as tools.

The order in a phrase of this kind is: noun, number, particle. Thus 'five soldiers' becomes 'soldier five piece' (*tahan ha k'on*).

SIAMESE

Special List :

Annamite, -ese	.	.	yuan
Ayuthia	.	.	krungkao
bamboo	.	.	mai pai ; pa pai
banana	.	.	kluai
Bangkok	.	.	krungtep
battalion	.	.	kong pan
battle	.	.	kang rop
betel-nut (palm)	.	.	mak ; (ton mak)

boat, flat-bottomed	.	.	kuhle
bring that here	.	.	au nan ma ni
Buddhism	.	.	putasasana
buffalo	.	.	kwai ; wua
Burma, Burmese	.	.	pama
bush country	.	.	pa hya
captain	.	.	nai roi ek
Cambodian	.	.	kamrat müang kamen
cart-track	.	.	tang kwian
Ceylon	.	.	ko langka
Chinese	.	.	chek ; chin
Chinese temple	.	.	san chau
Chinese theatre	.	.	ngiu
cholera	.	.	ahiwa takarok
clan	.	.	puak
clearing in jungle	.	.	tang pa ; pa la mo
cocoanut	.	.	(pon) maprao
cocoanut palm	.	.	ton maprao
crab	.	.	pu
crocodile	.	.	choroke
custard apple	.	.	noi na
colonel	.	.	nai pan ek ; nai pan to
corporal (mily.)	.	.	nai sip to
company (mily.)	.	.	kong roi
Danish	.	.	hang pratet denmak
Denmark	.	.	denmak
division (mily.)	.	.	kiak kai ; kong pon to
do you understand ?	.	.	kau chai rü
dry season	.	.	rüdu leng
durian	.	.	turien

elephant . . .	chang
elephant-driver . . .	kwan chang
English . . .	angkrit
European . . .	farang
ferry . . .	rüa cheo ; ta rüa chang
fire-crackers . . .	pratāt
foot (approximately 12")	küp
French . . .	farangsāt
general (mily.) . . .	naī pon ek
German . . .	yerman
good-bye . . .	la (pai kon)
government office. . .	sala rataban
government department	krom
harbour . . .	ta rüa
headman . . .	pu hyai ban ; chao müang
howdah . . .	kup
how do you do ? . . .	tan sa-bai di rü
image . . .	rup kao rop
Indian . . .	kek
Indian temple . . .	wat kek
is it true ? . . .	ching rü
it is true . . .	ching pen na
Japan . . .	yipun
jungle fever . . .	kai pa
jungle, dense . . .	dong tüp
jungle mixed with culti- vated land . . .	pon pa

junk (Chinese ship)	.	.	tapao
Karen	.	.	krieng
kerosene	.	.	namman kat
landing-place	.	.	ta nam
lizard	.	.	chin chok
lotus	.	.	dok bua
magistrate (rural)	.	.	kamnan
major (mily.)	.	.	nai pan tri
malaria	.	.	kai püa yung
Malay	.	.	malayu
mango	.	.	mamnang
mangrove	.	.	pa lampu
mile (approximately)	.	.	si sip sen ; mail
monastery	.	.	aram
monks (Buddhist)	.	.	pra
monsoon	.	.	lam ta pao
monsoon season	.	.	rüdu lom
mosquito	.	.	yung
mosquito net	.	.	mung
never mind	.	.	mai pen-rai
opium	.	.	ya fin
paddy-field	.	.	tung na
palace	.	.	wang ; prasat
palm tree	.	.	ton tan ; ton lan
Penang	.	.	ko hmak
picul (133 lbs.)	.	.	hap

plantation . . .	rai suan
priest's cell . . .	kuti
private (mily.) . . .	pon ta-han
quinine . . .	ya kao ke kai
regiment . . .	kong krom
rest-house . . .	sala ; rong asai
rhinoceros . . .	ret
rickshaw . . .	rot chek
rice-fields, countryside . . .	na
scorpion . . .	malang pong
sergeant . . .	nai sip ek
shark . . .	pla chlam
Siam . . .	sayam
Siamese . . .	t'ai
sweet potato . . .	man teyt
sword . . .	dap
take care ! . . .	rawang
tamarind . . .	makam
teak . . .	mai sak
theatre . . .	la-kon
ticul (formerly 2s.) . . .	bat
tiger . . .	sua
veranda . . .	rabiang
very well . . .	sabai cha
warehouse . . .	kotakan
waterfall . . .	nam tok
water-lily . . .	bua

BURMESE

Notes :

PRONUNCIATION : Final k or t is cut very short. There is no clear distinction between hard and soft consonants (e.g. k and g, t and d). Like Chinese and Siamese, Burmese is a tonal language ; a single word may have three different meanings, distinguishable only by the tone in which it is uttered. These tones can only be learnt by listening to a Burmese speaker.

WORD ORDER : Verbs are placed at the end of sentences. Adjectives either follow nouns, or are placed before nouns with the syllable *-thaw-* between adjective and noun. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns. 'The' and 'a' are omitted. Pronouns and other words are often omitted when they are not required to make the meaning of a sentence clear ; e.g. 'I do not know' becomes simply 'not know'. Word order does not change in asking questions ; the question is shown by placing the syllable *-la* after the verb.

PLURALS : The plural of nouns is usually shown by adding *-mya* (for inanimate things) or *-do* (for people and animals).

VERBS : The following syllables are added to verbs to show tense :

<i>-thi</i> or <i>-de</i>	.	.	present
<i>-pyi</i> or <i>-de</i>	.	.	past
<i>-mi</i> or <i>-me</i>	.	.	future
<i>-ba</i>	.	.	command

Negative forms :

<i>m'</i> - Verb <i>-bu</i>	.	ordinary negative
<i>m'</i> - Verb <i>-ne</i>	.	negative command

Passive form :

a - Verb *-kan*

Verbs do not change to indicate plural or gender.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number (including the number 'one'), a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') must be used. The order is : noun, number, particle. The commonest particles are :

yauk for people : thus, *lu ta yauk* : man one
(person)

kaung for animals : thus, *nwa ta kaung* : ox one
(animal)

ku for other things : thus, *le ta ku* : cart one
(thing)

BURMESE

Special List :

Akyab	.	.	sit-twey
America	.	.	'ameyika
anna	.	.	t'be
Arakanese	.	.	ya-king

banana . . .	n'pyaw-thi
Bassein . . .	p'theyn
bè careful ! . . .	thadi pyu-ba
be silent ! . . .	teyt-teyt
Buddhist . . .	bok-da-yan
Burma . . .	ba-ma

cholera . . .	wan-yaw-ga
China . . .	ta-yok-pyi
Christian . . .	ka-yit-yan
coconut . . .	on-thi
crab . . .	ga-nan
creek . . .	chaung
curry . . .	hin
custard-apple . . .	aw-za

deer (barking-) . . .	ji
dragon . . .	na-ga
durian . . .	du-yin
dysentery . . .	thwey-wan-na

elder (in a village) . . .	lu-ji
elephant . . .	sin
England . . .	inga-leyk
Europe . . .	u-yaw-pa
go away ! . . .	thwa-lik
gong . . .	maung
good-bye . . .	thwa-on-daw ; thwa-daw me-naw
headman . . .	th'ji
how do you do ? . . .	ma-ba-i-la

I am well	.	.	ma-ba-i
I don't know	.	.	ma thi-bu
India	.	.	eyndia ; k'la
it is (2) o'clock	.	.	(na) na-yi
Japan	.	.	za-pan
landing-place	.	.	thim-baw-zeyk
lemon	.	.	shauk-chin
lizard	.	.	eyn myaung ; tauk-te
malaria	.	.	net-pya
Malay	.	.	pa-shu
mango	.	.	tha-yet-thi
Martaban	.	.	mot-ta-ma
Mergui	.	.	beyt
mongoose	.	.	mwey-ba
monk	.	.	pon-ji
monastery	.	.	pon-ji chaung
monsoon	.	.	mo-u-du
never mind !	.	.	a-twet ma shi-ba-bu
pagoda	.	.	pey-ya
papaya	.	.	thimbaw-thi
parrot	.	.	chet-tu-yuey
peacock	.	.	daung-bo
petroleum	.	.	yey-nan ; das-si
pigeon	.	.	ko
Prome	.	.	pyi
Ramree	.	.	yan-byey

Rangoon . . .	yan-gon
ricefield . . .	le
robe . . .	thin-gan
rupee . . .	t'jat
Siamese . . .	yo-da-ya
spirit, ghost . . .	nat

Tavoy . . .	twe
teak . . .	chun
thank you (rarely used)	kyey-zu tin-ba-thi
tide . . .	di
tiger . . .	ja

veranda . . .	ka lauk swe
villager . . .	ywa-tha
well done ! . . .	kaung bey
what's the matter ? . . .	ba pyit-tha-le
what's the time ? . . .	be-na na-yi she d'la

yam . . .	myauk-yaung
-----------	-------------

Names of Countries : By adding *-lu-myo*, these become the corresponding adjectives. Thus : *ingaleyk-lu-myo*, English.

Part Three

MALAY

TAMIL

BENGALI

RUSSIAN

ENGLISH	MALAY	TAMIL
above	di'atas	meyl
absent	tid'ada	illadha -
accident	chilaika	abath'thu
address	alamat	meyl vilasham
after	l'pas	-pin
afternoon	p'tang	maley
again	lagi s'kali	thirumba
age	umor	ayu
alive	hidop	uyirulla
all	samoa	shagala
all right	baila	nalla
allow	kasi terbulan	idang kodu-
alone	sorang sahaja	thaniyey
also	juga	-um
always	s'lalu	yeporludhum
and	dan ; pun	-um
angry	marah	kobam-ulla
animal	binatang	mirugam
ant	smut	yerumbu
anything	apa-apa	yad'onnu
are	ada	-
arm	tangan	kai
army	tentra	padey
around	kliling	-shurla
arrangement	aturan	udanpadu
arrive	sampai	sher-
ask	tanya ; minta	kel-
at	di	-il
back (noun)	blakang	mudhugu
bad	kurang bai'	ketta

BENGALI

opor
 onupost'it
 bipod
 t'ikana
 pore
 bikal
 abar
 bo'esh
 jibonto
 shob
 ach'a
 korte deo-
 ekla
 aro
 shorbodar
 ar
 biroкто
 janoar
 pipre
 kich'ui
 —
 hat'
 polton
 charidike
 bondobosto
 po'unchan-
 jigesk kor- ; chao
 —e

 pit
 k'rap ; mondo

RUSSIAN

nad ; naverkhu
 atsutstvyushchi
 nyeachastni sluchai
 adres
 posle
 polden
 snova
 starost
 zhivoi
 vsye
 khar'sho
 rasreshit
 odin ; odno
 takzhe ; tozhe
 vsyeghda
 i
 razserzheni-
 zhivotnoye
 muravey
 shto-nibut
 —
 ruka
 armiya
 vokrug
 ustroistvo
 priyekhat
 sprosit
 u

 zad
 plokho

ENGLISH	MALAY	TAMIL
bag	pundipundi	shakku
bandage	kain	kattu
barber	tukang chuko	pariyari
basket	bakul	kudey
bath (tub)	mandi	snanam
bathe	mandi	kuli-
bathroom	bilek mandi	snana arey
be	(ada)	—
beans	kachang	ulundhu
beautiful	chantek	alagiya
because	s'bab	padiyal
become	m'njadi	agu-
bed	t'mpat tidor	kattil ; padukey
bedroom	bilek tidor	padukey-y'arey
before (time)	dulu	-mun
begin	mula'i	thuvakku
behind	di blakang	pinney
bell	locheng	mani
below	dibawa	-in kirl
bench	bangku	vangu
best	yang bai'	uththanam
between	antara	-udey
big	b'sar	peria
bill (account)	surat hutang	bil
bird	burong	parawey
black	hitam	vishukoth'u
blacksmith	tukang b'si	kollan
blanket	selimut	kambal
blood	dara'	iratham
blue	biru	nilam
board	papan	palagey

BENGALI

t'oli
 kapor
 napit
 tukri
 gusl
 chan kor-
 gusl k'ana

—
 shim
 shundor
 karon
 ho'o-
 charpai
 shobar-g'ar
 -purbe
 shuru kor-
 pech'ane
 g'anta
 nichu
 choki
 shob che'e b'alo
 majk'ane
 boro
 hishab
 pak'i
 kalo
 lohar-mistri
 kombol
 rokto
 nil
 tokta

RUSSIAN

chemodan
 bandazh
 parikmakhair
 korzinka-
 vanna
 kupatsya
 vannaya komnata

—
 fasol
 krasivo
 patamu shto
 stanovitsya
 krovat
 spalnaya
 da
 nachinat
 s'zadi
 zvonok
 pod
 skamya
 luchshi
 sredi
 balshoi
 s'chyot
 ptitsa
 chawni
 kuznets
 odeyalo
 krov
 galuboi ; sini
 doska

ENGLISH	MALAY	TAMIL
boat	sampan ; pra'u	padagu
boil, to	r'bus	kodhi-
bone	tulang	yelumbu
book	kitab ; buku	pustakam
boot	s'patu	nedun-chapathu
born, to be	beranak	pira-
box	p'ti	petti
boy	buda'	shinavan
brass	t'mbaga kuning	pithaley
bread	roti	rotti
break, to	bikin pechal	iru-
bribe, a	suap	kai-kuli
brick	batu-bata	shengal
bridge	j'mbatan	palam
brother	saudara	shagodharan
brush, a	sikat	burus
build	buat	kattu-
building	ruma	vidu
bullock	l'mbu	yerudhu
burn, to	bakar	yeri-
bush	pokok	chinne cheri
business	kerja	aluval
buy	bli	vangu-
by	oleh	-al
call (for)	pang-gil	arley-
camp	kampong	ur
can (is able)	boleh	-(k)akudum
cannot	ta'boleh	-(k)akudadhu
candle	dian	merlugu vathi
cane	rotan	kai-kol

BENGALI

noka ; dingi
shid'o kor-
har
kitab ; boi
juta
janm-
baksho
ch'ele
pitul
ruti
b'anga-
g'ush
int
pul
b'ai
burush
toeri kor-
kuti
bolud
poran-
gach
bebsha
kin-
die

dak-
tambu
par-
par- na
mombati
chori

RUSSIAN

lodka
kipyet
kost
kniga
batinok
radit
karobka
malchik
latun
khleb
sloimat
dar
kirpich
most
brat
sh'chyotka
stro'it
zdaniye
bik
zhech
kustarnik
dyelo
kupit
po ; s'

zvat
lager
mozhet
nye mozhet
svyecha
palka

ENGLISH

carpenter
carpet
carriage
cart
cat
catch, to
cave
ceiling
chain
chair
change, to
check (bill)
chief
child
choose
church
cigarette
city
clean
clerk
climb
clock
cloth
clothes
cloud
coat
cock
coffee
cold
collar
comb

MALAY

tukang kayu
permadani
kreta
chikar
kuching
tangkap
lobang
atap
rantai
kursi
uba
surat hutang
k'pala
anak
piley
greja
kretek
negri
bersi
krani
panjat
jam
kain
pakaian
awan
baju
ayam jantan
kopi
dingin ; s'juk
krag
sisir

TAMIL

tachan
shamukalam
karatthey
karatthey
puney
pidi-
arey
areymeyt kattu
shangili
natkali
mattu-
bil
nayagan
shinavan
therindhedu-
haleyam
sigret
nagaram
shuttamana
kumastha
yeyru-
kadiyaram
adey
adey
meygam
shatthey
sheyval
kappi
kulirchiyana
kallar
shippu

BENGALI

ch'utor
 dari
 gari
 gari
 beral
 gan—
 gob'or
 ch'at
 shekor
 cher
 bodol kor—
 hishab
 shordar
 bach'a
 poch'ondo kor—
 girja
 sigret
 shohor
 saf
 babu
 ut'—
 g'ori
 kapor
 kapor chupor
 meg'
 kot
 morog
 kafi
 t'anda
 kalar
 chiruni

RUSSIAN

plotnik
 kovyor
 vagon
 telyezhka
 koshka
 poimat
 pogreb
 patalok
 tsep
 stul
 peremenit
 s'chyot
 nachalnik
 rebyonok ; ditya
 vibirat
 tserkof
 papirosa
 gorod
 chisti
 sluzhishchi
 vlezat
 ch'si
 sukno
 adyeshda
 tucha ; obl'ko
 syurtuk
 pyetukh
 kofe
 khalodni
 varatnik
 greben

ENGLISH	MALAY	TAMIL
come	datang ; mari !	va-
concerning	deri hal	-peyiril
cook, a	kuki	kokki
cook, to	masa	adu-
corner	panjang	muley
correct	b'tul	niyayamana
cost (noun)	harga	viley
cotton	kapas	panju
count	hitong	yennu-
country	negri ; b'nua	nadu
courtyard	k'bun	mutham
cover, to	tutop	mudu-
cow	l'mbu b'tina	maru
crowd	kumpolan	kuttam
cup	mangkok	koppey
cupboard	lamari	kappordu
curtain	tirai	thirey
cushion	bantal	methey
cut, to	potong	aru-
daily	s'hari hari	nadorlum
damage	rosak	nasham
dance, to	m'nari	adu-
danger	bahia	abayam
dark	glap	karutha
date (day)	hari-bulan	nal
daughter	anak prempuan	magal
dawn	pagi-pagi	vidiyal
day	hari	nal
dead	mati	sha
dear (cost)	mahal	viley

BENGALI

ash—
 bishoi
 baburchi
 rann— ; kor—
 kon
 t'ik
 dam
 tulo
 gun—
 desh
 ut'an
 d'ak—
 goru
 b'ir
 bati ; peyala
 almari
 porda
 balish
 kat—

rojkar
 k'hoti
 nach kor—
 bipod
 ond'okar
 tarikh
 meye
 b'or—bela ; protush
 din
 mora
 dami

RUSSIAN

pri'idti
 pri
 povar
 gatovit
 ug'l
 pravilni
 ts'na
 khlop'k
 s'chitat
 str'na
 dvor
 pokrivat
 korova
 t'lpa
 chashka
 shkaf
 zan'vyes
 padushka
 rezat

yezh'dnyevni
 ubit'k
 tantsovat
 apasnost
 tyomni
 data
 doch
 z'rya
 dyen
 myortvi
 dar'goi

ENGLISH	MALAY	TAMIL
deep	dalam	arlamana
die	mati	sha-
difficult	susa	prayasamana
dig	gali	kindu-
dinner	makanan	thini
dirty	kotor	alukulla
dish	ping-gan	pingan
district	negri ; desa	taluka
do	bikin ; bua'	shey-
don't !	jangan	-adeyyum
doctor	dukun ; doktor	vaithiyan; doktor
dog	anjing	nai
donkey	kaldai	kaludhey
door	pintu	kadhavu
down	bawa	kirley
drain, a	parit	kan
dress, a	pakaian	adey
drink, to	minum	kudi-
drive, to	jalang kreta	ottu-
drop (let fall)	jatohkan	kirley vidu-
duck	itek	vathu
dust	habok	thushi
each	masing masing	adhu-adhu
east	timor	kirI
easy	s'nang	leshana
eat	makan	un-
egg	t'lor	muttey
eight	d'lapan	ettu ; en
eleven	s'blas	padhin-onru
empty	kosong	verumeyana

BENGALI

gob'ir
 mor—
 shokto
 k'ur—
 rater k'aoa
 moila
 t'hala
 jela
 kor—
 —o na !
 daktar
 kukur
 gad'a
 dorja
 niche
 nali
 kapor ; sari
 pan kor— ; kha—
 chalan—
 phel—
 hansh
 d'ulo

protek
 prabdik
 shahoj
 k'a—
 dim
 at
 egaro
 k'ali

RUSSIAN

gluboki
 um'rat
 trudni
 k'pat
 abyet
 gryazni
 blyudo
 okrug
 dyel't
 nye
 doktor
 sabaka
 asyol
 dver
 vnizu
 vad'stok
 platye
 pit
 yekh't
 r'nyat
 utka
 pil

kazhdi
 v'stok
 lyogki
 yest
 yaitso
 vosyem
 adinatsat
 pustoï

ENGLISH

end
 enemy
 enough
 enter
 envelope
 evening
 explain
 extinguish
 extra
 eye

face
 fall, to
 family
 fan
 far
 farmer
 fasten
 fat (stout)
 father
 fear, to
 feast
 feed, to
 female
 fence
 fetch
 fever
 few
 field
 fight, to
 find, to

MALAY

hujong
 muso
 chukop
 maso'
 emblop
 p'tang
 kasi tau
 bikin mati
 l'bey
 mata

muka
 jato
 isi ruma
 kipas
 jau
 peladang
 ikat
 g'mok
 bapa
 takot
 makanan b'sar
 makan
 prempuan
 pagar
 ambil
 d'mam
 s'dikit
 padang
 berklahi
 dapat

TAMIL

mudivu
 virodhi
 podhum
 piraveyshi-
 kadudashi urey
 maley
 shol-
 iru-
 micham
 kan

mugam
 virlu-
 kudumbam
 vishiri
 nediya
 shamushari
 puttu-
 parutha
 thandhey
 payam
 virundu
 mey-
 pen
 veyli
 kondu va-
 juram
 shila
 vayal
 shandey shey-
 kandu pidi-

BENGALI

shesh ; k'atom
 dushmon ; shotru
 joteshto
 d'uk—
 k'am
 shond'e
 bujiye deo—
 bond kor
 baki
 chok

muk'
 por—
 sombond'
 pak'a
 dur
 krishan ; chashi
 bond—
 mota
 baba ; pita
 boy kor— ; dor—
 boro—din
 ahar kor—
 strilok
 bera
 an—
 jor
 gota—kotok
 mot'
 mar—
 paw—

RUSSIAN

k'nyets
 vrag
 davolno
 vo'idti
 kanvyairt
 vyecher
 abyasnit
 g'sit
 sverkh
 glaz

litso
 pad't
 syemya
 vyair
 daly'ko
 krestyanin
 privyaziv't
 tolsti
 atyets
 bayatsya
 prazdnik
 kormit
 samka
 zag'rodka
 po'idti za
 likharadka
 nyemnoghie
 polye
 dratsya
 nakh'dit

ENGLISH

MALAY

TAMIL

finger	jari	viral
finish	bikin habis	iru—
fire	api	anal
first	pertama	mudal
fish	lian	min
five	lima	anju
flag	b'ndera	kodi
flat	rata	thatteyana
flood	ayer ba	vellam
floor	lantai	thalam
flour	t'pong	ma
flower	bunga	pushpum
fly, a	lalat	i
fog	kabut	mashi
fold, to	lipat	madi
follow	ikut	pin shel—
food	makanan	thini
foot	kaki	adi
for (prep.)	bagi	—aga
foreigner	orang dagang	varli-pokkan
forest	utang	kadu
forget	lupa	mara—
fork	garfu	mul
fort	khota	kottey
four	ampat	nal ; nangu
friend	kawan	kuttali
from	deri	—il
front, in	di muka	munbu
fruit	bua	param
fry	goring	adu—
fuel	kayu api	viragu

BENGALI

angul
 k'atom kor
 agun
 poila
 mach
 panch
 nishan
 chepta
 joar
 meje
 ata ; moida
 p'ul
 machi
 koasha
 noan
 pichu dor-
 k'abar-jinish
 pa
 -jonno
 ajnabi
 jongol ; bon
 bule ja-
 kanta
 prashad
 char
 bondu
 -hote
 -age
 p'ol
 b'aj-
 kat-koila

RUSSIAN

palyets
 konchit
 agon
 - pyervi
 riba
 pyat
 flag
 ploski
 p'top
 pol
 tyesto
 tsvet'k
 mukha
 tuman
 sgibat
 sledavat
 yeda
 n'ga
 dlya
 in'stranets
 lyes
 z'bit
 vilka
 fort
 ch'tire
 drug
 ot
 pyer'd
 plod
 zazharivat
 topl'vo

ENGLISH

garden
 gate
 gather
 gentleman
 get
 girl
 give
 glass (drinking)
 glass (looking)
 glove
 goat
 go
 good
 goods
 god
 gold
 government
 gown
 grain
 grass
 grave, a
 grease
 great
 green
 greet
 ground
 grow
 guest
 guide
 gun

MALAY

k'bun
 pintu
 kumpol
 tuan
 dapat
 anak prempuan
 kasi ; bri
 glas
 chermin muka
 sarong tangan
 kambing
 p'gi
 bai'
 barang barang
 allah
 'mas
 saltanat
 pakaian
 gandom
 rumput
 kubur
 minyak
 b'sar
 nijau
 kasi tabek
 tana
 tumbo
 tamu
 pandu
 snapang

TAMIL

tottam
 totta wari
 kuttu-
 thurey
 vangu-
 kanni
 i-
 thambalar
 kannadi
 keyurey
 kera
 shel-
 nalla
 shaman
 theyvan
 pon
 sharkkar
 adey
 akkam
 pul
 pireydhak kurli
 korluppu
 periya
 pashu
 yettu-kol-
 nilam
 perugu-
 virundu
 varli-kattu-
 vedi thokku

BENGALI

bagan
 p'otok
 shongroho kor-
 shaheb
 pao-
 meye
 deo-
 g'lash
 arshi ; aina
 dostana
 chagol
 jao-
 b'alo ; uttom
 mal
 (porom-) ishor ; alla
 shona
 sharkar
 poshak ; sari
 b'usa
 g'ash
 gor ; kobor
 tel
 boro ; mohot
 kancha ; anari
 nomoshkar deo-
 mati
 bar-
 bondu
 prodorshok
 bonduk

RUSSIAN

sad
 dver
 sob'rat
 g'sp'din
 dabitsya
 dyev'shka
 dat
 st'kan
 z'rkalo
 pyerchatka
 k'za
 idti
 kh'roshi
 t'var
 bawg
 zol'to
 pravit'lstvo
 platye
 zerno
 tr'va
 yama
 salo
 balshoi ; veliki
 z'lyoni
 pazdr'vlyat
 z'mlya
 r'sti
 gost
 prav'dnik
 ruzhe

ENGLISH	MALAY	TAMIL
hair	bulu	mayir
half	s't'nga	arey
hand	tangan	kai
handkerchief	sapu tangan	lenji
handle	tangan	kai
happen	jadi	neyridu-
happy	suka hati	nalla
hat	topi	thoppi
he	dia ; ia	avan
head	k'pala	taley
hear	d'ngar	kel-
heart	hati	irduhayam
heaven	shorga	paralogam
heavy	brat	paramana
hedge	pagar	veyli
hen	ayam b'tina	pettey
here	sini	ingey
high	tingi	uyaramana
hill	bukit	maley
hire, to	sewa	vadageyku edu-
his	dia punya	avan ; aval
home	ruma	vidu
home, at	di ruma	vidu
honest	tulus	neyrana
honey	manisan leba	theyn
hope, to	harap	kathiru-
horse	kuda	kudhirey
hospital	ruma sakit	aspital
hot	panas	shudana
hotel	ruma tumpangan	hotel
hour	jam	mani

BENGALI

chul ; kesh
 ad
 hat
 hat—chadar
 hat
 ho'o—
 shukhi
 tupi
 se ; tini
 mat'a
 shun—
 ridoi ; kolija
 shorgo
 b'ari
 gacher bera
 murgi
 ek'ane
 unchu
 pahar
 b'ara kor—
 tar
 g'ar
 barite
 shad'u
 mod'u
 asha kor—
 g'ora
 hashpatal
 gorom ; topto
 hotel
 g'onta

RUSSIAN

vol'si
 pal'vina
 r'ka
 nas'voi pl'tok
 ruchka
 sluchatsya
 s'chastlivi
 shlyapa
 on
 gal'va
 slish't
 syertse
 nyebo
 ty'zholi
 zabor
 kuritsa
 zdyes
 visoki
 kholm ; g'ra
 nanimat
 yevo
 dom
 doma
 chestni
 myed
 nady'yatsya
 losh'd
 b'lnitsa
 zharki
 g'stin'tsa
 chas

ENGLISH	MALAY	TAMIL
house	ruma	vidu
how ?	b'gi-mana	yeppadi
how much ?	brapa	yevalavu
hundred, a	s'ratus	nuru
hunt, to	pembu-	kol-
hurt, to	luka	novup-paduthu-
husband	laki	purushan
hut	pondok	chinne vidu
I	saya	nan
if	kalau	anal
ill	sakit	viyadhiyula
immediately	skarang ini	udaney
important	brat	periya
ink	dawat ; tinta	mai
inn	pasangrahan	hotel
insect	binatang	i
interpreter	juru basa	thupashi
into	k'dalam	-ukku
iron	b'si	irumbu
is	ada	—
is not	tid'ada	alla
island	pulau	thivu
it	dia ; itu	adhu
jewel	permata	panidhi
journey	perjalanan	pirayanam
judge, a	hakim	nidhipadhi
jug	t'mpat ayer	kudam
jump, to	lompat	odu-
juice	ayer buah	yenney

BENGALI

bari
kemon ; ki-kore
koto
sho ; shoto
shikar kor—
koshto deo—
shami
kure ; kutir

ami
jodi
oshusto ; rogi
tok'oni
aboshokio ; joruri
kali
shorai ; choti
poka-makor
dob'ashi
—bitore ; —mod'e
loha
(ache)
ney
dip
ta

gohona ; olonkar
braman
bicharpoti
kacher shorai
lapha—
rosha

RUSSIAN

dom
kak
skolko
sto
akhotitsya
vredit
muzh
izba

ya
yesli
balnoi
seychas
vazhni
ch'rnila
kh'rchevnya
nas'kom'ye
tolmach
v'
zh'lyezo
—
nyet
ostrof
'no

drag'tsen'st
p'yezdka
sudya
kruzhka
skakat
sok

ENGLISH	MALAY	TAMIL
kettle	cherek	kettal
key	anak kunchi	shavi
kick, to	t'ndang	udhey-
kill	buno	kol-
kind (amiable)	berkasehan	kuttali
kind (sort)	macham	ach'u
king	raja	arashu
kitchen	dapur	kushini
knife	pisau	kathi
know, to	tau ; k'nal	ari-
lady	nonya ; mem	thurey-shani
lake	tasek	yeyri
lamb	anak domba	atuk-kutti
lamp	plita ; lampu	vilakku
land	tana	tharey
lane	lorong	aru
language	bahasa	pashey
large	b'sar	periya
last	akhir	mudivu
late	lambat	thamadham
laugh, to	tertawa	nagey-
law	undang-undang	shattam
lawyer	wakil	vakil
lead, to	impin	mudhi-ppo-
leaf	daun	iley
learn	blajar	padi-
leave (of absence)	hari l'pas	vidudhi
left (side)	kiri	idadhu
leg	kaki	kal

BENGALI

ketli
 chabi
 pa mar—
 mere fel—
 d'ir
 rup
 raja
 baburchi—kana
 churi
 jan—

potni
 rod
 berar bacha
 bati ; alo
 stol ; mati
 goli
 basha
 boro
 akhir
 haler
 hash—
 ain
 ukil
 pot—dekha—
 pata
 shik—
 ch'uti

bam ; ba
 pa

RUSSIAN

k'tyol
 klyuch
 udaryat
 ubivat
 dobri
 rod
 k'rol
 kukhnya
 nozh
 znat

dama
 oz'ro
 b'rashek
 lampa
 z'mlya
 darozhka
 yazik
 balshoi
 pasledni
 pozdni
 smyeyatsya
 z'kon
 adv'kat
 vvesti
 list
 uchitsya
 atpusk

lyevi
 n'ga

ENGLISH

lend
less
letter
lie down
lift, to
light, a
light, to
light (weight)
line
listen
little, a
live
lock
long (distance)
lose
love
low

madam
make
man
many
map
market
marriage
master
mat
match
mattress
me
meat

MALAY

pinjamkan
kurang
surat
baring
angkat
trang
rengan
pasang
baris
d'ngar
s'dikit
tingal
kunchi
panjang
hilang
kase'i
r'nda

mem
bua' ; bikin
orang
banya'
p'ta
pasar
kawin
tuan
tikar
korek api
tialm
saya
daging

TAMIL

iraval kodu-
shattu
kagidham
padu-
thukku
oli
chinne
anal
nul
kel-
shattu
shivi-
puttu
nediya
irla-
anbu
kirley

amma
akku-
manidhan
pala
theysha-padam
karey teruö
kaliyanam
yeshaman
pai
machis
methey
yeney
mamisham

BENGALI

dar deo—
kom
chiti—kana
shue por—
utan—; tol—
alo
alo jal—
halka
shuta
shon—
kom
bach—; bash kor—
kulup; tala
lomba
haran—
balo bash—
nicha

saheba
toiari kor—
manush
bohu; onek
naksha
bajar; hat
bie; bibaho
monib
galche
diashlai
bichana
amake
mansho

RUSSIAN

s'suzhat
myenshe
pismo
lyezhat
padnimat
svet
asvy'tit
lyogki
linia
slushat
nyemnogho
zhit
z'mok
dlini
ty'ryat
lyubit
nizki

g'sp'zha
dyel't
muzhchina
mnogie
karta
rin'k
brak
kh'zain
kovrik
spichka
matras
mnye
myaso

ENGLISH	MALAY	TAMIL
medicine	obat	marundhu
meet	jumpa	shandhi-
meeting	perkumpulan	kuttam
mend	m'mbaiki	parludhu par-
merchant	tukang berniaga	varthagana
midnight	t'nga malam	nadu rathiri
milk	susu	pal
minute	minit	nimisham
mistake	sala	pishagu
money	wang	panam
monkey	munyit	kurangu
month	bulan	masham
moon	bulan	nila
more	lagi ; lebi	miga
morning	pagi	kaley
mosque	masjid	masjid
most	paling	uththamam
mother	mak	amma
motor-car	kreta	gari ; motor
mountain	gunong	maley
mouth	mulut	wai
move, to	bergra'	irlu-
Mr.	tuan	yeshaman
Mrs.	mem	thurey-shani
much	banya'	miga
mud	lumpur	sheyru
mule	kaldai	karudhey
music	bunyi bunyian	shangidham
my	saya punya	yen
nail (iron)	paku	ani
name	nama	peyr

BENGALI

oshüd
 deka kor—
 saksat
 meramot kor—
 bonik ———
 dupur—rat
 dud ; kir
 minit
 bul
 taka
 banor
 mash
 chand
 aro onek ; boi
 shokal
 moshjid
 beshi ; odikansho
 ma ; mata
 gari
 porbot
 muk
 nor— ; nora—
 shaheb
 shaheba
 onekta
 doba
 k'ochor
 bajna
 amar
 alpin
 nam

RUSSIAN

myed'tsina
 vstr'chat
 vstrecha
 pach'nyat
 kūpyets
 poln'ch
 mal'ko
 minuta
 ashibka
 dyengi
 abyezyana
 myesy'ts
 l'na
 bolshe
 utro
 musulmanski khram
 sami
 mat
 mashina ; avt'm'bil
 g'ra
 rot
 dv'gat
 g'sp'din
 g'sp'zha
 mnogho
 gryaz
 mul
 musika
 moi ; maya
 gvozd
 imya

ENGLISH	MALAY	TAMIL
narrow	s'mpet	melliya
nation	bangsa	shanam
near	d'kat	andheyil
nearly	hampir	konjang kureya
necessary	usa	periya
needle	jarom	ushi
never	ta'perna	oru kalum illey
new	b'aru	ila
news	khavar	sheydhi
newspaper	surat khabar	kagidham
next	k'mdian	andheyil
night	malam	ira
nine	s'mbilan	onbadhu
no	tida'	illey
noon	t'nga hari	mathiyanam
north	utara	vada
nose	hidong	mukkö
not	tida'	alla
nothing	tid'apa	onrum illey
now	skarang	ippo
number	angka	ilakkam
o'clock	pukol	mani
of	punya	-in
office	ofis	opis
officer	afsar	ofiser
often	banya' kali	adikkadi
oil	minyak	yenney
O.K. (all right)	baila	nalla
old	lama ; tua	parla
on	atas	-in meyl

BENGALI

shoru
 jati
 kache
 prai
 dorkari
 chunch
 kokono na
 notun ; nobo
 khobor ; shonbad
 akhbar
 porer
 rat
 noi
 na
 dupur
 uttor
 nak
 na
 kichu-na
 ek'on
 somkya ; gonona

bejeche
 —er
 apish ; doptor
 ofsar
 prai ; kub
 tel
 ach'a
 purano ; bura
 —upor(e)

RUSSIAN

uzki
 narod
 blizki
 p'chti
 nuzhni
 igolka
 nik'ghda
 novi
 izvestia
 g'zyeta
 sleduy'shchi
 noch
 dyevy't
 nyet
 poldyen
 syever
 nos
 nye
 nishto ; nish'vo
 t'pyer
 nom'r
 chas(of)
 —
 k'ntora
 kam'ndir ; ofitser
 chasto
 maslo
 khar'sho
 stari
 na

ENGLISH

once
one
only
open
or
orange
order, to
other
our
out

pack up
pain
paper
path
pay, to
peace
pen
pencil
people
pepper
perfume
person
picture
pig
pillow
pin
pineapple
pipe
place
plain (ground)

MALAY

s'kali
satu ; sa
sa'aja
terbuka
atau
jeruk manis
suro
lain
kita punya
luar

bungkuskan
sakit
kertas
jalan
bayer
damai
kalam
patlut
orang-orang
lada
bau
s'orang
gambar
babi
bantal
pniti
nanas
panchuran
t'mpat
padang

TAMIL

orutharam
onnu ; or
mathiram
thira
alladhu
naranju
katpi-
para
yen-gal
thira

adukku-
no
kagidham
aru
i-
shamadhanam
peney
pensil
shanam
milagu
moppam
al
shittiram
panni
thaleyaney
ani
anashi-parlam
pili
thalam
maidanum

BENGALI

ek gun ; ek-bar
ek
k'ali
k'ol-
kimba ; otoba
komla-lebu
ordar deo-; ajna
onno ; opor
amader
ba'ire

jinish potro bad-
koshto
kagoj
(shoru) rasta
taka deo-
shanti
kolom
penshil
lok
morch
pran ~
bekti
chobi
shuor
balish
alpin
anarosh
nala
mati
shomotol bumi

RUSSIAN

adin raz
adin
tolko
atkriti
ili
ap'lsin
zak'zat
drugoi
nash'
vnye

uklad'vat
mucheniye
bumaga
tr'pa
pl'tit
mir
py'ro
kar'ndash
lyudi
pyerets
blago'khanie
litso ; chel'vyek
kartina
svinya
padushka
bulavka
ananas
trubka
myesto
ravnina

ENGLISH

plant, a
plate
play, to
pocket
poisonous
policeman
pond
pony
porter
possess
post office
pot
potato
pour, to
prayer —
present, to be
price
priest
prince
prisoner
profession
pull
punish
purse
put

quarter
question
quick

rabbit

MALAY

poko'
pingan
main-main
kohek
bisa
mata-mata
tase'
kuda k'chil
kuli
berole
post-ofis
blanga
ubi b'ngala
tuang
minta do'a
ada
herga
imam
ana' raja
orang sala
jabat-an
tare'
hukumkan
pundi-pundi
taro

suku
sual
l'kas

—

TAMIL

nattu
pingan
vileyadu-
shakku
nanju
polisu
yeyri
kudhirey
shumeykaren
pattu-
tapal-opis
kudam
uruley-kirlangu
var-
shabam
ingey
viley
kuru
raja
kavalali
uthiyogam
irlu-
thandi-
panappey
vai-

kal
kelvi
shikiramana

mushal

BENGALI

udbid
 shanok ; tala
 kela- ; baja-
 poket ; jeb
 bisha
 pahar-wallā ; polis
 pukur
 tattū
 mute
 —
 dak-g'ora
 dekchi
 alu
 dal-
 prartona
 ro- ; tak-
 dam ; mullo ; bao
 guru
 raja
 bondi
 kaj-korma
 tan-
 shaja deo-
 poishar toli
 rak-

shiki
 proshno
 chotpote

k'orgosh

RUSSIAN

rasteniye
 taryelka
 igrat
 k'rman
 yadonosni
 militsy'ner
 prud
 poni
 nasilshchik
 imyet
 pachtovaya kantora
 gorshok
 kartoffel
 vlivat
 pros'ba
 bit
 ts'na
 svyashchen'k
 prints
 plyenik
 z'nyatiye
 tyanut
 nakazivat
 birzha
 klast

chetvort
 vapros
 skori

krolik

ENGLISH

rain
raisins
rat
railway
raw
razor
read, to
ready
receipt
red
relation
remember .
remove
repair, to
reply, to
rescue, to
rest (repose)
return (go back)
rice (raw)
rice (cooked)
rich
ride, to
rifle
right (side)
right (correct)
ripe
rise, to
river
road
roof
room

MALAY

hujan
bua angor
tikus
kreta api
b'aru
pisau chukor
bacha
s'dia
r'sit
mera
saudara
ingat
pinda
baiki
jawab
l'paskan
perhentian
pulang
padi ; bras
nasi
kaya
tungang kuda
snapang
kanan
b'tul
masak
nai'
sungai
jalan
atap
bile'

TAMIL

marley
param
yeli
rel
pachaiyana
shavara-katti
vashi-
thayar
rashidhu
shivapana
inathar
nineyvu kur-
yeduthu
parludhu par-
shol-
iratchi
ileyparudhal
thirumbu-
nel
shoru
periya
eyripo-
raiful
valadhu
niyayamana
parlutha
yerlu-
aru
teruö
modu
arey

BENGALI

brishti
 kishmish
 boro idur
 rel-pot
 taja
 k'ur
 por-
 toiar
 roshid
 lal ; rokto
 sombondo
 mone kor-
 lo-
 meramotkor-
 jobab deo-
 bacha-
 bisram
 p'ire ash-
 chal ; d'an
 b'at
 d'oni
 (g'ora) cho-
 bonduk
 dok'in ; dan
 t'ik ; b'alo
 paka
 ut'- ; ot'-
 nodi
 rasta ; shorok
 chal ; chat
 kamra ; o'or

RUSSIAN

dozhd
 izyum
 krisa
 zh'leznya d'roga
 siroi
 britva
 ch'tat
 g'tof
 r'spiska
 krasni
 rodstvyennik
 pomnit
 ud'lyat
 pach'nit
 atvyetit
 sp'sat
 otdikh
 vazvr'shchatsya
 ris
 ris
 b'gati
 yekh't
 vintovka
 pravi
 pravilni
 spyeli
 padn'matsya
 ry'ka
 d'roga
 krisha
 komn'ta

ENGLISH	MALAY	TAMIL
rope	tali (b'sar)	kayiru
rotten	burok	mel
rough	kasar	palmulla
rug	kajang	kambalam
run	lari	odu-
sack	karong	podhi
safe	s'lamat	pathiramana
salt	garam	uppu
same	sama	orey
sand	pasir	manal
sandals	trompa	sheruppu
sauce	kua	sawsu
savage	garang	kodiya
say	kata	shol-
scissors	gunting	kathirikol
school	skola	palikuram
screen	tembo'; tabir	shuvar
screw	p'ler itek	ani
sea	laut	kadal
seat	t'mpat dudok	ashanam
second	yang k'dua	irandavadhu
see	nampa'	kan-; par-
seek	chari	thedu-
sell	jual	vil-
send	kirim	anuppu-
seven	tujo	eru
several	b'brapa	pala ; anega
sew	jahit	thai-
shallow	tohor	arlam-atta
shave, to	chukor	shavaram

BENGALI

dori
norom
korkosh
galche
daura—

gant ; chot
nirapod
nun ; lobon
eki ; shey
bali
k'orom ; chapli
achar
nisht'ur
bol—
kanchi
pat—shala ; iskul
porda
iskru
shomudro
boshbar jaiga
duir ; ditio
dek'—
k'onj—
bech— ; bikri kor—
pat'a—
shat
onek
shelai kor—
chotan
kama—

RUSSIAN

v'ryovka
gniloi
grubi
k'vyor
b'zhat

m'shok
byez'pasni
sol
ad'nak'vi
py'sok
sandalia
sojus
diki
sk'zat
nozh'tsi
shkola
shirma
vintik
more
myest'
vt'roi
sm'tret
iskat
pr'dat
p'slat
syem
nyeskolko
shit
myelki
britsya

ENGLISH	MALAY	TAMIL
shawl	kain slendang	adey
sheep	domba ; kambing	kapal
she	dia ; bangsal	aval
sheet	slimut	duputi
ship	kapal	shimli ari
shirt	k'meja	kamis
shoe	kasut	chapat
shoot, to	temba'	kol-
shop	k'dai ; togo	karey
short	pende'	kittina
shoulder	bahu	thol
shout, to	bertria'	shatham podu-
show, to	tunjo'	kattu-
side	s'bla	akkam ; vila
sign	tanda	kurippu
sign, to	taro tanda tangan	kaiyoppam vai-
silk	sutra '	pattu
silver	pera'	velli
since	sminja'	adhu-mudal
sir	tuan	aiya
sister	saudara prempuan	shagodhari
sit	dudo'	utkaru-
six	anam	aru
skin	kulit	uri
skirt	(kain) sarong	paware
sky	langit	vanam
sleep, to	tidor	urangu-
slow	lambat	thamadhamana
small	k'chil	chinne
smell, a	bau	moppam
smoke	asap	pugey

BENGALI

shal
 b'era
 tini ; se
 chador
 jahaj
 kamij
 juta
 guli kor—
 doka
 choto ; k'ato
 kand'
 dak—
 dek'a—
 kank'
 namer—polok
 shoi kor
 reshom
 rupa
 karon ; —hote
 sahab ; babu ; mia
 bogini ; didi
 bosh—
 choi
 chamra
 gagra ; shaya
 akash
 g'uma—
 d'ima—chal
 choto
 pran
 duman

RUSSIAN

shal
 b'ran
 'na
 pr'stinya
 k'rabl
 rubashka
 b'shmak
 vistr'lit
 mag'zin
 k'rotki
 plecho
 krichat
 pak'zat
 star'na
 znak
 padp'satsya
 sholk
 ser'bro
 so vrem'ni kak
 (g'sp'din)
 sy'stra
 s'dyet
 shest
 kozha
 yubka
 nyeb'
 spat
 myedl'ni
 mal'nki
 zap'kh
 dim

ENGLISH

MALAY

TAMIL

smoke, to

hisap roko'

pugey-kudi

snake

ular

pambu

snow

talji

—

so

b'gitu

appadi

soap

sabon

shavukaram

socks

sarong kaki

meyjoli

soft

l'mbot

mel

soil

tana

pumi

soldier

soldado

yuthashali

some

s'dikit

shila

something

satu barang

yeydho

sometimes

kadang kadang

adikkadi

son

ana' laki-laki

magan

song

lagu

pattu

soon

l'kas

shangidham

sorry

susa hati

vishanam

sort

jnis ; macham

achhu

soup

kua

suppu

sour

asam

pulipana

south

slatan

then

speak

chakap

peyshu—

spectacles

chermin mata

kannadi

spend

blanjakan

shelvarli—

spices

r'mpa—r'mpa

milagu

spoon

sudu

karandi

spring, a

mata ayer

uttu

stable

kandang

layam

stairs

tanga

thalam

stamp (postal)

s'tampa

thapal—muthirey

stand, to

berdiri

nil—

star

bintang

natshathiram

BENGALI

tamak khao
 shap
 borop ; tushar
 emon ; ey-rup
 shaban
 moja
 norom
 mati
 shepai ; shoinik
 (karao) ; kotok-ta
 kichu
 kokono-kokono
 putro ; chele
 gan ; b'ajan
 shiggir
 duk'ito
 rup
 shurua ; sup
 tok
 dok'in
 kota bol-
 chashma
 koroch kor-
 moshla
 chamoch
 kuo
 astabol
 shinri
 ishtamp
 dara-
 tara

RUSSIAN

k'rit
 zmeya
 snyeg
 tak
 milo
 n'ski
 myakhki
 z'mlya
 s'ldat
 nyesk'lko
 shto-n'but
 in'khda
 sin
 pyesnya
 skoro
 zhal (-ushchi)
 sort
 sup
 kisli
 yug
 gav'rit
 achki
 tratit
 pryan'st
 lozhka
 r'dnik
 k'nyushnya
 lyestn'tsa
 marka
 st'yat
 zvyezda

ENGLISH

starch
 start, to
 station, police
 station, railway
 stay, to
 steal
 steamer
 steel
 stick
 sting, a
 stocking
 stomach
 stone
 stop, to
 storm
 story
 straight
 stranger
 street
 strike, to
 string
 strong
 study, to
 sugar
 summer
 sun
 supper
 swamp
 swim

table

MALAY

kanji
 jalan
 ruma pasong
 s'teyshin
 nanti
 churi
 kapal api
 baja
 kayu
 s'ngat
 sarong kaki
 prot
 batu
 tutop
 ribot
 chrita
 lurus
 orang dagang
 jalan
 pukol
 tali
 kua'
 blajar
 gula
 musim panas
 mata hari
 makanan
 paya
 bernang

meja

TAMIL

korluppu
 shel-
 polisu-opis
 isteyshein
 iru-
 thirludu-
 kappal
 irumbu
 kambu
 kodukku
 meyjoli
 vayiru
 kal
 nil-
 marley
 kadhey
 neyrana
 varli-pokkan
 teruö
 arey-
 kayiru
 palmulla
 padi-
 shini
 kodey-kalam
 shuriyan
 thini
 yeyri
 nindhu

meyshey

BENGALI

mar
 jatra kor—
 t'ana
 ishtishan
 t'am—
 churi kor—
 jahaj
 ishpat
 chori ; lat'i
 hul ; donshon
 moja
 pakost'oli
 pat'or—
 t'am—
 j'or
 uponesh
 shorol ; shoja
 jatri
 rasta ; shorok
 mar—
 shuto
 boloban
 od'oyon kor—
 chini
 gormi (kal)
 shuji ; shurjo
 rater khaoa
 j'il ; dig'i
 shatra—

mej ; tebil

RUSSIAN

krakhmal
 nach'nat
 uchast'k
 v'kzal ; stantsia
 ast'vatsya
 krast
 par'khod
 stal
 palka
 zhal'
 chulka
 zheludok
 kamen
 ast'navl'vat
 burya
 raskaz
 pryam'
 in'stranets
 ul'tsa
 bit
 v'ryofka
 silni
 iz'chat
 sakh'r
 lyet'
 solntse
 uzhin
 b'lot'
 plav't

stol

ENGLISH

MALAY

TAMIL

tailor	tukang jahit	thaiyatkaran
take away	bawa p'gi	shumandhu po
take (hold of)	p'gang	pattu-
talk, to	chakap	shol-
tank (reservoir)	tase'	kulam
tea	ayer tey	they
teach	ajarkan	podhi-
teacher	guru	kuru
telegram	p'rkabran kawat	telegrammu
tell, to	bri tau	shol-
temple	kaba	kovil
ten	s'pulo	pathu
tent	k'ema	kudaram
than	deri pada	parkilum
that	itu	udhu
their	dia-orang	avar
then	k'mdian	anru
there	sana	angey
therefore	s'bab itu	adhalal
they	dia	avar
thick	t'bal	kattiyana
thief	p'nchuri	kallan
thin	nipis	melliya
thing	barang ; perkara	kariyam
think	fikir	shindhi-
this	ini	indha
thousand	s'ribu	ayiram
thread	b'nang	nul
three	tiga	mu (-nu)
throw, to	lempar	yeri-
ticket	tikit	shittu

BENGALI

dorji
 lo—
 grohon kor—
 kot'a ko—
 puk'ur
 cha
 shikha—
 shik'ok
 telegram
 bol—
 mondir ; debaloi
 dosh
 tombu
 —cheye
 ki ; oi ; ota ; je
 tader
 tobe
 shekane ; shetā
 tai ; shey—hetu
 tara
 puru ; mota
 chur
 soru ; roga
 kichu ; mal
 chinta kor—
 ey ; ini ; eta
 hajar
 shuta
 tin
 chor—
 tikit

RUSSIAN

p'rtnoi
 vzyat ; snimat
 khvatat
 gav'rit
 rez'vwar
 chai
 uchit
 uchit'l
 telegrama
 so'bshchat
 khram
 dyesy't
 p'latka
 chyem
 tot ; ta ; to
 ikh
 t'khda
 tam
 poet'mu
 'ni
 tolsti
 vor
 kh'doi
 vyeshch
 dum't
 et'
 tisy'cha
 nitka
 tri
 br'sat
 bilyet

ENGLISH

tie, to
time
tin
to
today
together
tomorrow
tonight
too (much)
tooth
torch
touch, to
towards
towel
tower
town
track
trade, to
trail (railway)
translate, to
travel, to
traveller
tree
tribe
trousers
true
try, to

turban
twelve
twenty

MALAY

ikat
waktu
tima
k';pada
ini hari
sama sama
eso'
ini malam
terlalu
gigi
sulo
jama
k' ; s'bla
tualala
k'ota
negri
jalan
berniaga
kreta api
salinkan k'basa lain
perjalan
orang dagang
poko'
bangsa
sluar
b'nar
choba

s'rban
dua blas
dua pulo

TAMIL

kattu-
kalam
thagaram
-ukku
inru
kuda
naley
inru iravil
miga
pal
thivatti
thodu-
-ukku
tuwali
koburam
pattanam
aru
viyabaram
rel ; gari
thiruppu-
payanam po-
varli-pokkan
maram
shanam
kalchattey
meyyana
pirashap
padu-
taleypa
pann-irandhu
iru-badhu

BENGALI

band—
kal
tin
—prati ; —ke
aj
ekotro
kal
aj—rat
boddo
dant ; donto
bati
sporsho kor—
—prati ; —dike
twale
prashad
shohor ; nogor
(shoru) rasta
bikri kor—
tren
torjoma kor—
bromon kor—
bromon—kari
gach
jat
pajama ; pentulen
shoto (—kar)
cheshta kor—

pogri
baro
bish ; kuri

RUSSIAN

zavy'zat
vremya
zhest
k'
sevodnya
v'myeste
zafta
sevodnya nochu
slishkom
zub
svet
trog't
p'napr'vleniyu
pal'tentse
bashnya
gor'd
tr'pa
torgovat
poyezd
per'vod't
put'shestv'vat
put'shestv'nik
dyer'va
plemya
bryuki
verni
prabovat

tyurban
d'vnats't
dvats't

ENGLISH	MALAY	TAMIL
twice	dua kali	iru tharam
two	dua	iru
umbrella	payong	kudey
under	bawa	-in kirl
understand	tau ; m'ng'rti	ari-
uniform	sarupa	peydam iladha
up	atas	meyl
us	kita	yen-galey
useful	berguna	pirayoshanam-ulla
valley	l'mba ; paha'	maidanum
value	herga	viley
vegetables	sayur	kirey
veil	m'rgo'	mukkadu
very	banya'	miga
village	kampong	ur
visit, to	m'lawat	shandhi-
wages	gaji	shambalam
wait, to	nanti	kathiru-
wake, to	bangunkan	yerluppu-
walk, to	berjalan	nada-
wall	tembo'	shuvar
want, to	mau	theyveyai iru-
war	prang	yutham
warm	panas	anal-ulla
was	suda	-th- ; -nd-
wash, to	baso ; mandi	karluvu-
washerman	d'obi	wannan
watch (clock)	jam	kadiyaram

BENGALI

dui—bar
dui ; du

chati
—niche
buj—
wardi
uporer—dike
amader
kejo

upotoka
dam ; bao
shak—shobji
orna ; g'omta
k'ub ; besh
gram ; polli
mulakat kor—
maine

opek'a kor—
jaga—
bera—
deyal
cha—
jang
gorom ; topto
chil—
dho—
d'oba ; d'upi
tek—g'ari

RUSSIAN

dvazhdi
dva

zont
pod
p'nyat
mundir
naverkh
nam
polezni

d'lina
ts'na
ov'shchi
vual
och'n
d'ryevnya
pas'shchat
plata

azh'dat
budit
g'lyat
st'na
zh'lat
voina
tyopli
bil (—o,—i)
mit
prachka
chasi

ENGLISH	MALAY	TAMIL
watch, to	jaga	kavatka-
watchman	orang jaga	kavatkaran
water	ayer	tanir
water, drinking	ayer minum	kudika-tanir
way	jalan	varli ; aru
we	kita	nan-gal
weak	l'ma	pelavina
weapon	s'njata	ayudham
week	mingo	varam
were	suda	(-th- ; -nd-)
west	barat	meyl
wet	basa	iramana
what ?	apa	yenna
wheel	roda	rodhey
when ?	(apa) bila	yeppodhu
where ?	mana	yengey
which ?	yang mana	yedhu
white	putey	vel
who ?	siapa	ar
why ?	k'napa	yeyn
wide	lebar	agalamana
wife	bini	penshadhi
will (shall)	nanti ; mau ; buli	(-p- ; -b-)
wind (air)	angin	kattu
window	j'ndela	shannal
wine	angor	rasham
winter	musim dingin	kambi
wire	dawai	sharadu
with	d'ngan	-odu ; -udan
without	d'ngan tiada	-inri
woman	prempuan	manushi

BENGALI

pahara de—
 chokidar
 jol
 pan-jol
 rasta
 amra
 durbol
 jontro-pati
 shoptaho ; hopta
 chil—
 poshchim
 b'ija
 ki
 chokor
 kokon ; kobe
 kon-kane
 ki ; ke
 shada
 ke
 keno ; kijono
 cho-ora
 stri ; potni
 -bo ; -ben
 hawa
 janala
 mod
 shit-kal
 tar
 -shonge
 -bagair
 strilok

RUSSIAN

nabl'dat
 storozh
 v'da
 pit'vaya v'da
 d'roga
 mi
 slabi
 aruzhie
 n'dyelya
 bili
 zap'd
 mokri
 shto
 kal'so
 k'ghda
 ghdye
 k'koi
 byeli
 kto
 pach'mu
 shiroki
 zh'na
 bud (-et, -ut)
 vyet'r
 akno
 v'no
 z'ma
 provoloka
 s'
 byez
 zhenshch'na

ENGLISH	MALAY	TAMIL
wood	kayu	kambu
word	prekata'an	varthey
work (noun)	kerja	veyley
workman	tukang	veyleykaran
worse	kurang bai'	ketta
worship	s'mbayang	thorlu-
wound, a	luka	kayam
wrap up	bungkuskan	adukku
write	kulis	yerludu-
wrong	sala	ketta
year	tahun	andu
yellow	kuning	manjal
yes	ya	nalla
yesterday	s'malam ; k'lmarin	neyttu
you	angkau	nir
young	muda	ila
your	angkau (punya)	un

BENGALI

gach ; lakri
lafz
kaj
mojur
boddo k'arap
puja (kor—)
ag'at
jora—
lek—
b'ul ; onejo
bochor
holde
ha
kal
apni ; apnara
kochi ; torun
apnar

RUSSIAN

lyes ; deryevo
slov'
trud
rabochi
khuzhe
uvazhat
yazva
svertivat
p'sat
ny'prav'lni
god
zholti
da ; tak
vch'ra
vi
mal'doi
vash'

MALAY

Notes :

PRONUNCIATION : Words ending in k, t or an apostrophe are cut very short.

WORD ORDER : 'The' is omitted. 'A, an' is *sa* or *satu*. Adjectives follow nouns. 'Of' is often omitted ; thus 'the house of the headman' would be simply 'house : headman.'

PLURALS : Plurals are sometimes shown by doubling a noun ; thus, *orang* (man) : *orang-orang* (people). Where the context is clear, the plural is often not shown at all.

NUMERATIVE PARTICLES : When a noun follows a number, a particle (corresponding to 'piece' in the Pidgin English phrase 'one piece house') is used between number and noun. The commonest particles are :

<i>alai</i>	(generally used)	<i>butir</i>	(grain)
<i>batang</i>	(trunk)	<i>ekor</i>	(tail)
<i>biji</i>	(seed)	<i>kayu</i>	(stick)
<i>bua</i>	(fruit)	<i>orang</i>	(man, person)
		<i>puchuk</i>	(top)

Thus 'one mango' becomes *satu bua mangga*.

VERBS : Verbs do not change to show person, gender, number, etc. The simple form of the verb given in the lists is used for the present and for

commands ; the past is shown by adding the word *suda* (was), the future by adding *mau* or *nanti* (will, shall). The passive is formed by prefixing *di-* to the verb. The prefixes *ber-* and *per-* form intransitive verbs, the suffixes *-kan* and *-i* give transitive forms.

MALAY

Special List :

aborigines	.	.	.	orang-sakai ; orang-bukit
areca-nut	.	.	.	pinang
attack (by a frenzied man)				(meng-) amok

bamboo	.	.	.	bulu
banana	.	.	.	pisang
betel-leaf	.	.	.	sirih
blowpipe	.	.	.	sumpit-an
Borneo	.	.	.	brunei

cassowary	.	.	.	kasuari
Ceram	.	.	.	serang
chopping-knife	.	.	.	parang
civet	.	.	.	binturong
Cochin China	.	.	.	kuchi
cockatoo	.	.	.	kakatuwa
curry	.	.	.	lauk ; sambil
China	.	.	.	benua china

dagger	.	.	.	kris
devil	.	.	.	iblis ; jin
durian	.	.	.	duren

England	.	.	.	negri ingris
English	.	.	.	ingris
Europe	.	.	.	eropa

farewell	.	.	.	s'lamat jalan
fish : (<i>Lates calcarifer</i>)				(ikan) kakap
fruit :				

(lime, lemon)	.	.	.	limau
(orange)	.	.	.	limau manis
(large citrus)	.	.	.	pumpulmas
(pummelo)	.	.	.	"
(jack-fruit)	.	.	.	chempadak
(coconut)	.	.	.	klapa

gong	.	.	.	gong
gourd	.	.	.	labu
grandfather (also used as a title)	.	.	.	dato
guava	.	.	.	jambu
gutta-percha	.	.	.	percha ; geta-taban
greetings	.	.	.	s'lamat ber-jumpa; tabek
grass, long	.	.	.	lalang

house-lizard	.	.	.	chichak ; geko'
--------------	---	---	---	-----------------

India	.	.	.	benua k'ling
Indian	.	.	.	(orang) k'ling

jacket	.	.	.	baju
Japan	.	.	.	negri jepun
Java(-nese)	.	.	.	jawa

Malay	.	.	.	(orang) malaiu
-------	---	---	---	----------------

mango	.	.	.	(bua) mangga
mangosteen	.	.	.	(bua) manggis
mangrove	.	.	.	bakau; manggi-manggi
myna (bird)	.	.	.	(burong) tiong
mosquito	.	.	.	nyamok
mosquito net	.	.	.	klambu

palm-fronds (used as

roofing)	.	.	.	atap
palm-leaves	.	.	.	kajang ; ola
papaya	.	.	.	betik
parrot	.	.	.	(burong) nuri
pomfret (fish)	.	.	.	(ikan) bawal
prawn	.	.	.	udang

rice-field	.	.	.	sawah ; bendang
roofing	.	.	.	atap
rubber	.	.	.	geta

sago	.	.	.	sagu
Siam	.	.	.	benua siam
skirt	.	.	.	(kain) sarong
Sumatra	.	.	.	pulau percha

tapir	.	.	.	tenok
thank you	.	.	.	trima kasi
tiger	.	.	.	harimau

weights : one lb. and

one-third	.	.	.	kati
133lb. (100 <i>kati</i>)	.	.	.	pikul
wild tribes	.	.	.	orang-utan ; sakai ; semang
yam	.	.	.	ubi ache ; ubi gadong

TAMIL

Notes :

PRONUNCIATION : The first syllable is usually stressed.

WORD ORDER : Verbs come at the end of sentences, dependent clauses at the beginning. Adjectives precede nouns. 'The,' 'a,' and the forms of the verb 'to be' are usually omitted. Questions are indicated by *-a* being added to either the last or the stressed word in the sentence. Prepositions (more properly called postpositions) follow nouns ; *-in-* or *-ttu-* is often inserted between noun and postposition.

ENDINGS : Adjectives do not change, whatever their case or form. Nouns take a variety of case endings, which are given in the word-lists under the appropriate prepositions. Nouns in the accusative case take the ending *-ey* ; in the plural, the endings *-gal* or *-r* (the latter only when the noun denotes a person). Nouns ending in *-dhu* drop this ending in the plural and add *-nagal* or *-veygal*.

VERBS : The personal endings for verbs are :

I	you	he	she	it	we	they
<i>-eyn</i>	<i>-ir (gal)</i>	<i>-an</i>	<i>-al</i>	<i>-dhu,</i>	<i>-om</i>	<i>-arga</i>
				<i>-ru, or</i>		
				<i>-(k)um</i>		

Between these endings and the root of the verb, the

following links are placed to indicate tense :

-kir-	or	-gir-	.	.	present
-th-	or	-nd-	.	.	past
-p-	or	-b-	.	.	future

Imperative Forms :

rude	.	.	Root alone
mild	.	.	Root- <i>um</i>
polite	.	.	Root- <i>ungal</i>
negative	.	.	Root- <i>adey</i> -(<i>um</i> or <i>ungal</i>)

Other negative forms of the verbs are made by adding *-adhilley* after the tense and personal endings.

WORD FORMING : Adverbs are made from other words by adding *-ay* or *-aga*. Adjectives can often be used as roots for verbs. Other ways of forming new words are :

Noun - *ana* or *-agiya* ; this gives an adjective.

Noun - *ulla* ; this gives an adjective with the English ending '*-ful*.'

Noun - *atta* or *-ina* ; this gives an adjective with English ending '*-less*.'

The suffixes *-van*, *-karan*, *-ali* correspond to the English ending '*-man*' and can thus be used to form such words as 'boatman,' 'gardener,' etc.

TAMIL

Special List :

Arcot	.	.	.	.	arkad
accountant, recorder	.	.	.	.	kanakan

Brahman	.	.	.	namburi
cakes	.	.	.	apparu
Calicut	.	.	.	kolikodu
carrying-yoke	.	.	.	kavadi
Cauvery River	.	.	.	kaveri
Cochin	.	.	.	kochchi
coconut fibre	.	.	.	kayiru
citron	.	.	.	nartey
Coleroon River	.	.	.	kolladam
commander (of troops)	.	.	.	talavey
Comorin, Cape	.	.	.	kumari
Coorg	.	.	.	kodagu
Coromandel	.	.	.	choromandalam
cow dung, dried and used as fuel	.	.	.	varatti
curry	.	.	.	kari
Godavari	.	.	.	godey
harvest festival	.	.	.	pongol
hire, wages	.	.	.	kuli
jasmine	.	.	.	narum paney
jewel akin to sapphire	.	.	.	kurundam
Jack-fruit	.	.	.	sakkey
jhum (hillside cultivation abandoned after a few harvests)	.	.	.	ponam
Konkan	.	.	.	konkanam
mango	.	.	.	mangey

master (<i>sahib</i>)	.	.	turai
mistress, ma'm	.	.	turaisani
millet (<i>jawar</i>)	.	.	cholam
mongoose	.	.	mangisu
mulligatawny	.	.	milagu-tanir
Mysore	.	.	maisur
Ootacamund	.	.	ottagaimandu
patchouli	.	.	pash'shilai
palm-leaf	.	.	olai
pumpkin	.	.	kumbalam
Pondicherry	.	.	put'uvai ; put'usheri
raft	.	.	katumaram
rest-house	.	.	shattiram
rice, boiled	.	.	muder
shed	.	.	pandal
teak	.	.	tekku
Tinnevelly	.	.	tiru-nel-veli
Travancore	.	.	tiruvankodu
trinket, worn by married			
women	.	.	tali
Tuticorin	.	.	tuttukkudi
wages	.	.	kuli
water in which rice has been			
boiled	.	.	kanji

BENGALI

Notes :

WORD ORDER : The verb always goes to the end of a sentence. The verb 'to be' in all its forms is usually omitted. Adjectives precede nouns. There is no equivalent for 'a', 'an' or 'the', but *ek* (one) is often used where in English 'a' would precede a noun, and the suffix *-ta* or *-ti* (that) serves for 'the' in many cases.

PLURALS : Nouns show the plural by adding *-ra* or *-gula* (*-ra* is chiefly used with nouns describing people). Adjectives do not change in the plural.

VERBS : Add the following endings to the roots given in the word-lists to form the various tenses, etc :

- | | | |
|-----------------|---|--------------------------|
| <i>-(ch)i</i> | 1st person (I and we) | Present (e.g. we eat) |
| <i>-(ch)en</i> | 2nd and 3rd persons | „ (e.g. they eat) |
| <i>-ba, -bo</i> | 1st person | Future (e.g. I will eat) |
| <i>-ben</i> | 2nd and 3rd persons | „ (e.g. you will eat) |
| <i>-lam</i> | 1st person | Past (e.g. we ate) |
| <i>-len</i> | 2nd and 3rd persons | „ (e.g. he, she ate) |
| <i>-te</i> | Present Participle (in this form the verb is usually said twice) (e.g. eating). | |
| <i>-a</i> | Passive Participle (e.g. eaten) | |

FORMING WORDS : More words can be formed by adding the following suffixes to words in the word-lists :

-a	e.g. <i>hat</i> (hand)	<i>hata</i> (sleeve)
-ai	<i>dal</i> (pour)	<i>dalai</i> (casting)
-ami, ma	<i>chele</i> (child)	<i>chelemi</i> (child- ishness)
-ar	<i>cham</i> (skin)	<i>chamar</i> (tanner)
-i	<i>desh</i> (country)	<i>deshi</i> (country- made)
	<i>daka</i> (Dacca)	<i>daka'i</i> (of Dacca)
-e	<i>nag'r</i> (town)	<i>nag're</i> (town-bred)
-o	<i>jol</i> (water)	<i>jolo</i> (watery)
-ola	<i>gari</i> (carriage)	<i>gariola</i> (driver)
-te	<i>b'ara</i> (rent)	<i>b'arate</i> (tenant ; hired)
-ta, -twa	<i>nabin'</i> (fresh)	<i>nabin'ta</i> (freshness)

HAVE : There is no equivalent verb for ' have ' in Bengali. ' The boy has a knife ' is expressed by 'one knife is of the boy ' ; the Bengali order being ' boy-the-of one knife is ' (*chele-ti-r ek churi ache*).

NUMERATIVE PARTICLES : When a number is used with a noun, a numerative particle (similar to the word ' piece ' in the Pidgin English phrase ' one piece house ') must be used. The commonest particles are :

-jan	for people
-ta	for things
-k'an	for flat things
-gach	for long thin things

Thus ' ten houses ' is *dosh-k'an bari*.

BENGALI

Special List :

alligator	kumir
Arakanese, Chittagonian	mag
areca-nut	shupari
art	lolito-kola
bamboo	bash'
Bengal	bangla-des
Bengali (person)	bangali
Bengali (adjective)	bangla
betel leaf	pan
bison (<i>bos frontalis</i>)	gayal ; mit'an
boat, small	dingi ; na
boat with roof	panshi
boatman	maji ; dari
brocade	kingkab
buffalo	mosh
Calcutta	kolkata
chutney	chatni ; achar
corral used to trap elephants	keda
cultivation, often on mountain-side, in a jungle clearing which is aban- doned after two or three harvests	j'um
curds (<i>yaghourt</i>)	doi
curry	torkari ; kari

elephant	.	.	.	hati
elephant, rogue	.	.	.	san
England	.	.	.	ingland
English	.	.	.	imriji ; sahebi
European	.	.	.	biliti
fig-tree (banyan)	.	.	.	bot-gach
fish :				
(<i>clupea ilisha</i>)	.	.	.	hilsa
(<i>lates calcarifer</i>)	.	.	.	b'ikti
foods :				
mixture of curried				
vegetables				chechki
rice cooked with butter				
and pulses				kichuri
boiled meat and rice,				
with spices				polao
wheat wafers fried in <i>gi</i>				luchi
unleavened bread	.	.	.	ruti
brinjal (<i>aubergine</i>)	.	.	.	begun
France	.	.	.	fransa
fruits :				
Cape gooseberry	.	.	.	tipari
custard-apple	.	.	.	ata ; nona
coconut	.	.	.	narkol
jack-fruit	.	.	.	kat'al
mango	.	.	.	am
Germany	.	.	.	jarmani
headman, landowner	.	.	.	chaudri
Japan	.	.	.	japan

landing-stage	.	.	.	g'at
lizard	.	.	.	tiktiki
lotus	.	.	.	poddo
malaria	.	.	.	maleria
molasses	.	.	.	gur
mosquito	.	.	.	mosha
muslin	.	.	.	molmol
musician	.	.	.	kalwat
mystic	.	.	.	moromia
nationalist	.	.	.	shoraj-dola
opium	.	.	.	apim
pardon me	.	.	.	k'oma korben
parrot	.	.	.	tia
pepper, chilli	.	.	.	longka
prawn	.	.	.	bagda-chingri
painter	.	.	.	chitro-kor
please, (if you)	.	.	.	onugro'o kore
poet	.	.	.	kobi
procession	.	.	.	Michil
puffed rice	.	.	.	muri
religion	.	.	.	dormo
rice-milk	.	.	.	payesh
rupee	.	.	.	taka
sacred place	.	.	.	tirtostan
saffron	.	.	.	jafran
scorpion	.	.	.	kakra-bicha
shrine	.	.	.	dorga

snake charmer	.	.	shapure
student	.	.	chatro
sweets	.	.	met'ai ; halua ; misti
(caseine sweet)	.	.	shondesh
(boiled sweet)	.	.	roshogolla
sweet potatoes	.	.	rangalu

take care !	.	.	shabd'an ! hushiar !
teak	.	.	shegun
thank you	.	.	d'ono-bad
tiger	.	.	bag
turtle	.	.	kachim

university	.	.	bisho-bideloi
------------	---	---	---------------

vulture	.	.	shokuni
veranda	.	.	baranda

what's the matter ?	.	.	bepar ki ?
writer	.	.	lek'ok
warehouse	.	.	gudam

Salutations :

To a Hindu	.	.	nomoshkar !
To a Moslem	.	.	selam !

Part Four

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

AN ANGLO-ASIATIC GLOSSARY

This list contains words which, although in common use among English speakers in Asia, do not correspond precisely to any word in the local languages concerned.

- | | | | | |
|------------------|---|---|---|--|
| amah | } | . | . | nursemaid (Portuguese <i>ama</i> , <i>aia</i>). |
| ayah | | | | |
| atoll | . | . | . | group or ring of coral islands enclosing a shallow lagoon (Maldivé <i>atolu</i> ; Singhalése <i>atul</i> (inside)). |
| | | | | |
| baht(toslingthe) | | | | (to talk) a language (Hindustani <i>bat</i>). |
| bandana. | . | . | . | handkerchief of bright colours, with white spots (Hindustani <i>bandhna</i> (fasten)). |
| basha | . | . | . | bamboo shed or hut (Bengali <i>bansh</i> (bamboo)). |
| bearer | . | . | . | personal servant or waiter (perhaps originally from palanquin-bearer). |
| beriberi | . | . | . | a disease due to causes similar to those which produce scurvy (Singhalése <i>beri</i> , (debility)). |
| betel-nut | . | . | . | more accurately, areca-nut wrapped in a betel leaf smeared with lime (Malayalam <i>vettila</i> (simple-leaf)). |
| bobachi | . | . | . | a cook (Hindustani <i>bawarchi</i>). |

- bobachi-kana . a kitchen, generally separated from the house to which it belongs (Hindustani *bawarchi-khana*).
 Bombay duck . dried *bummelo* fish.
 bonze . Buddhist priest (Japanese *bonzi*, *bonzo* (religious person) or *bo-zi* (teacher of the Law)).
 bosh . nonsense (Turkish *bosh* (empty)).
 bottle-kana . pantry.
 bo-tree . peepul-tree (Singhalese *bo*) or Indian fig-tree.
 boxwalla . travelling pedlar or salesman.
 boy . servant.
 Brahminy bull . bull dedicated to Siva and turned loose in an Indian bazaar; or, more generally, Indian humped bull.
 brain-fever bird . Indian cuckoo with a maddeningly persistent cry.
 brinjal . egg-plant (Portuguese *bringela*).
 bummelo . a small fish (Mahratti *bombila*).
 bund . embankment, often with a road along the top; or a small bank dividing one rice-field from another (paddy-bund) (Hindustani *band*).
 bunder-boat . small boat (Persian and Hindustani *bandar* (harbour)).
 bungalow . European house (Hindustani *bangala* (Bengali)).
 caddy . small box for holding tea (Malay *kati* (one and one-third pounds weight)).

- candy . . . crystallized sugar ; sweets in general (Malayalam *kandi* (lump), Persian-Arabic *kand*).
- cantonment . . . military station or garrison town in India (archaic English word *canton* (to quarter soldiers)).
- caste . . . hereditary class division among Hindus, based on common origin, occupation and inter-marriage (Portuguese *casta* (lineage)).
- catty . . . a weight equal to one and one-third pounds (Malay *kati*).
- chatty . . . earthen pot (Telugu *chatti*).
- chawl . . . tenement house in an Indian slum quarter.
- cheroot . . . cigar, generally with the ends cut off (Malayalam *churuttu* (a roll)).
- Chetty . . . a Southern Indian merchant (Malayalam *chetti*).
- chilli . . . dried pod of red pepper (Mexican *chilli*).
- chin-chin . . . cheerio, so long, goodbye, or good health (Pekingese *ching-ching* (thank you.)).
- chit ; chitty . . . voucher given instead of cash payment ; testimonial given to a servant, etc. (Hindustani *chitt'i* (letter)).
- chokra ; chico . . . boy, servant-boy, urchin (Hindustani *ch'okra*).
- chop . . . seal-impression, stamp or mark of authority (although now used

- mostly on the China coast and in the South Seas, this word comes from the Hindustani *ch'ap*).
- chop-chop . Pidgin English for 'be quick' (Cantonese *kap-kap*).
- chopsticks . pair of small sticks used to carry food to the mouth (in Chinese they are called 'quick things,' and the Cantonese *kap* (quick) is presumably the origin of 'chopsticks').
- chukker . a bout, or period, in polo and other games (Hindustani *chakkar* (circle)).
- coir . coconut fibre (Malayalam *kayar* (cord)).
- collector . district administrative officer and magistrate in parts of India (a translation of the Moghul title of *tahsildar*, which comes from the Arabic *tahsil* (to collect)).
- compound . enclosure round a house, factory or group of buildings (perhaps from Malay *kampung* (village)).
- compradore . butler or steward (Portuguese *comprador* (purchaser)).
- copra . dried kernel of the coconut, from which oil is extracted (Malayalam *kopparu*)
- country-boat }
country-born } 'country-' is used in India to
country-made } indicate the local origin of many
etc. } things and people. (translation
of Hindustani *desi*).

- crore . . . ten million (generally used of rupees) (Hindustani *karor*).
- curry . . . spiced concoction of vegetables, fish, meat or eggs eaten with rice or unleavened bread (Tamil *kari*).
- cutcha . . . crude, half-done (Hindustani *kach'a*). A 'cutcha' road is an unmetalled road ; a 'cutcha' building is one of mud or crude brick-work ; a 'cutcha' piece of work is a shoddily done one. 'Cutcha' is in every way the opposite of 'pukka.'
- dacoit . . . robber belonging to an armed gang (Hindustani *dakait*, *daku*). Hence 'dacoity.'
- dah . . . short sword or hacking-knife (Burmese *da*).
- dandy . . . boatman ; ascetic distinguished by carrying a staff ; hammock slung from a pole carried by two or more men, used as a conveyance in hilly country (all from Hindustani and Bengali *dand* (staff, pole)).
- dak-bungalow . . . rest-house maintained by the government (Hindustani *dak* mail, post)).
- dengue . . . fever marked by pain in the joints (probably a Zanzibar word ; not used in the East before 1860).
- dhow. dow . . . sailing vessel of Arab build (not an

		Arabic word ; possibly of Persian origin, through <i>dav</i> (run)).
dinghy .	.	small boat (Hindustani and Bengali <i>dingi</i>).
dixie .	.	cooking pot (Hindustani <i>degchi</i>).
dungarees	.	clothes of coarse calico (Hindustani <i>dungri</i>).
ghoul .	.	demon, generally inhabiting a wilderness (Arabic <i>ghul</i> , Persian <i>ghol</i>).
godown	.	warehouse (Singhalese <i>gudama</i> , Telugu <i>gidangi</i>).
gunny .	.	sacking, sacks (Hindustani <i>goni</i>).
gymkhana	.	sports club or sports meeting (perhaps from Hindustani <i>gendkhana</i> (ballhouse) used of a rackets court).
howdah	.	seat carried on an elephant's back (Arabic <i>haudaj</i> , more properly used of camels).
hubble-bubble	.	pipe in which a mixture of tobacco and spices is smoked through water.
jack-fruit	.	a huge and very sweet fruit (Malayalam <i>chakka</i>).
joss .	.	image or idol (Portuguese <i>deos</i> (god)). Hence 'joss-house' (temple), 'joss-stick' (stick of incense).
juggernaut	.	(Sanskrit <i>jaganath</i>), a name under

which Krishna is worshipped in parts of India ; also used of the massive carriage in which images of the god are drawn in public processions.

- junk . . Chinese sailing-ship (Javanese *jong* (large ship)).
- khaki . . dust-coloured (Hindustani *k'aki*).
- kinco**b** . . gold brocade (Persian and Hindustani *kamk'ab*).
- kukri . . curved knife used by Gurkhas (Hindustani *kukri*).
- kowtow . . to touch the forehead to the ground in salutation (Chinese *ko-tau* (knock-head)).
- koi-hai . . a veteran British resident in eastern India (from Hindustani *koi hai* (anyone there ?), a phrase used to call for servants).
- lakh . . 100,000 (often rupees) (Hindustani *lak'*).
- lascar . . Asiatic (generally Indian) sailor. (Persian *laskari* (a common soldier)).
- mahout . . elephant-driver (Hindustani *mahawat*).
- mango . . a soft and very sweet fruit (Tamil *mangey*).
- mangosteen . . another sweet fruit (Malay *manggis* or *manggusta*).

- mangrove . dense growth found both above and below the water-line in tropical tidal estuaries (Malay *manggi-manggi*).
- maskee . Pidgin English for 'never mind' (Portuguese *mas que* (in spite of)).
- maund . weight varying from 28 to 82 lb. (Hindustani *man* ; a word of great antiquity, cf. Arabic *mena*, Latin *mina*, Greek *m'na*, and the *m'na* or *men* found in Egyptian hieroglyphic inscriptions).
- mem-sahib . an English lady ; Mrs. (English *ma'am*, Hindustani *sahib*). In Malaya *mem* alone is used in the same sense.
- mofussil . the countryside around an Indian city ; up-country (Hindustani and Arabic *mufassal adalat* (a separate, i.e. provincial, court)).
- monsoon . the winds which bring the great yearly rains to the Far East ; the rains themselves ; or the time of great rains (Arabic *mausim* (season)).
- mufti . army slang for civilian clothes (Arabic *mufti* (an expounder of Moslem law) ; the connection is obscure. *Mufti* may originally have meant a loose dressing-gown which was perhaps thought to resemble a Moslem official robe).

- mulligatawny . peppery soup (Tamil *milagutanir* (pepper water)).
- mongoose . ferret-like animal (Telugu *man-gisu*).
- muslin . cloth of fine texture, originally from Mosul (Mausil) in Iraq (Arabic *mausili*).
- mussulman . Muslim or Mahomedan (corruption from the plural forms of *muslim*, which are in Arabic *muslimin* and in Persian *musliman*).
- must . frenzied; applied chiefly to elephants (Persian *mast* (drunk)).
- nabob . corruption of Hindustani *nawab* (a governor, or a rank equivalent to a peerage); formerly used to describe Englishmen who returned home with fortunes made in the East.
- nerrick rate . standard rate for wages or prices, published by a local authority in India (Persian *nirakh*).
- orang-utang . great man-like ape (from Malay *orang-utan* (man of the forest); but in modern Malay *orang-utan* now means a jungle tribesman).
- paddy-bird . a kind of heron, usually white, which is commonly seen in rice-fields (Malay *padi* (rice)).

- paddy-field . rice-field, generally in its flooded state.
- pagoda . temple or tower (possibly from Sanskrit *b'agavat* (holy, divine) through Portuguese *pagode*).
- palanquin . travelling litter carried by several men (Portuguese *palanquin* from Malay *palangki*, Telugu *pallaki*).
- pariah . outcaste (Tamil *paraiyar*, a low caste very numerous around Madras; not used by Tamil speakers to describe outcastes).
- pariah-dog or pie-dog . ownerless, generally mongrel, dog.
- patchouli . leaves of a plant akin to mint; used as hair-scent, or as an ingredient in smoking tobacco. (Tamil *pash 'shilai*).
- peon . messenger, orderly (Portuguese *peoa*).
- pidgin . corruption of 'business.' Pidgin English is a jargon developed on the China coast between Englishmen and Chinese when neither understood the other's language. The grammar was largely based on Chinese, the vocabulary on English.
- puggled . crazy, foolish (Hindustani *pagal*).
- polo . form of mounted hockey (*polo*, in the Balti dialect found in the

		western Himalayas, means a polo-ball); played throughout Asia for centuries, and adopted by the English in Manipur in 1854.
pommelo or pummelo		large citrus fruit (Malay <i>pumpulmas</i>).
pukka	.	ripe, well-built, genuine (Hindustani <i>pakka</i>); the opposite of <i>cutcha</i> (q.v.).
pug	.	spoor, track of a wild animal (Hindustani <i>pag</i> (foot)). Hence <i>pagi</i> , a tracker.
punch	.	drink composed of wine or spirits mixed with hot water, sugar, lemon, and spices (Hindustani <i>panch</i> (five); the constituents being usually five in number).
ryot	.	peasant (Arabic <i>raiyat</i> , a collective term for 'subjects').
sago	.	starch used as food, extracted from pith of a kind of palm (Malay <i>sagu</i>),
satin	.	kind of silk cloth (from <i>Zaitun</i> , ancient port on the China coast, through Arabic <i>zaitunia</i>).
secunny	.	steersman or quartermaster (Persian <i>sukkani</i>).
seer	.	weight approximately equal to 2 lb. (Hindustani <i>ser</i>).
sepoy	.	Indian soldier (Hindustani and Persian <i>sipahi</i>).
serang	.	skipper or chief hand on a small

		native vessel (Hindustani and Persian <i>sar'ang</i> (commander)).
shagreen	.	leather with granulated surface (Turkish and Persian <i>saghri</i> , meaning both the rump of a horse and the special leather originally only made from rumps).
shaman	.	exorciser, devil-dancer (Tunguz <i>shaman</i>). Hence 'shamanism.'
shampoo	.	originally used to describe massage (from imperative of Hindustani <i>champna</i> , to press).
shroff	.	money-changer; man employed to check the quality of coins; to sort coins (Arabic <i>sarraḥ</i>).
squeeze	.	an illegal exaction.
sudder	.	principal, main (Arabic <i>sadr</i>). Used in such phrases as 'sudder bazaar.'
suttee	.	the rite of widow-burning (Sanskrit <i>sati</i> , a true woman).
syce	.	groom; chauffeur (Hindustani and Arabic <i>sais</i>).
tamarind	.	(tree bearing a) fruit from whose pulp a drink is made (Persian <i>tamar-i-Hindi</i> , i.e. Indian date).
tank	.	reservoir; artificial pond or lake. (Portuguese <i>tanque</i> , cf. French <i>étang</i>).
tat	.	pony (Hindustani <i>tattu</i>).
teapoy	.	small tripod table (Hindustani <i>tin pae</i> (three feet)).

terāi hat.	.	felt hat with broad brim and double thickness (from Hindustani <i>tarai</i> , damp country ; particularly the humid belt of jungle country just south of the Himalayas).
thug	.	formerly one of a gang of robbers noted for strangling their victims (Hindustani <i>t'ag</i> (a swindler).
tical	.	a weight of silver ; in Siam, a silver coin (Hindustani <i>t'ka</i> , Talaing <i>t'ke</i>).
ticca (gharry)	.	hired (carriage) (Hindustani <i>t'ika</i> (hire)).
tiffin	.	lunch (from obsolete English <i>tiffing</i> , i.e. taking a snack between meals).
tindal	.	petty officer in a lascar crew (Malayalam <i>tandal</i>) ; foreman of a gang of labourers.
toddy	.	palm-wine, fermented from the sap of the palmyra, date, or coco-palm (Hindustani <i>tari</i>) ; hence, any hot sweetened drink.
tom-tom	.	drum (Malay <i>ton-ton</i> , Tamil <i>tambattam</i>).
typhoon	.	sudden storm, hurricane (Arabic, Persian and Hindustani <i>tufan</i> ; Chinese <i>tai fung</i> (great wind)).
tycoon	.	powerful man ; originally applied to the Japanese <i>shoguns</i> (Japanese <i>taikun</i> (great prince)).

- veranda . open gallery round or in front of
a house (Bengali *baranda*, Sanskrit
varanda).
- viss . a weight equal to about 3 lb.
(Tamil *visai* (division)).

Part Five

ASIATIC SCRIPTS

1. ARABIC (USED FOR TURKISH, ARABIC, PERSIAN, HINDUSTANI (URDU), AND MALAY).
2. NAGRI (USED FOR HINDUSTANI).
3. TAMIL.
4. BENGALI.
5. BURMESE.
6. SIAMESE.
7. CHINESE (USED FOR ALL CHINESE LANGUAGES AND FOR JAPANESE).
8. KANA (USED FOR JAPANESE).
9. RUSSIAN.

I. ARABIC

Used for Turkish (roman script is also used in Turkey), Arabic, Persian, Hindustani (Urdu), and Malay. The letters marked * are not used in Arabic itself. Arabic is written from right to left.

The final forms of Arabic letters resemble the isolated forms : medial forms resemble initial forms.

<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>		<i>Isolated.</i>	<i>Initial</i>	
ا		<i>a</i>	ظ	ظ	<i>dh</i>
ب	:	<i>b</i>	ع	ء	'
ت	:	<i>t</i>	غ	غ	<i>gh</i>
ث	:	<i>th</i>	خ	خ	<i>ng*</i>
ج	ج	<i>j</i>	ف	ف	<i>f</i>
چ	چ	<i>ch*</i>	ق	ق	<i>p*</i>
ح	ح	<i>h</i>	ک	ک	<i>q</i>
خ	خ	<i>kh</i>	گ	گ	<i>k</i>
د		<i>d*</i>	گ	گ	<i>g*</i>
ذ		<i>dh</i>	ل	ل	<i>l</i>
ر		<i>r</i>	م	م	<i>m</i>
ز		<i>z</i>	ن	ن	<i>n</i>
س	س	<i>s</i>	و		<i>u, w</i>
ش	ش	<i>sh</i>	ه	ه	<i>h</i>
ص	ص	<i>s</i>	ی	ی	<i>i, y</i>
ض	ض	<i>dh, d</i>	پ	پ	<i>ny*</i>
ط	ط	<i>t</i>			

2. NAGRI, HINDI, OR SANSKRIT

Used (mainly by Hindus) for Hindustani (Urdu). The letters in each word are joined together by the horizontal bar.

Vowels :—

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
ă,	a	i	i	u	u	e	ey	o	au

Consonants :—

क	च	ट	त	प
k	ch	t	t	p
ख	छ	ठ	थ	फ
k'	ch'	t'	t'	p'
ग	ज	ड	द	ब
g	j	d	d	b
घ	झ	ढ	ध	भ
g'	j''	d'	d'	b'
क्व	ञ	ड़	न	म
q	z	d, r	n	m
ख़	श	र	स	फ़
kh	sh	r	s	f
ह	य	ग़	ल	व
h	y	gh	l	v

3. TAMIL

The second column gives the forms in which vowels are most commonly found, i.e. when combined with consonants.

க்	<i>k</i>	க	<i>k'</i>
ங்	<i>ng</i>	கா	<i>ka</i>
ச்	<i>ch</i>	கி	<i>ki</i>
ஞ்	<i>ny</i>	கீ	<i>ki</i>
ட்	<i>d, t</i>	கு	<i>ku</i>
ண்	<i>n</i>	கூ	<i>ku</i>
த்	<i>th, dh</i>	கெ	<i>ke</i>
ந்	<i>n</i>	கே	<i>key</i>
ப்	<i>p, b</i>	கை	<i>kai</i>
ம்	<i>m</i>	கொ	<i>ko</i>
ய்	<i>y</i>	கோ	<i>ko</i>
ர்	<i>r</i>	கௌ	<i>kau</i>
ல்	<i>l</i>		
வ்	<i>v</i>		
ழ்	<i>l, zh</i>		
ள்	<i>l</i>		
ற்	<i>r, t</i>		
ன்	<i>n, nd</i>		

4. BENGALI

The forms shown are the simplest. Any two or three Bengali consonants can be combined to make a compound letter. The form of vowels varies according to the vowel's position in a word—initial, medial, or final.

ক	<i>k</i>	ল	<i>l</i>
ঘ	<i>g'</i>	ষ	<i>s ; sh</i>
চ	<i>ch</i>	হ	<i>h</i>
ছ	<i>ch'</i>	৞	<i>r</i>
জ	<i>j</i>	৞	<i>rh</i>
ড	<i>d</i>	ক্ষ	<i>k'</i>
ঢ	<i>d'</i>	গ	<i>g</i>
ত	<i>t</i>	ঙ	<i>ng</i>
দ	<i>d</i>	ঝ	<i>j'</i>
ন	<i>n</i>	ঞ	<i>n</i>
ফ	<i>f ; p'</i>	ঠ	<i>t'</i>
ব	<i>b</i>	ণ	<i>n</i>
ভ	<i>b'</i>	থ	<i>t'</i>
ম	<i>m</i>	ধ	<i>d'</i>
য	<i>j ; y</i>	প	<i>p</i>
র	<i>rr</i>	শ	<i>sh</i>

5. BURMESE

Forms given for vowels are initial ones. When a vowel follows a consonant, the symbol အ is omitted and the consonant fills its place.

ဝ	<i>w</i>	ယ	<i>y</i>
ဓ	<i>d'</i>	လ	<i>l</i>
တ	<i>t, z</i>	က	<i>k</i>
ဈ	<i>z</i>	ဆ	<i>th</i>
ပ	<i>p</i>	ဘ	<i>b, p</i>
မ	<i>m</i>	ည	<i>ny</i>
ဖ	<i>p, b</i>	ဆ	<i>s</i>
ဗ	<i>b</i>	အာ	<i>a</i>
င	<i>n, ng</i>	အဲ	<i>e</i>
ဇ	<i>z</i>	အိ	<i>i</i>
ဋ	<i>l</i>	အီ	<i>i</i>
ခ	<i>ch</i>	အို	<i>o</i>
ရ	<i>y</i>	အု	<i>u</i>
ဒ	<i>d</i>	အူ	<i>u</i>
န	<i>n</i>	အော	<i>au</i>
တ	<i>t'</i>	အော်	<i>aw</i>
တ	<i>t</i>	ဧ	<i>ey</i>
ဟ	<i>h</i>		

6. SIAMESE

ก	<i>k</i>	ท	<i>t'</i>
ข	<i>k'</i>	น	<i>n</i>
ฃ	<i>k'</i>	บ	<i>b</i>
ฅ	<i>k'</i>	ป	<i>p</i>
ฆ	<i>k'</i>	ผ	<i>p'</i>
ง	<i>k'</i>	ฝ	<i>f</i>
ง	<i>ng</i>	พ	<i>p'</i>
จ	<i>ch</i>	ฟ	<i>f</i>
ฉ	<i>ch</i>	ภ	<i>p'</i>
ช.	<i>ch</i>	ม	<i>m</i>
ซ	<i>s</i>	ย	<i>y</i>
ฌ	<i>ch</i>	ร	<i>r</i>
ญ	<i>y</i>	ล	<i>l</i>
ฎ	<i>d, t</i>	ว	<i>w</i>
ฏ	<i>t</i>	ศ	<i>s</i>
ด	<i>d</i>	ษ	<i>s</i>
ต	<i>t</i>	ห	<i>h</i>
ถ	<i>t'</i>	อ	indicates a vowel
ท	<i>t'</i>		

7. CHINESE

Used for all Chinese dialects and sometimes for Japanese (in combination with Kana).

Normally characters are written in vertical columns. It is, of course, **only** possible to give a few of the **simplest** and most useful characters.

人 person

日 sun; day

男 male; men

月 moon; month

女 female; women

山 mountain

入口 entrance

水 water

出口 exit

火 fire

注意 be careful

田 land; paddy-field

止 stop

皿 dish; plate

危險 danger

禾 rice (grain)

大 big; great

米 rice (polished);
America

小 small; young

竹 bamboo

一

二

三

四

五

六

七

八

九

十

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

8. KANA

Used for Japanese (sometimes in combination with Chinese characters).

	Katakana	Hiragana		Katakana	Hiragana
<i>a</i>	ア	あ	<i>ha</i>	ハ	は
<i>i</i>	イ	い	<i>hi</i>	ヒ	ひ
<i>u</i>	ウ	う	<i>fu</i>	フ	ふ
<i>e</i>	エ	え	<i>he</i>	ヘ	へ
<i>o</i>	オ	お	<i>ho</i>	ホ	ほ
<i>ka</i>	カ	か	<i>ma</i>	マ	ま
<i>ki</i>	キ	き	<i>mi</i>	ミ	み
<i>ku</i>	ク	く	<i>mu</i>	ム	む
<i>ke</i>	ケ	け	<i>me</i>	メ	め
<i>ko</i>	コ	こ	<i>mo</i>	モ	も
<i>sa</i>	サ	さ	<i>ya</i>	ヤ	や
<i>shi</i>	シ	し	<i>yu</i>	ユ	ゆ
<i>su</i>	ス	す	<i>yo</i>	ヨ	よ
<i>se</i>	セ	せ	<i>ra</i>	ラ	ら
<i>so</i>	ソ	そ	<i>ri</i>	リ	り
<i>ta</i>	タ	た	<i>ru</i>	ル	る
<i>chi</i>	チ	ち	<i>re</i>	レ	れ
<i>tsu</i>	ツ	つ	<i>ro</i>	ロ	ろ
<i>te</i>	テ	て	<i>wa</i>	ワ	わ
<i>to</i>	ト	と	<i>(w)i</i>	ヰ	井 をん
<i>na</i>	ナ	な	<i>(w)e</i>	ヱ	
<i>ni</i>	ニ	に	<i>(w)o</i>	ヲ	
<i>nu</i>	ヌ	ぬ	<i>n</i>	ン	
<i>ne</i>	ネ	子 ね	<i>v</i>	ヴ	
<i>no</i>	ノ	の			

9. RUSSIAN

А а	<i>a</i> (Italian)	П п	<i>p</i>
Б б	<i>b</i>	Р р	<i>r</i>
Д д	<i>d</i>	С с	<i>s</i>
Э э	<i>e</i>	Т т	<i>t</i>
Е е	<i>ye</i> (as in <i>yes</i>)	У у	<i>u</i> (in "put")
Ф ф	<i>f</i>	Ю ю	<i>yu</i> (as "you")
Г г	<i>g</i>	В в	<i>v</i>
Ы ы	<i>i</i> (in "is")	З з	<i>z</i>
И и	<i>i</i> (in "machine")	Х х	<i>kh</i> (as <i>ch</i> in <i>loch</i>)
Й й	<i>y</i> (in "boy", "grey" etc.)	Ц ц	<i>ts</i>
К к	<i>k</i>	Ч ч	<i>ch</i>
Л л	<i>l</i>	Ш ш	<i>sh</i>
М м	<i>m</i>	Щ щ	<i>shch</i>
Н н	<i>n</i>	Ж ж	<i>zh</i>
О о	<i>o</i>	Я я	<i>ya</i> (as in <i>Yarrow</i>)
Ё ё	<i>yo</i> (as in "yoke")	Ь ь	<i>y</i> (as in <i>yes</i> , <i>young</i> , etc.)

